

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 324

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 324

1959

I. Nos. 4676-4689
II. No. 553

TABLE OF CONTENTS

*Treaties and international agreements
registered from 13 February 1959 to 2 March 1959*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 4676. International Bank for Reconstruction and Development and Union of South Africa : | |
| Loan Agreement— <i>Fifth Transport Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on 2 December 1958 | 3 |
| No. 4677. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : | |
| Guarantee Agreement— <i>Nigerian Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, exchange of letters and Loan Agreement between the Bank and the Federation of Nigeria). Signed at Washington, on 2 May 1958 | 25 |
| No. 4678. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan : | |
| Guarantee Agreement— <i>Sui Gas Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Sui Gas Transmission Company Limited). Signed at Washington, on 2 June 1954 | 59 |
| No. 4679. Denmark, Norway and Sweden : | |
| Protocol (with annex) concerning mutual assistance in the conduct of legal proceedings. Signed at Copenhagen, on 26 June 1957 | 97 |
| No. 4680. New Zealand and United States of America : | |
| Exchange of notes (with memorandum of understandings) constituting an agreement regarding the provision of facilities in New Zealand for United States Antarctic expeditions. Wellington, 24 December 1958 | 111 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 324

1959

I. Nos 4676-4689
II. No 553

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 février 1959 au 2 mars 1959*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 4676. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Union sud-africaine : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif aux transports</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à New-York, le 2 décembre 1958 | 3 |
| N° 4677. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer nigériens</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, un échange de lettres et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Fédération nigérienne). Signé à Washington, le 2 mai 1958 | 25 |
| N° 4678. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif au Gaz de Sui</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société de transport du gaz de Sui). Signé à Washington, le 2 juin 1954 | 59 |
| N° 4679. Danemark, Norvège et Suède : | |
| Protocole (avec annexe) concernant l'entraide judiciaire. Signé à Copenhague, le 26 juin 1957 | 97 |
| N° 4680. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique : | |
| Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord assurant aux expéditions antarctiques américaines des facilités en Nouvelle-Zélande. Wellington, 24 décembre 1958 | 111 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 4681. World Health Organization and Afghanistan : | |
| Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at New Delhi, on 18 December 1958, and at Kabul, on 24 January 1959 | 121 |
| No. 4682. United Nations and Ghana : | |
| Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Accra, on 27 February 1959 | 133 |
| No. 4683. United Nations Children's Fund and Lebanon : | |
| Agreement (with annex) concerning the activities of UNICEF in Lebanon. Signed at Beirut, on 3 July 1956 | 145 |
| No. 4684. United Nations International Children's Emergency Fund and Egypt : | |
| Agreement concerning the activities of UNICEF in Egypt. Signed at Cairo, on 18 May 1952 | |
| Protocol additional to the above-mentioned Agreement, concerning claims against UNICEF. Signed at Cairo, on 16 April 1956 | 161 |
| No. 4685. Japan and United States of America : | |
| Agreement of lease of special nuclear material (with exchange of letters). Signed at Washington, on 23 November 1956 | 177 |
| No. 4686. Japan and Austria : | |
| Exchange of notes constituting an arrangement concerning the reciprocal waiving of passport visas and passport visa fees. Vienna, 20 March 1958 | 205 |
| No. 4687. Japan and India : | |
| Agreement on commerce (with Protocol). Signed at Tokyo, on 4 February 1958 | 215 |
| No. 4688. Japan and Indonesia : | |
| Treaty of Peace. Signed at Djakarta, on 20 January 1958 | 227 |
| No. 4689. Japan and Indonesia : | |
| Reparations Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Djakarta, on 20 January 1958 | 247 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 4681. Organisation mondiale de la santé et Afghanistan : | |
| Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à New Delhi, le 18 décembre 1958, et à Kaboul, le 24 janvier 1959 | 121 |
| N° 4682. Organisation des Nations Unies et Ghana : | |
| Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Accra, le 27 février 1959 | 133 |
| N° 4683. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Liban : | |
| Accord (avec annexe) concernant les activités du FISE au Liban. Signé à Beyrouth, le 3 juillet 1956 | 145 |
| N° 4684. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Égypte : | |
| Accord concernant les activités du FISE en Égypte. Signé au Caire, le 18 mai 1952 | |
| Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, concernant les réclamations contre le FISE. Signé au Caire, le 16 avril 1956 | 161 |
| N° 4685. Japon et États-Unis d'Amérique : | |
| Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales (avec échange de lettres). Signé à Washington, le 23 novembre 1956 | 177 |
| N° 4686. Japon et Autriche : | |
| Échange de notes constituant un arrangement relatif à la suppression réciproque des visas de passeport et des droits de visa. Vienne, 20 mars 1958 | 205 |
| N° 4687. Japon et Inde : | |
| Accord commercial (avec Protocole). Signé à Tokyo, le 4 février 1958 | 215 |
| N° 4688. Japon et Indonésie : | |
| Traité de paix. Signé à Djakarta, le 20 janvier 1958 | 227 |
| N° 4689. Japon et Indonésie : | |
| Accord relatif aux réparations (avec annexe et échange de notes). Signé à Djakarta, le 20 janvier 1958 | 247 |

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 11 October 1958 to 2 March 1959*

| | |
|---|------------|
| No. 553. United Nations and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization : | |
| Agreement. Approved by the General Assembly of the United Nations on 18 November 1948 and by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 January 1959 | |
| Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at New York and London, on 17 February 1959 | 273 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949 : | |
| Denunciation by Sweden | 298 |
| No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 : | |
| Accession by Libya | 299 |
| No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 : | |
| Accession by Libya | 299 |
| No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade : | |
| XXVII. Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955 | 300 |
| No. 2303. International Sanitary Regulations—World Health Organization Regulations No. 2. Adopted by the Fourth World Health Assembly at Geneva, on 25 May 1951 : | |
| Notifications of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Denmark | 334 |

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 11 octobre 1958 au 2 mars 1959*

- N° 553. Organisation des Nations Unies et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :**
 Accord. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 novembre 1948 et par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 janvier 1959
 Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à New-York et à Londres, le 17 février 1959 273
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions douanières internationales sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :**
 Dénonciation de la Suède 298
- N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :**
 Adhésion de la Libye 299
- N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, signée à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :**
 Adhésion de la Libye 299
- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :**
XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955 300
- N° 2303. Règlement sanitaire international — Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté par la quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 25 mai 1951 :**
 Notifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Danemark 335

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953; and | |
| No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953: | |
| Amendment to annex II of the above-mentioned Agreements | 336 |
| No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957: | |
| Accession by the Federation of Malaya | 338 |
| ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944: | |
| Ratification by Costa Rica and adherences by Morocco, Ghana, Tunisia and the Federation of Malaya | 340 |
| No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944: | |
| Acceptances by Finland, Morocco, Ireland, Costa Rica and Austria and notification by Ceylon | 342 |
| No. 502. International Air Transport Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944: | |
| Acceptance by Costa Rica | 343 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953; et | |
| N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953: | |
| Amendement à l'annexe II des Accords susmentionnés | 337 |
| N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957: | |
| Adhésion de la Fédération de Malaisie | 338 |
| ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i> | |
| N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944: | |
| Ratification du Costa-Rica et adhésion du Maroc, du Ghana, de la Tunisie et de la Fédération de Malaisie | 341 |
| N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944: | |
| Acceptations de la Finlande, du Maroc, de l'Irlande, du Costa-Rica et de l'Autriche et notification de Ceylan | 342 |
| N° 502. Accord relatif au transport aérien international. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944: | |
| Acceptation du Costa-Rica | 343 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•••

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in his *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•••

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 February 1959 to 2 March 1959

Nos. 4676 to 4689



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 février 1959 au 2 mars 1959

N^{os} 4676 à 4689

No. 4676

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Loan Agreement—*Fifth Transport Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on
2 December 1958**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 February 1959.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif aux trans-
ports* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les em-
prunts). Signé à New-York, le 2 décembre 1958**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 17 février 1959.*

No. 4676. LOAN AGREEMENT¹ (*FIFTH TRANSPORT PROJECT*) BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 DECEMBER 1958

AGREEMENT dated December 2, 1958, between THE UNION OF SOUTH AFRICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has been engaged for a number of years in carrying out a continuing program for the modernization and expansion of its railway, harbor and road transport facilities;

WHEREAS the Bank has from time to time granted loans to the Borrower for the purposes of such program, the last such loan having been made, upon the terms and conditions of a loan agreement between the Borrower and the Bank dated October 1, 1957,² to assist the Borrower in financing such program for the three-year period ending March 31, 1960;

WHEREAS the Borrower, having deemed it necessary to accelerate the carrying out of such program, now intends to incur additional expenditures thereon during the balance of such period and has requested a further loan from the Bank;

WHEREAS concurrently with the raising of such loan the Borrower intends to raise additional funds for its general capital requirements by selling an issue of its bonds in the aggregate principal amount of \$25,000,000 in the markets of the United States of America (hereinafter called the Public Bond Issue); and

WHEREAS the Bank has agreed to grant a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter provided;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regula-

¹ Came into force on 12 December 1958, upon notification by the Bank to the Government of the Union of South Africa.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 285.

³ See p. 22 of this volume.

⁴ See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4676. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*CINQUIÈME PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS*) ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 2 DÉCEMBRE 1958

CONTRAT, en date du 2 décembre 1958, entre l'UNION SUD-AFRICAINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur poursuit depuis un certain nombre d'années l'exécution d'un programme permanent de modernisation et de développement de ses moyens de transport ferroviaires et routiers et de ses installations portuaires;

CONSIDÉRANT qu'à diverses reprises la Banque a accordé des prêts à l'Emprunteur aux fins dudit programme, le dernier de ces prêts ayant été consenti aux clauses et conditions d'un contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque le 1^{er} octobre 1957², pour aider l'Emprunteur à financer ledit programme pendant la période de trois ans se terminant le 31 mars 1960;

CONSIDÉRANT qu'ayant jugé nécessaire d'accélérer l'exécution dudit programme, l'Emprunteur se propose maintenant d'y consacrer des dépenses supplémentaires pendant le reste de la période susmentionnée et a demandé un nouveau prêt à la Banque;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur à l'intention, tout en contractant cet emprunt, de recueillir des fonds supplémentaires pour couvrir ses besoins généraux de capitaux en lançant sur les marchés financiers des États-Unis d'Amérique une émission d'obligations d'un montant total en principal de 25 millions de dollars (ci-après dénommée « l'Émission d'obligations publiques »);

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après :

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3⁴ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Union sud-africaine.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 285.

³ Voir p. 23 de ce volume.

⁴ Voir p. 21 de ce volume.

tions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. For the purposes of this Agreement, any reference in the Loan Agreement or in the Loan Regulations (including any Schedules thereto) to the "territories" of the Borrower shall be construed to include a reference to any territory administered by the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Agreement.

¹ See p. 18 of this volume.

ainsi modifié, étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, toute mention des « territoires » de l'Emprunteur, dans le Contrat d'emprunt ou dans le Règlement sur les emprunts (y compris ses annexes) doit être interprétée comme visant tout territoire administré par l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 19 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the South African Railways and Harbours Administration; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and the equipment and properties operated by, and the operations of, the South African Railways and Harbours Administration; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expendi-

¹ See p. 18 of this volume.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Administration des chemins de fer et des ports sud-africains; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux et le matériel compris dans le Projet et les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant, d'inspecter l'outillage et les biens exploités par l'Administration des chemins de fer et des ports sud-africains et de

¹ Voir p. 19 de ce volume.

ture of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the South African Railways and Harbours Administration.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained the plant, equipment and other property owned by it and operated by the South African Railways and Harbours Administration and shall make or cause to be made all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices; and shall at all times operate or cause to be operated such plant, equipment and property in accordance with sound business practices.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien created by the South African Reserve Bank on any of its assets in the ordinary course

contrôler les opérations de cette Administration; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Administration des chemins de fer et des ports sud-africains.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer l'entretien des installations, du matériel et des autres biens appartenant à l'Administration des chemins de fer et des ports sud-africains et exploités par elle; il procédera ou fera procéder aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et, en tout temps, il exploitera ou fera exploiter ces installations, ce matériel et ces biens conformément aux principes d'une saine gestion commerciale.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être rem-

of its banking business to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its Provinces or other political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such Provinces or other political subdivisions, including assets of the South African Reserve Bank and of local governing authorities.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at

boursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution par la Banque de réserve sud-africaine, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » comprend les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses provinces ou autres subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris les avoirs de la Banque de réserve sud-africaine et des collectivités administratives locales.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera les impôts ou droits de cette nature, qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant

any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

- (i) Any event specified in paragraph (3) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated August 15, 1950,¹ with reference to the Loan Agreement dated January 23, 1951,² between the Borrower and the Bank shall have occurred;
- (ii) Any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952,³ with reference to the Loan Agreement dated August 28, 1953,⁴ between the Borrower and the Bank shall have occurred;
- (iii) Any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955,⁵ with reference to the Loan Agreement dated November 28, 1955,⁶ between the Borrower and the Bank shall have occurred.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely, that the Borrower shall have duly delivered and received payment for the \$25,000,000 aggregate principal amount of bonds of the Public Bond Issue.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 156, p. 158.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 115.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 252.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 73.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 172.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 101.

que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Constitueront des faits supplémentaires aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Tout fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950¹, en ce qui concerne le Contrat d'emprunt conclu le 23 janvier 1951² entre l'Emprunteur et la Banque;
- ii) Tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, en ce qui concerne le Contrat d'emprunt conclu le 28 août 1953⁴ entre l'Emprunteur et la Banque;
- iii) Tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955⁵, en ce qui concerne le Contrat d'emprunt conclu le 28 novembre 1955⁶ entre l'Emprunteur et la Banque.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir dûment effectué les remises et reçu les paiements correspondant au montant total en principal de 25 millions de dollars d'Obligations de l'Émission d'obligations publiques.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 septembre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 156, p. 159.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 115.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 253.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 73.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 173.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 101.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury,
Union Buildings
Pretoria
Union of South Africa

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Findep,
Pretoria
South Africa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 8.04. In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Borrower shall include a reference to any Minister of State of the Borrower for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

The Union of South Africa :

By W. C. DU PLESSIS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre du Trésor
Union Buildings
Prétoria
(Union sud-africaine)

Adresse télégraphique :

Findep
Prétoria
(Union sud-africaine)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.04. Dans le présent Contrat, toute mention du Ministre des finances de l'Emprunteur, vise également tout Ministre d'État de l'Emprunteur agissant, à un moment donné, pour le Ministre des finances de l'Emprunteur ou en son nom.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, à New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Union sud-africaine :

(*Signé*) W. C. DU PLESSIS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| June 1, 1961 | \$1,253,000 | June 1, 1965 | \$1,571,000 |
| December 1, 1961 | 1,289,000 | December 1, 1965 | 1,616,000 |
| June 1, 1962 | 1,326,000 | June 1, 1966 | 1,663,000 |
| December 1, 1962 | 1,364,000 | December 1, 1966 | 1,711,000 |
| June 1, 1963 | 1,403,000 | June 1, 1967 | 1,760,000 |
| December 1, 1963 | 1,443,000 | December 1, 1967 | 1,811,000 |
| June 1, 1964 | 1,485,000 | June 1, 1968 | 1,862,000 |
| December 1, 1964 | 1,527,000 | December 1, 1968 | 1,916,000 |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUM ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 2 years before maturity | ½% |
| More than 2 years but not more than 4 years before maturity | 2% |
| More than 4 years but not more than 6 years before maturity | 3½% |
| More than 6 years but not more than 8 years before maturity | 4¾% |
| More than 8 years before maturity | 5¾% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is (a) the part of the development program of the South African Railways and Harbours Administration relating to its railway, harbor and road transport facilities for the two-year period ending March 31, 1960; and (b) the completion to a state of practical usefulness within a reasonable time after March 31, 1960, of such components of the part of the program described in clause (a) as are scheduled to be still in progress at that date.

The program is designed to increase the capacity of and modernize the transport facilities owned by the Borrower and operated by the South African Railways and Harbours Administration by modernizing, improving and adding to the existing facilities, with special emphasis on the increase of line and yard capacity, the expansion of motive

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|---|--|---|--|
| 1 ^{er} juin 1961 | 1.253.000 | 1 ^{er} juin 1965 | 1.571.000 |
| 1 ^{er} décembre 1961 | 1.289.000 | 1 ^{er} décembre 1965 | 1.616.000 |
| 1 ^{er} juin 1962 | 1.326.000 | 1 ^{er} juin 1966 | 1.663.000 |
| 1 ^{er} décembre 1962 | 1.364.000 | 1 ^{er} décembre 1966 | 1.711.000 |
| 1 ^{er} juin 1963 | 1.403.000 | 1 ^{er} juin 1967 | 1.760.000 |
| 1 ^{er} décembre 1963 | 1.443.000 | 1 ^{er} décembre 1967 | 1.811.000 |
| 1 ^{er} juin 1964 | 1.485.000 | 1 ^{er} juin 1968 | 1.862.000 |
| 1 ^{er} décembre 1964 | 1.527.000 | 1 ^{er} décembre 1968 | 1.916.000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Deux ans au maximum avant l'échéance | 1/2 % |
| Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance | 2 % |
| Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 3 1/2 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance | 4 3/4 % |
| Plus de 8 ans avant l'échéance | 5 3/4 % |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend *a*) la réalisation de la partie du programme de développement des moyens de transport ferroviaires et routiers et des installations portuaires de l'Administration des chemins de fer et des ports sud-africains prévue pour la période de deux ans se terminant le 31 mars 1960 et *b*) l'avancement jusqu'au stade de l'utilisation pratique, dans un délai raisonnable après le 31 mars 1960, des éléments de la partie du programme décrite en *a* qui, selon les prévisions, doivent être en cours d'exécution à cette date.

Le programme a pour objectif de développer et de moderniser les moyens de transport appartenant à l'Emprunteur et exploités par l'Administration des chemins de fer et des ports sud-africains, grâce à la rénovation, à l'amélioration et à l'accroissement des moyens existants, particulièrement en ce qui touche l'augmentation du débit des lignes et des

power and rolling stock, the extension of modernized signalling and traffic control facilities, and the continued improvement and expansion of workshop facilities.

The part of the program described in clause (a) above presently contemplates expenditure by the Borrower of the equivalent of approximately 177 million South African pounds between April 1, 1958 and March 31, 1960. The main components of this part include :

- (i) the construction of new suburban, avoiding and branch lines;
- (ii) the strengthening and improvement of the existing permanent way by the construction of deviations and by regrading; by the replacement and strengthening of bridges; and by relaying with heavier rails;
- (iii) the provision of additional tracks on various sections, and of new or enlarged marshalling yards and goods yards;
- (iv) the extension and improvement of electrified sections;
- (v) the acquisition and construction of steam locomotives, electric locomotive units, diesel locomotives, diesel rail-car sets, electric motor coaches, trailers, and goods wagons and other rolling stock, and spare parts for all of the foregoing;
- (vi) the modernization and expansion of manufacturing and repair facilities by the construction and enlargement of mechanical workshops and running sheds and the acquisition and installation of machinery and equipment therefor;
- (vii) the improvement and installation of signalling and interlocking equipment, telegraph and telephone systems, electric power distribution, water supplies and other railway facilities;
- (viii) the construction and remodelling of station buildings and layouts, goods sheds, staff quarters, office buildings and other necessary buildings;
- (ix) the extension of harbor facilities and the acquisition and improvement of fixed and floating harbor equipment, pre-cooling plant and equipment required for construction work at the harbors.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) Paragraph (c) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds,

gares de triage, le développement du parc de locomotives, de voitures et de wagons, la multiplication et la modernisation des installations de signalisation et de commande centralisée ainsi que la poursuite des travaux d'amélioration et d'agrandissement des ateliers.

Il est prévu que l'Emprunteur consacra à la partie du programme décrite en *a* ci-dessus l'équivalent d'environ 177 millions de livres sud-africaines entre le 1^{er} avril 1958 et le 31 mars 1960. Les principaux éléments de cette partie sont les suivants :

- i) Construction de lignes de banlieue, de détournements et d'embranchements nouveaux;
- ii) Renforcement et amélioration de la superstructure actuelle par la construction d'itinéraires détournés et la modification du profil des lignes, par le remplacement et le renforcement des ponts et par la pose de rails plus lourds;
- iii) Construction de voies supplémentaires sur divers tronçons et construction ou agrandissement de gares de triage et de marchandises;
- iv) Allongement et amélioration des tronçons électrifiés;
- v) Acquisition et construction de locomotives à vapeur, de locomotives électriques, de locomotives Diesel, de rames d'autorails Diesel, d'automotrices électriques, de remorques et de wagons de marchandises et autres éléments de matériel roulant, avec les pièces détachées correspondantes;
- vi) Modernisation et développement des moyens de fabrication et de réparation grâce à la construction et à l'agrandissement d'ateliers de mécanique et de dépôts de machines, à l'acquisition et à l'installation de machines et d'équipements à cet effet;
- vii) Amélioration et montage de mécanismes de signalisation et d'enclenchement, de réseaux télégraphiques et téléphoniques, de réseaux de distribution d'énergie électrique, de systèmes d'approvisionnement en eau et d'autres installations ferroviaires;
- viii) Construction et transformation de bâtiments et d'installations de gares, d'entrepôts de marchandises, de locaux destinés au personnel, de bureaux et d'autres bâtiments nécessaires;
- ix) Agrandissement des installations portuaires, acquisition et amélioration de matériel portuaire fixe et flottant, d'installations de prérefrigération et du matériel nécessaire aux travaux de construction effectués dans les ports.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé;
- b) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :
 - « *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations

or under the loan agreement between the Borrower and the Bank dated October 1, 1957, or the bonds issuable thereunder.”

(c) The eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 are amended by inserting, after the word “territories” in each such paragraph, the following: “(including territories administered by it)”.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

ou dans le Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque en date du 1^{er} octobre 1957 ou dans le texte des obligations qui peuvent être émises aux termes de ce dernier contrat. »

c) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 2 sont modifiés par insertion après le mot « territoires » dans chacun desdits alinéas, des mots suivants : « (y compris les territoires administrés par lui) ».

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.*]

No. 4677

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Guarantee Agreement—*Nigerian Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, exchange of letters and Loan Agreement between the Bank and the Federation of Nigeria). Signed at Washington, on 2 May 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 February 1959.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer nigériens* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, un échange de lettres et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Fédération nigérienne). Signé à Washington, le 2 mai 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 février 1959.

No. 4677. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*NIGERIAN RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 MAY 1958

AGREEMENT, dated May 2, 1958, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between Federation of Nigeria (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-eight million dollars (\$28,000,000), on the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 3 July 1958, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² See p. 38 of this volume.

³ See p. 34 of this volume.

⁴ See p. 50 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4677. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER NIGÉRIENS*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 MAI 1958

CONTRAT, en date du 2 mai 1958, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Fédération nigérienne (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-huit millions de dollars (\$ 28.000.000), aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir l'Emprunt comme il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi ledit Emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

² Voir p. 39 de ce volume.

³ Voir p. 35 de ce volume.

⁴ Voir p. 51 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out or cause to be carried out the Project in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section the expression " assets or revenues of the Guarantor " shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

Article III

Paragraphe 3.01. Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire de ce Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. A cet effet, sauf disposition contraire du présent Contrat de garantie, ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un des avoirs ou recettes du Garant garantira également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

- a) À la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises;
- c) À la constitution par le Garant ou en son nom, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal des activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Garant » désigne également les avoirs ou recettes de toute subdivision territoriale du Garant habilitée à se procurer des recettes en levant des impôts et à grever ses recettes ou l'un quelconque de ses avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui serait établie par la suite en vertu de la législation du Garant.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London, S.W. 1, United Kingdom

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Proflist
London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Ambassador of the Guarantor to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By Harold CACCIA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
Londres, S.W. 1 (Royaume-Uni)

Adresse télégraphique :

Proflist
London

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) Harold CACCIA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

EXCHANGE OF LETTERS

I

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D. C.

May 1, 1958

Dear Mr. Thorold :

In connection with the Bank's proposed loan to the Federation of Nigeria, consideration has been given to the form of negative pledge undertaking to be included in the loan agreement.

The Bank wishes to be sure that the negative pledge undertaking will cover the assets of the Federal Government and of its agencies, including those assets which form the backing for the currency circulating in Nigeria and which might broadly be termed Nigeria's currency reserves. The purpose of this memorandum is to record the Bank's understanding as regards those assets.

The Bank's understanding is as follows :

- (a) that the currency presently circulating in Nigeria is that issued by the West African Currency Board under regulations of the Secretary of State for the Colonies; and that this currency is backed by assets which are held in the name of the Currency Board;
- (b) that the Federation has no power of disposal in respect of such assets in the hands of the Board;
- (c) that HMG regards the assets of the West African Currency Board as segregated for use only for the purposes of the Federation and the other West African territories and that such assets would not be used by HMG for its own purposes or encumbered by HMG either for its own account or for the account (whether joint or several) of any of the territories linked to the Currency Board;
- (d) that it is the intention that the Federation shall establish a Nigerian currency;
- (e) that it is the intention that a Central Bank, or other Nigerian currency authority, shall be established which will exchange existing Currency Board notes against the new Nigerian currency and present the Currency Board notes for redemption against sterling or other assets in accordance with applicable procedures;

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,
p. 377.*]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D. C.)

Le 1^{er} mai 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant au prêt que la Banque se propose de faire à la Fédération nigérienne, j'ai l'honneur de vous exposer que la Banque a examiné la formule d'engagement négatif concernant les nantissements qui doit figurer dans le Contrat d'emprunt.

La Banque voudrait être certaine que cet engagement s'étendra aux avoirs du Gouvernement fédéral et de ses agences, y compris les avoirs qui constituent la garantie de la monnaie en circulation en Nigéria et qui, de façon générale, peuvent être dénommés les réserves monétaires de la Nigéria. Le but du présent mémorandum est d'énoncer par écrit l'interprétation de la Banque à l'égard de ces avoirs.

Cette interprétation est la suivante :

- a) La monnaie actuellement en circulation en Nigéria est la monnaie émise par l'Office de la monnaie de l'Afrique occidentale conformément à la réglementation établie par le Secrétaire d'État aux colonies et cette monnaie est garantie par des avoirs qui sont déposés au nom de l'Office de la monnaie;
- b) La Fédération n'a pas le pouvoir de disposer de ceux de ces avoirs qui sont en la possession de l'Office;
- c) Le Gouvernement de Sa Majesté considère que les avoirs de l'Office de la monnaie de l'Afrique occidentale sont affectés exclusivement aux besoins de la Fédération et des autres territoires de l'Afrique occidentale et ne les emploiera pas pour ses propres besoins ni ne constituera de sûreté sur eux soit pour son propre compte, soit pour le compte (joint ou séparé) de l'un des territoires rattachés à l'Office de la monnaie;
- d) Il est prévu que la Fédération créera une monnaie nigérienne;
- e) Il est prévu de créer une banque centrale ou une autre autorité monétaire nigérienne qui échangera les billets actuels de l'Office de la monnaie contre la nouvelle monnaie nigérienne et qui présentera les billets de l'Office de la monnaie en vue de leur remboursement au moyen des avoirs en livres sterling ou autres, conformément aux procédures en vigueur;

- (f) that, when and to the extent that Nigerian currency takes the place of notes and coin of the Currency Board as legal tender in Nigeria, then sterling and other assets of the Currency Board equivalent to the value of the Board's currency presented by Nigeria for redemption will become assets of the Federal Government, or of the Central Bank or similar institution.

In sum, the Bank understands that the position regarding what may be termed the currency reserves of Nigeria is that, so long as they are in the hands of the Currency Board they are not capable of being pledged, and that, upon ceasing to be in the hands of the Currency Board, they will necessarily become assets of the Federal Government or of the Central Bank or similar institution and hence will be covered specifically by the language of the negative pledge clause. Since the Bank would proceed with the loan on this basis, it would welcome confirmation that this understanding is correct and that there is no other course that might be open.

Yours sincerely,

J. Burke KNAPP
Vice President

G. F. Thorold, Esq., C.M.G.
Economic Minister
British Embassy
Washington, D. C.

II

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

May 1, 1958

Gentlemen,

Thank you for your letter of today's date regarding Nigeria's currency reserves. I confirm that your understanding as set forth in your letter is correct, and that there is no other course that might be open other than those set out in your letter.

Yours sincerely,

G. F. THOROLD

The International Bank for Reconstruction
and Development
Washington 25, D. C.

No. 4677

f) Au moment et dans la mesure où la monnaie nigérienne remplacera les billets et les pièces de l'Office de la monnaie en tant que monnaie légale de la Nigéria, une partie des avoirs en livres sterling et autres de l'Office de la monnaie d'une valeur égale à celle des sommes en monnaie de l'Office que la Nigéria aura présentées au remboursement, deviendront la propriété du Gouvernement fédéral, de la Banque centrale ou d'un établissement similaire.

En bref, la Banque comprend, touchant ce que l'on peut appeler les réserves monétaires de la Nigéria, que ces réserves ne peuvent pas être données en nantissement tant qu'elles sont en la possession de l'Office de la monnaie et qu'au moment où elles cesseront d'y être elles deviendront forcément la propriété du Gouvernement fédéral, de la Banque centrale ou d'un établissement similaire et seront donc expressément visées par les termes de la clause négative concernant les nantissements. Comme la Banque accordera le prêt sur cette base, elle serait heureuse de recevoir confirmation que cette interprétation est correcte et qu'aucune autre solution ne sera possible.

Veillez agréer, etc.

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Monsieur G. F. Thorold, C.M.G.
Ministre chargé des questions économiques
Ambassade de Grande-Bretagne
Washington (D. C.)

II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON

Le 1^{er} mai 1958

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre de ce jour concernant les réserves monétaires de la Nigéria. Je confirme que l'interprétation que vous donnez dans votre lettre est correcte et qu'aucune solution autre que celles que vous mentionnez ne sera possible.

Veillez agréer, etc.

G. F. THOROLD

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
Washington 25 (D. C.)

LOAN AGREEMENT
(NIGERIAN RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated May 2, 1958, between FEDERATION OF NIGERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term "the Corporation" means the Nigerian Railway Corporation established and incorporated under the Nigerian Railway Corporation Ordinance, 1955, as amended, of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-eight million dollars (\$28,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-eighths per cent ($5\frac{3}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 34 of this volume.

² See p. 50 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER NIGÉRIENS)

CONTRAT, en date du 2 mai 1958, entre la FÉDÉRATION NIGÉRIENNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Paragraphe 1.02. L'expression « la Société » désigne la Société des chemins de fer nigériens, créée et constituée sous le régime de l'ordonnance de 1955 sur la Société des chemins de fer nigériens, telle qu'elle a été amendée.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-huit millions de dollars (\$ 28.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq trois huitièmes pour cent ($53 \frac{3}{8}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

¹ Voir p. 35 de ce volume.

² Voir p. 51 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower undertakes that the proceeds of the Loan shall be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Corporation and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower undertakes that all goods financed out of the proceeds of the Loan shall be imported into its territories and shall there be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister responsible for Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Corporation on terms and conditions satisfactory to the Bank and undertakes that the Project shall be carried out by the Corporation with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 48 of this volume.

² See p. 50 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. La Société et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que leurs modes et modalités d'achat.

Paragraphe 3.02. Toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront importées sur les territoires de l'Emprunteur et y seront employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre chargé du Département des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition de la Société suivant des clauses et conditions satisfaisantes pour la Banque et fera exécuter le Projet par la Société avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 49 de ce volume.

² Voir p. 51 de ce volume.

(b) The Borrower undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Corporation will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Corporation or cause the Corporation to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

(c) The Borrower undertakes that the Corporation shall maintain its plant, equipment and other property and shall make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices; and that the Corporation shall at all times operate such plant, equipment and property in accordance with sound railway and business practices.

(d) The Borrower undertakes that there shall be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower undertakes that there shall be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Corporation; that the Borrower shall enable or take such steps as may be necessary to enable the Bank's representatives to inspect the Project and all facilities operated by the Corporation, the goods and any relevant records and documents; and that there shall be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and all facilities operated by the Corporation, the goods, all financial transactions between the Borrower and the Corporation and the operations and financial condition of the Corporation.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other or cause to be furnished to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any agency of the Borrower (including assets of the Central Bank of Nigeria, or of any other institution performing similar functions) as security for any external debt, such lien will *ipso facto*

b) Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que la Société ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses qui, d'après les évaluations, sont nécessaires pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra sans retard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir à la Société les fonds nécessaires.

c) La Société entretiendra ses installations, son matériel et ses autres biens et procédera aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art, et elle exploitera en tout temps ces installations, ce matériel et ces biens conformément aux principes d'une saine gestion ferroviaire et commerciale.

d) Dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet seront remis à la Banque et les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite lui seront communiquées sans retard, avec tous les détails qu'elle voudra connaître.

e) Il sera tenu des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Société; l'Emprunteur donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux et le matériel compris dans le Projet, toutes les installations exploitées par la Société et les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander lui seront fournis sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, toutes les installations exploitées par la Société, les marchandises, toutes les opérations financières entre l'Emprunteur et la Société, et les opérations et la situation financière de la Société.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira ou fera fournir à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de priorité par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses agences (y compris les avoirs de la Banque centrale de la Nigéria ou de tout autre établissement

equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower further undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of any political subdivision of the Borrower or of any agency of any such political subdivision as security for any external debt, the Borrower will either (i) ensure that such lien equally and ratably secures the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, or (ii) give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. This Agreement, the Guarantee Agreement¹ and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02

¹ See p. 26 of this volume.

exerçant des fonctions analogues) devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté est constituée en garantie d'une dette extérieure sur des avoirs de l'une des subdivisions politiques de l'Emprunteur ou d'une agence de l'une d'elles, l'Emprunteur i) veillera à ce que cette sûreté garantisse également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ou ii) fournira à la Banque une sûreté équivalente satisfaisante pour celle-ci. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas i) à la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal des activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le présent Contrat, le Contrat de garantie¹ et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se

¹ Voir p. 27 de ce volume.

of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1961.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Federal Ministry of Finance
Lagos, Nigeria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Permfin
Lagos, Nigeria

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The Minister responsible for Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federation of Nigeria :
By F. Sami O. EBOH
R. Amanze NJOKU
Authorized Representatives

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1961.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère fédéral des finances

Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permfín

Lagos (Nigéria)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington 25, D. C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03, A, du Règlement sur les emprunts est le Ministre chargé du Département des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Fédération nigérienne :

(Signé) F. Sam O. EBOH

R. Amanze NJOKU

Représentants autorisés

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| October 1, 1962 | \$563,000 | October 1, 1970 | \$861,000 |
| April 1, 1963 | 578,000 | April 1, 1971 | 884,000 |
| October 1, 1963 | 594,000 | October 1, 1971 | 907,000 |
| April 1, 1964 | 610,000 | April 1, 1972 | 932,000 |
| October 1, 1964 | 626,000 | October 1, 1972 | 957,000 |
| April 1, 1965 | 643,000 | April 1, 1973 | 983,000 |
| October 1, 1965 | 660,000 | October 1, 1973 | 1,009,000 |
| April 1, 1966 | 678,000 | April 1, 1974 | 1,036,000 |
| October 1, 1966 | 696,000 | October 1, 1974 | 1,064,000 |
| April 1, 1967 | 715,000 | April 1, 1975 | 1,093,000 |
| October 1, 1967 | 734,000 | October 1, 1975 | 1,122,000 |
| April 1, 1968 | 754,000 | April 1, 1976 | 1,152,000 |
| October 1, 1968 | 774,000 | October 1, 1976 | 1,183,000 |
| April 1, 1969 | 795,000 | April 1, 1977 | 1,215,000 |
| October 1, 1969 | 816,000 | October 1, 1977 | 1,247,000 |
| April 1, 1970 | 838,000 | April 1, 1978 | 1,281,000 |

* To the extent that any part of the loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than three years before maturity | 1/2% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 3/8% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2 3/8% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3 3/8% |
| More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity | 4 3/8% |
| More than eighteen years before maturity | 5 3/8% |

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--|--|--|--|
| 1 ^{er} octobre 1962 | 563.000 | 1 ^{er} octobre 1970 | 861.000 |
| 1 ^{er} avril 1963 | 578.000 | 1 ^{er} avril 1971 | 884.000 |
| 1 ^{er} octobre 1963 | 594.000 | 1 ^{er} octobre 1971 | 907.000 |
| 1 ^{er} avril 1964 | 610.000 | 1 ^{er} avril 1972 | 932.000 |
| 1 ^{er} octobre 1964 | 626.000 | 1 ^{er} octobre 1972 | 957.000 |
| 1 ^{er} avril 1965 | 643.000 | 1 ^{er} avril 1973 | 983.000 |
| 1 ^{er} octobre 1965 | 660.000 | 1 ^{er} octobre 1973 | 1.009.000 |
| 1 ^{er} avril 1966 | 678.000 | 1 ^{er} avril 1974 | 1.036.000 |
| 1 ^{er} octobre 1966 | 696.000 | 1 ^{er} octobre 1974 | 1.064.000 |
| 1 ^{er} avril 1967 | 715.000 | 1 ^{er} avril 1975 | 1.093.000 |
| 1 ^{er} octobre 1967 | 734.000 | 1 ^{er} octobre 1975 | 1.122.000 |
| 1 ^{er} avril 1968 | 754.000 | 1 ^{er} avril 1976 | 1.152.000 |
| 1 ^{er} octobre 1968 | 774.000 | 1 ^{er} octobre 1976 | 1.183.000 |
| 1 ^{er} avril 1969 | 795.000 | 1 ^{er} avril 1977 | 1.215.000 |
| 1 ^{er} octobre 1969 | 816.000 | 1 ^{er} octobre 1977 | 1.247.000 |
| 1 ^{er} avril 1970 | 838.000 | 1 ^{er} avril 1978 | 1.281.000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2 % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 3/8 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 3/8 % |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3 3/8 % |
| Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance | 4 3/8 % |
| Plus de 18 ans avant l'échéance | 5 3/8 % |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project, which is part of the continuing development program of the Nigerian Railway Corporation, consists of :

(A) The completion of the Corporation's 1955-60 plan for the improvement of its existing railway system in accordance with a memorandum of even date delivered to the Bank by the Borrower. The 1955-60 plan comprises the following :

- (i) the acquisition of diesel locomotives and rolling stock;
- (ii) the strengthening and improvement of permanent way, including the relaying of track with heavier rail;
- (iii) the building of offices and quarters for employees of the Corporation;
- (iv) the improvement of telecommunications and of signalling facilities;
- (v) the remodelling, modernization and expansion of sidings, stations, yards and other terminal facilities;
- (vi) the modernization and expansion of maintenance and repair shops and other railway facilities.

It is expected that the 1955-60 plan will involve expenditures of approximately £12,100,000 during the fiscal years 1958-59 and 1959-60 and it is the intention that the plan will be completed by the end of 1960.

(B) The construction and equipment of a new extension, consisting of a single track 3' 6" gauge line about 400 miles long from Kuru, on the eastern main line, to Maiduguri in the province of Bornu, the acquisition of locomotives and rolling stock and the installation of stations, yards, sidings, telecommunications and other necessary operating facilities. It is the intention that the new extension, the remaining cost of which is estimated at approximately £19,000,000, will be completed by the end of 1963.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the deletion of the last sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to April 1, 1958, or (b) expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui fait partie d'un programme permanent de développement de la Société des chemins de fer nigériens, comprend :

A) L'achèvement de l'exécution du plan de la Société pour 1955-1960 qui prévoit l'amélioration du réseau ferroviaire actuel, conformément à un mémorandum de même date que l'Emprunteur a remis à la Banque. Le plan 1950-1960 comporte :

- i) L'acquisition de locomotives Diesel et de matériel roulant;
- ii) Le renforcement et l'amélioration de la superstructure, y compris le renouvellement de la voie avec des rails plus lourds;
- iii) La construction de bureaux et d'habitations pour les employés de la Société;
- iv) L'amélioration des télécommunications et des installations de signalisation;
- v) Le remaniement, la modernisation et l'agrandissement des voies de service, des gares de voyageurs, de marchandises et de triage et d'autres installations terminales;
- vi) La modernisation et l'agrandissement des ateliers d'entretien et de réparation et d'autres installations ferroviaires.

Il est prévu que le plan 1955-1960 entraînera des dépenses d'environ 12.100.000 livres sterling au cours des exercices financiers 1958-1959 et 1959-1960 et l'on compte que l'exécution du plan sera achevée à la fin de l'année 1960.

B) La construction et l'équipement d'un nouvel allongement, consistant en une ligne à voie unique de 3 pieds 6 pouces d'écartement d'environ 400 milles entre Kuru, sur la ligne principale de l'est, et Maiduguri, dans la province de Bornu, l'acquisition de locomotives et de matériel roulant et l'installation de gares de voyageurs, de marchandises et de triage, de voies d'évitement, de télécommunications et des autres équipements d'exploitation nécessaires. On compte que le nouvel allongement, qui, d'après les évaluations, entraînera encore des dépenses s'élevant à environ 19 millions de livres sterling, sera achevé à la fin de l'année 1963.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) La dernière phrase du paragraphe 4.01 est supprimée et remplacée par la phrase ci-après :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures au 1^{er} avril 1958 ou b) des dépenses effectuées dans la monnaie nationale de l'Emprunteur ou des

services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.* ”

(c) By the deletion of subparagraphs (d), (e) and (f) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following subparagraphs :

“ (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement.

“ (e) The Borrower shall have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby the undertaking of the Corporation, or any substantial part of such undertaking, shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any other person, or whereby any property of the Corporation shall or may be distributed among the creditors of the Corporation.

“ (f) If the Borrower or any governmental authority having jurisdiction shall take any action for the dissolution or disestablishment of the Corporation or for the suspension of its operations. ”

(d) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following new Section :

“ SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended for a continuous period of thirty days, or if the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled. ”

(e) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (k) and the substitution therefor of the following sentence :

“ Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section. ”

(f) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (l) and the substitution therefor of the following sentence :

“ (l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or Guarantor) upon the Borrower or Guarantor in the manner provided in Section 8.01. ”

(g) By the insertion of the following new Section :

“ SECTION 8.03 (A). *Action on Behalf of Borrower.* Any action required or

marchandises produites (y compris les services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, ou *c*) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris les services fournis) dans de tels territoires*.»

c) Les alinéas *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 sont supprimés et remplacés respectivement par les alinéas suivants :

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, ou un changement dans la nature et la constitution de l'Emprunteur tel qu'il rende improbable que l'Emprunteur soit en mesure de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

« *e*) Le fait que l'Emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque, à la suite de laquelle l'entreprise de la Société, ou une partie importante de celle-ci, doit ou pourra être cédée ou transférée ou remise, de quelque manière que ce soit, à une autre personne, ou à la suite de laquelle un bien de la Société doit ou pourra être réparti entre les créanciers de la Société.

« *f*) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité publique compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de la Société ou en vue de la suspension de ses activités. »

d) Le paragraphe 5.03 est supprimé et remplacé par le paragraphe nouveau ci-après :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été temporairement retiré à l'Emprunteur pendant une période continue de 30 jours ou si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'Emprunt le montant intégral de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt sera annulé. »

e) La dernière phrase de l'alinéa *k* du paragraphe 7.04 est supprimée et remplacée par la phrase ci-après :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre lui, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

f) La première phrase de l'alinéa *l* du paragraphe 7.04 est supprimée et remplacée par la phrase ci-après :

« *l*) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

g) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté :

« PARAGRAPHE 8.03. A. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure

permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder."

(h) By the deletion of the second sentence in paragraph 8 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentences :

"Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term 'currency' means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the United Kingdom. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term 'currency' means coin or currency issued by the West African Currency Board, or such other coin or currency as may hereafter become legal tender for the payment of public or private debts in the territories of the Borrower."

(i) By the addition, in paragraph 9 of Section 10.01, of the following sentence :

"The term 'pounds sterling' and the sign '£' mean pounds in currency of the Guarantor."

(j) By the deletion, in paragraph 13 of Section 10.01, of the word "Guarantor" and the substitution therefor of the word "Borrower".

(k) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

"14. Where used in Section 3.01 of the Guarantee Agreement, the term 'external debt' means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium; and, where used in Section 5.03 of the Loan Agreement, the term 'external debt' means any debt payable in any medium other than in currency of the Borrower, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium."

(l) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph :

"The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium,

qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit, signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

h) La deuxième phrase du huitième alinéa du paragraphe 10.01 est supprimée et remplacée par les phrases ci-après :

« Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie du Garant, l'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets qui, à l'époque considérée, ont pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques ou privées dans le Royaume-Uni. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » désigne les pièces frappées ou les billets émis par l'Office de la monnaie de l'Afrique occidentale ou telles autres pièces ou billets qui pourraient ultérieurement avoir pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques ou privées dans les territoires de l'Emprunteur. »

i) La phrase ci-après est ajoutée au neuvième alinéa du paragraphe 10.01 :

« L'expression « livre sterling » et le signe « £ » désignent des livres en monnaie du Garant. »

j) Le mot « Garant » est supprimé au treizième alinéa du paragraphe 10.01 et remplacé par le mot « Emprunteur ».

k) Le quatorzième alinéa du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« 14. Au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant; et au paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

l) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 2 sont supprimés et remplacés dans chacune desdites annexes par l'alinéa ci-après :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants, et, le cas échéant, la prime

if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor], or of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of [name of Guarantor] on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor] or (b) under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*”

de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant], ou de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur dans ses territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts a) en vertu de la législation de [nom du Garant] lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire ou b) en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire.* »

No. 4678

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Sui Gas Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Sui Gas Transmission Company Limited).
Signed at Washington, on 2 June 1954**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 February 1959.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au Gaz de Sui* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société de transport du gaz de Sui).
Signé à Washington, le 2 juin 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 17 février 1959.*

No. 4678. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SUI GAS PROJECT*)
BETWEEN THE DOMINION OF PAKISTAN AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
2 JUNE 1954

AGREEMENT, dated June 2, 1954, between DOMINION OF PAKISTAN, acting by its Governor-General, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in an amount in various currencies equivalent to five million pounds sterling (£5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

¹ Came into force on 17 November 1954, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 68 of this volume.

³ See p. 66 of this volume.

⁴ See p. 88 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4678. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU GAZ DE SUI*) ENTRE LE DOMINION DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 JUIN 1954

CONTRAT, en date du 2 juin 1954, entre le DOMINION DU PAKISTAN, représenté par son Gouverneur général, (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions de livres sterling (£ 5.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3⁴ dudit Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes. Les expressions définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt auront, dans le présent Contrat de garantie, le même sens que si ledit paragraphe y figurait intégralement.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1954, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 69 de ce volume.

³ Voir p. 67 de ce volume.

⁴ Voir p. 89 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte de trust et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution dans le cadre normal des activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris la Banque d'État du Pakistan.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties, fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes, (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take any action which would prevent or materially interfere with the successful operation of the Project, or with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner and in accordance with sound industrial and commercial practices, or with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement, Trust Deed or Gas Purchase Agreement contained.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, droits, taxes et contributions sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte de trust et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêche ou gêne sensiblement la bonne exécution du Projet ou la conduite par l'Emprunteur de ses opérations et de son entreprise d'une manière efficace et sérieuse et conformément aux principes d'une saine gestion industrielle et commerciale ou l'exécution par lui de l'un des engagements, conventions et obligations qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt, l'Acte de trust ou le Contrat d'achat de gaz.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances, et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
Karachi
Pakistan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Dominion of Pakistan :

By S. Amjad ALI

Ambassador of Pakistan to the United States of America

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances
Karachi
(Pakistan)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Dominion du Pakistan :

(Signé) S. Amjad ALI
Ambassadeur du Pakistan aux États-Unis d'Amérique

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172,
p. 125.]

LOAN AGREEMENT (*SUI GAS PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 2, 1954, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SUI GAS TRANSMISSION COMPANY LIMITED, a company duly incorporated in Pakistan under the Companies Act 1913 (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) The Borrower was incorporated on 13th February, 1954, as a public limited company with the objects set out in its Memorandum of Association and for the immediate purpose of undertaking the Project as herein defined;

(B) The Borrower has entered into arrangements for the conditional subscription in cash at par of 378,000 Ordinary Shares of Rs. 100 each of its share capital; as to 96,390 such Ordinary Shares by the Pakistan Industrial Development Corporation (hereinafter called PIDC) as to 92,610 such Ordinary Shares by the Commonwealth Development Finance Company Limited (hereinafter called CDFC) as to 92,610 such Ordinary Shares by the Burmah Oil Company Limited (hereinafter called Burmah) and as to 96,390 Ordinary Shares by the public in Pakistan on the terms of a Prospectus dated 22nd March, 1954 and published by the Borrower in Pakistan;

(C) The Borrower has entered into an agreement dated June 1, 1954, with Pakistan Petroleum Limited (hereinafter called PPL), whereby PPL has undertaken to sell to the Borrower natural gas from the Sui Gas field situated near Sui in Baluchistan for the period and upon the terms and conditions therein appearing, including a provision to the effect that PPL should finance the construction by the Borrower of a purification plant in accordance with plans and specifications to be agreed between PPL and the Borrower and that PPL should lease such plant to the Borrower for the period and upon the terms (including an option to purchase) therein specified;

(D) The Borrower has entered into an agreement dated 6th March, 1954, with Burmah Oil Company (Pakistan Trading) Limited, whereby the latter were appointed managing agents of the Borrower;

(E) The Bank has been requested to grant a Loan to the Borrower;

(F) The said Loan is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Dominion of Pakistan upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith¹ and is to be secured by a First Fixed Mortgage upon the Borrower's present and future immovable properties (and interests therein), a First Floating Charge upon the remainder of the Borrower's undertaking and assets (including uncalled capital) and by an Assignment by way of Mortgage of the benefit of the Gas Purchase Agreement (as hereinafter defined) which Mortgage, Charge and Assignment are to be constituted by the Trust Deed (as hereinafter defined);

(G) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

¹ See p. 60 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AU GAZ DE SUI*)

CONTRAT, en date du 2 juin 1954, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ DE TRANSPORT DU GAZ DE SUI, société régulièrement constituée au Pakistan sous le régime de la loi de 1913 sur les sociétés (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) que la Société emprunteuse a été constituée le 13 février 1954 sous la forme d'une société anonyme exploitant un service public dont les objets sont énoncés dans sa Charte constitutive et qui a pour but immédiat d'entreprendre l'exécution du Projet décrit dans les présentes;

B) Que l'Emprunteur a conclu des arrangements pour la souscription conditionnelle en numéraire et au pair de 378.000 actions ordinaire de 100 roupies de son capital actions, dont 96.390 seront souscrites par la Société de développement industriel du Pakistan (ci-après dénommée « la PIDC »), 92.610 par la Société de financement de la mise en valeur du Commonwealth (ci-après dénommée « la CDFC »), 92.610 par la Burmah Oil Company Limited (ci-après dénommée « la Burmah ») et 96.390 par des souscripteurs privés au Pakistan selon les termes d'un prospectus d'émission, en date du 22 mars 1954, publié au Pakistan par l'Emprunteur;

C) Que l'Emprunteur a conclu avec la Société pétrolière du Pakistan (ci-après dénommée « la PPL ») un contrat, en date du 1^{er} juin 1954, aux termes duquel la PPL s'engage à vendre à l'Emprunteur du gaz naturel du gisement de Sui qui se trouve près de Sui dans le Baloutchistan, pendant le temps et aux clauses et conditions mentionnés dans ledit contrat; aux termes de l'une de ces clauses, la PPL financera la construction d'une usine d'épuration que l'Emprunteur édifiera conformément aux plans et cahiers des charges qu'il aura arrêtés d'un commun accord avec la PPL et celle-ci louera ladite usine à l'Emprunteur pendant le temps et aux conditions (entre autres, une option d'achat) spécifiés audit contrat;

D) Que l'Emprunteur a conclu avec la Burmah Oil Company (Pakistan Trading) Limited un contrat, en date du 6 mars 1954, aux termes duquel cette dernière est nommée gérante de l'Emprunteur;

E) Que la Banque a été priée de consentir un prêt à l'Emprunteur;

F) Que, aux termes d'un contrat de garantie de même date¹, le Dominion du Pakistan garantit le paiement du principal, des intérêts et des autres charges de cet Emprunt, qui sera également garanti par une Hypothèque spéciale de premier rang sur les biens immeubles présents et à venir (et les intérêts dans ces biens), par un Privilège général de premier rang sur le reste de l'entreprise et des avoirs (y compris le capital non appelé) de l'Emprunteur et par un Nantissement, portant sur les droits résultant du Contrat d'achat de gaz (tel qu'il est défini ci-après) lesdits Hypothèque, Privilège et Nantissement devant être établis par l'Acte de trust (tel qu'il est défini ci-après);

G) Que, en raison de ce qui précède, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 61 de ce volume.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term "Trust Deed" means the Trust Deed to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.05 of Article V of this Agreement and shall include any deed supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the Trust Deed.

The term "Gas Purchase Agreement" means the hereinbefore recited agreement dated June 1, 1954, between PPL and the Borrower relating to the sale of natural gas from the Sui Gas field.

The term "Managing Agency Agreement" means the hereinbefore recited agreement dated 6th March, 1954, between the Borrower and Burmah Oil Company (Pakistan Trading) Limited whereby the latter were appointed managing agents of the Borrower.

The term "Prospectus" means the hereinbefore recited Prospectus dated 22nd March, 1954, published by the Borrower in Pakistan.

The term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act 1913 (or any amendment thereof).

The term "purification plant" means the purification plant provided for and defined in the Gas Purchase Agreement as hereinbefore recited.

The term "Lease" means the lease of the purification plant provided for in the Gas Purchase Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million pounds sterling (£5,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account (subject to the rights of cancellation and suspension) as provided in this Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is the Effective Date or a date being 60 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

¹ See p. 66 of this volume.

² See p. 88 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et lui reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'expression « l'Acte de trust » désigne l'Acte constitutif de trust que l'Emprunteur doit signer, conformément aux dispositions du paragraphe 5.05 de l'article V du présent Contrat et comprend tout acte complémentaire signé et remis conformément aux dispositions de l'Acte de trust.

L'expression « le Contrat d'achat de gaz » désigne le Contrat susmentionné, en date du 1^{er} juin 1954, entre la PPL et l'Emprunteur, relatif à la vente du gaz naturel du gisement de Sui.

L'expression « le Contrat de gérance » désigne le Contrat susmentionné, en date du 6 mars 1954, entre l'Emprunteur et la Burmah Oil Company (Pakistan Trading) Limited aux termes duquel cette dernière a été nommée gérante de l'Emprunteur.

L'expression « le prospectus d'émission » désigne le prospectus susmentionné, en date du 22 mars 1954, publié au Pakistan par l'Emprunteur.

L'expression « filiale » désigne une société filiale de l'Emprunteur au sens de la loi de 1913 sur les sociétés (avec ses amendements).

L'expression « l'usine d'épuration » désigne l'usine d'épuration prévue et décrite dans le Contrat d'achat de gaz susmentionné.

L'expression « le Bail » désigne le contrat de location de l'usine d'épuration prévu dans le Contrat d'achat de gaz.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinq millions de livres sterling (£ 5.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte (sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait) comme il est prévu dans ledit Contrat.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est la date de mise en vigueur ou, s'il est plus rapproché, le soixantième jour après la date du présent Contrat.

¹ Voir p. 67 de ce volume.

² Voir p. 89 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and duly deliver Bonds (in registered or bearer form as the Bank shall request) representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to the Loan Regulations.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree in writing, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to Article II of this Agreement, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount so paid, provided that, if Bonds are not so delivered to the Bank, the Borrower shall, at the request of the

¹ See p. 86 of this volume.

² See p. 88 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) par an, sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2^a du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra, dans les conditions prévues, des Obligations (nominatives ou au porteur, au choix de la Banque) représentant le montant en principal de l'Emprunt et qui seront conformes pour ce qui est de la présentation, de la rédaction et du sens de leur texte aux stipulations de l'Acte de trust, ainsi qu'il est prescrit dans cet Acte et dans le Règlement sur les emprunts. Toutes les Obligations porteront la garantie du Garant, rédigée pour l'essentiel conformément au modèle qui figure à l'annexe 3 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier devra, lors du versement par la Banque de toute somme prélevée sur le Compte de l'emprunt en exécution de l'article II du présent Contrat, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, des Obligations dont le montant sera égal au montant du principal de l'Emprunt ainsi versé; si les Obligations ne sont pas ainsi délivrées à la

¹ Voir p. 87 de ce volume.

² Voir p. 89 de ce volume.

Bank, as soon as practicable and within 60 days after the date of the request or within such other period as may be agreed between the Borrower and the Bank, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been executed and delivered or requested.

Section 4.03. Any one of the Directors for the time being of the Borrower and such other person or persons (acting jointly or severally as may be specified) as it may appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.04. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out and complete the Project and operate its undertaking (including the purification plant) with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, commercial and financial practices.

Section 5.02. (a) The Borrower shall from time to time promptly furnish to the Bank, in such detail as it shall request, the current plans and specifications for the Project and the construction schedule; it shall promptly notify the Bank of any material modifications made therein. The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, for the purposes of the Gas Purchase Agreement, agree to any plans or specifications in respect of the purification plant.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and the sites, works, construction and operations included in the Project and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish

Banque, l'Emprunteur devra, à la demande de celle-ci, dès que possible et dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande ou dans tout autre délai dont il conviendra avec la Banque, établir et remettre à celle-ci ou à son ordre, des Obligations pour la totalité du principal spécifié dans la demande, qui toutefois, ne devra pas dépasser le montant total en principal de l'Emprunt qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursé au moment de la demande et pour lequel il n'aura encore été établi et remis aucune Obligation.

Paragraphe 4.03. L'un des administrateurs de l'Emprunteur en fonctions au moment considéré et toute autre personne ou toutes autres personnes (agissant conjointement ou séparément selon ce qui aura été spécifié) qu'il désignera par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.04. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté de prendre les mesures dont ils seront convenus touchant les modalités d'émission, de validation et de remise des Obligations et ces mesures pourront compléter ou remplacer toute disposition du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera et achèvera le Projet, et il exploitera son entreprise (y compris l'usine d'épuration) avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges en vigueur relatifs au Projet ainsi que le programme de construction, avec tous les détails qu'elle voudra connaître; il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées. L'Emprunteur n'acceptera, aux fins du Contrat d'achat de gaz, aucun plan ou cahier des charges relatif à l'usine d'épuration, sans l'approbation préalable de la Banque.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner la totalité ou une partie des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter les lieux, travaux, constructions et opérations compris dans le Projet et de consulter tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide de ces fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet ainsi que sur ses opérations et sa situation financière.

Paragraphe 5.03. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous

to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower under this Agreement to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.04. The Borrower shall, as soon as practicable, (and in any case within six months from the date of this Agreement) cause the Lease, in form satisfactory to the Bank, to be duly executed and shall cause all such further steps to be taken as may be necessary or requisite in order to ensure that the Lease shall become fully effective under the laws of the Guarantor in accordance with its terms. The Borrower shall, as often as may be necessary, cause the Lease to be supplemented, extended or renewed to the intent that the Borrower's interest thereunder shall continue for the duration of the Gas Purchase Agreement (or until the hereinbefore recited option for purchase shall have been exercised) and extend to all property from time to time included in the purification plant.

Section 5.05. The Borrower shall, as soon as practicable, execute, deliver and take all proper steps to perfect a Trust Deed in favor of such Trustees and in such form as the Bank may reasonably require to constitute by way of security for the Loan a First Fixed Mortgage upon all the immovable properties (and interests therein) to which the Borrower is now or may hereafter become beneficially entitled, a First Floating Charge upon the remainder of the Borrower's undertaking and assets (including uncalled capital) and an Assignment by way of Mortgage of the benefit of the Gas Purchase Agreement, such Mortgage, Charge and Assignment to rank in priority to any other mortgage, charge or lien upon any of the Borrower's properties or assets. The Trust Deed shall provide (*inter alia*) that no subsidiary of the Borrower shall at any time create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of the Borrower and that all mortgages, charges or securities created by any subsidiary in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it and that it will not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales (s'il en a) respecte les engagements qu'il prend et s'acquitte des obligations qu'il assume aux termes du présent Contrat, dans la mesure où lesdits engagements et obligations peuvent s'appliquer à la filiale considérée, comme si chacune des filiales était liée par eux.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur veillera à ce que le Bail soit dûment signé dès que possible (et en tout cas dans les six mois à compter de la date du présent Contrat) sous une forme satisfaisante pour la Banque et que soient prises toutes autres mesures qui pourraient être nécessaires ou indispensables pour que le Bail devienne pleinement effectif selon la législation du Garant et conformément à ses clauses. L'Emprunteur fera compléter, proroger ou renouveler le Bail aussi souvent qu'il sera nécessaire afin de continuer à bénéficier dudit Bail pendant la durée du Contrat d'achat de gaz (ou jusqu'à l'exercice de l'option d'achat susmentionnée) et de l'étendre à tous les biens ajoutés à l'usine d'épuration.

Paragraphe 5.05. Dès que possible, l'Emprunteur signera, remettra et prendra toutes mesures appropriées pour parfaire un Acte de trust qui réponde aux exigences raisonnables de la Banque pour ce qui est de sa forme et du choix des trustees, afin de constituer, à titre de garantie de l'Emprunt, une Hypothèque spéciale de premier rang sur tous les biens immobiliers (et intérêts dans ceux-ci) dont il est ou deviendra propriétaire, un Privilège général de premier rang sur le reste de son entreprise et de ses avoirs (y compris le capital non appelé) et un Nantissement portant sur les droits résultant du Contrat d'achat de gaz, Hypothèque, Privilège et Nantissement qui primeront toute autre hypothèque, privilège ou sûreté grevant l'un quelconque de ses biens ou avoirs. L'Acte de trust stipulera (notamment) qu'aucune filiale de l'Emprunteur ne devra constituer d'hypothèque, privilège ou sûreté sur son entreprise, ses biens ou ses avoirs (y compris le capital non appelé) ou une partie de l'un d'eux si ce n'est en faveur de l'Emprunteur et que l'Emprunteur conservera toutes les hypothèques, privilèges ou sûretés constitués par une filiale en sa faveur et ne vendra, transférera ou cédera d'une autre manière aucune action de l'une de ses filiales qu'il possède actuellement.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de trust ou des Obligations ou du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the United Kingdom or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of the United Kingdom or such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not: (a) assign, amend or abrogate the Gas Purchase Agreement, the Lease or the Managing Agency Agreement; (b) consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would or might change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof; or (c) undertake or execute any project or development (other than the Project), or make any investment other than in the ordinary course of business, the cost of which is estimated to exceed £250,000 (sterling), or the equivalent.

Section 5.10. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries would exceed the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries in a ratio higher than 55:45.

For the purposes of this Section:

- (a) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Pakistan currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.
- (b) A debt maturing not more than one year after its date shall not be taken into account.
- (c) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or by any subsidiary to any other subsidiary.
- (d) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures as established at the date hereof.
- (e) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

Section 5.11. (a) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition and retention by it of all such lands and properties and rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the carrying on of its business.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de trust ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne devra pas : a) céder, modifier ou résilier le Contrat d'achat de gaz, le Bail ou le Contrat de gérance; b) accepter aucune mesure prise à une réunion d'actionnaires ou par acte écrit conformément aux clauses de l'Acte de trust, qui modifie ou risque de modifier les clauses du texte des Obligations ou de nuire aux intérêts des obligataires; c) entreprendre ou exécuter un projet ou des travaux (en dehors du Projet) ou faire des investissements en dehors du cadre normal de son activité commerciale dont le coût, d'après les évaluations, dépasserait 250.000 livres sterling ou l'équivalent de cette somme.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne contractera ni ne permettra à une filiale de contracter de dette qui, au moment où elle serait contractée, rendrait supérieur à 55/45 le rapport entre la dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales et le total du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

- a) Toutes les fois que pour l'application du présent paragraphe, il faudra évaluer en monnaie pakistanaise une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera sur la base du taux de change légal en vigueur auquel ladite autre monnaie peut être obtenue au moment de l'évaluation, aux fins du service de cette dette.
- b) Une dette contractée pour un an au plus n'entrera pas en ligne de compte.
- c) L'expression « dette globale » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celle d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.
- d) L'expression « capital et réserves » désigne le capital et les réserves calculés selon les méthodes comptables rationnelles suivies à la date des présentes.
- e) L'expression « somme du capital et des réserves » désigne l'ensemble du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales, déduction faite des éléments du capital et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur prendra en tout temps les mesures voulues pour acquérir et conserver les terres et biens et les droits, pouvoirs et privilèges qui peuvent être nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation des installations prévues dans le Projet, ainsi qu'à la marche de son entreprise.

(b) The Borrower will at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and will, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or operated by it and necessary or useful in the conduct of its business.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable, or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement, the Trust Deed or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) PPL shall have acquired a valid mining lease (or leases) in terms satisfactory to the Bank covering the Sui Gas field, or such part thereof as shall be necessary to enable PPL to implement its obligations to the Borrower under the Gas Purchase Agreement.
- (b) Arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the construction of the purification plant.
- (c) PIDC, CDFC and Burmah shall respectively have subscribed and paid in cash at par for 96,390, 92,610 and 92,610 Ordinary Shares of Rs. 100 each of the Borrower; and further 96,390 Ordinary Shares of Rs. 100 each of the Borrower shall have been subscribed and paid in cash at par by the public or by underwriters upon the terms of the Prospectus.
- (d) The Borrower shall, to the satisfaction of the Bank, validly have acquired all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, or other rights or privileges as may be necessary or requisite to enable it to construct and operate the Project and to carry on its business, or shall (to the like satisfaction) have made effective arrangements for the acquisition thereof; and the Borrower shall have supplied to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.
- (e) The Borrower shall have entered into valid and binding contracts for the sale to customers of a minimum average quantity of 37,000 MCF per day of gas for periods, at prices and otherwise upon terms satisfactory to the Bank.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou si la garantie constituée par l'Acte de trust entre en jeu ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt, de l'Acte de trust ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux formalités suivantes qui seront des conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) La PPL devra avoir acquis, dans des conditions satisfaisantes pour la Banque, une concession (ou des concessions) minières valables concernant le gisement de gaz de Sui ou la partie de ce dernier qui lui sera nécessaire pour pouvoir remplir ses obligations à l'égard de l'Emprunteur conformément au Contrat d'achat de gaz.
- b) Des dispositions satisfaisantes pour la Banque devront avoir été prises pour la construction de l'usine d'épuration.
- c) La PIDC, la CDFC et la Burmah devront avoir respectivement souscrit et libéré en espèces au pair 96.390, 92.610 et 92.610 actions ordinaires de 100 roupies de l'Emprunteur et, en outre, 96.390 actions ordinaires de 100 roupies de l'Emprunteur devront avoir été souscrites et libérées en espèces au pair par des souscripteurs privés ou par le syndicat de garantie, conformément aux termes du Prospectus d'émission.
- d) L'Emprunteur devra avoir acquis valablement, dans des conditions satisfaisantes pour la Banque, toutes les terres et tous les biens ainsi que tous les droits de passage, servitudes, permis, autorisations et autres droits ou privilèges qui pourront lui être nécessaires ou utiles pour la construction et l'exploitation des installations prévues dans le Projet et pour la marche de son entreprise ou devra avoir pris (également dans des conditions satisfaisantes pour la Banque) des dispositions effectives pour leur acquisition et l'Emprunteur devra avoir remis à la Banque une attestation, satisfaisante pour elle, qui contiendra l'énoncé détaillé des opérations ci-dessus.
- e) L'Emprunteur devra avoir conclu des contrats valables et définitifs pour la vente aux consommateurs d'une quantité moyenne minima de 37.000 MCF par jour de gaz pour des périodes, à des prix et à toutes autres conditions satisfaisantes pour la Banque.

- (f) The Trust Deed shall have been duly executed and delivered and have become fully effective in accordance with its terms and (except as the Bank may otherwise agree) all documents required to be registered under laws in effect in the territories of the Guarantor shall have been duly registered.
- (g) The Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in the condition of the Borrower since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, franchises, concessions, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (b) That the Borrower has full power and authority to raise monies by such issuances of shares as are referred to in Section 7.01 (c) and by the issuance of Bonds as herein provided, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (c) That the Gas Purchase Agreement has become validly effective and binding upon the parties thereto in accordance with its terms.
- (d) That the mining lease (or leases) referred to in Section 7.01 (a) has (or have) become valid and binding upon the parties thereto in accordance with its (or their respective) terms.
- (e) That, as to such lands and interests in land specified in the certificate referred to in Section 7.01 (d) as having been acquired, the Borrower has good and marketable title thereto; that, as to such licenses, consents or other rights or privileges specified in said certificate as having been acquired, the Borrower has validly acquired the same and that the same are valid and effective; and that, as to arrangements specified in said certificate for the acquisition of any of the foregoing, such arrangements are valid and effective.
- (f) That the Trust Deed has been duly authorized and executed and delivered on behalf of the Borrower and constitutes a valid and effective Mortgage, Charge and Assignment enjoying priorities in accordance with its terms and that no prior or *pari passu* charge or encumbrance then exists on any part of the properties or assets of the Borrower.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1955.

- f) L'Acte de trust devra avoir été dûment signé et remis et être entré pleinement en vigueur, conformément à ses clauses et (à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement) tous les documents qui doivent être enregistrés en vertu de la législation en vigueur dans les territoires du Garant devront avoir été dûment enregistrés.
- g) L'Emprunteur devra avoir attesté par écrit à la Banque que, entre la date du présent Contrat et une date dont il sera convenu avec elle, sa situation n'aura pas subi de modification importante dans un sens défavorable.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et à exploiter les installations prévues dans le Projet et possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, concessions, autorisations et approbations nécessaires à cet effet sont dûment et valablement intervenus.
- b) Que l'Emprunteur est pleinement habilité à se procurer des capitaux en procédant aux émissions d'actions mentionnées à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 et à l'émission d'Obligations prévue dans les présentes et que tous les actes, autorisations et approbations nécessaires à cet effet sont dûment et valablement intervenus.
- c) Que le Contrat d'achat de gaz est entré en vigueur et lie valablement ses signataires selon ses clauses.
- d) Que la concession ou les concessions minières mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 sont entrées en vigueur et lient valablement les parties selon leurs clauses.
- e) Que l'Emprunteur possède un titre de propriété valable et négociable pour les terres et les droits fonciers qu'il a acquis aux termes de l'attestation visée à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01; que l'Emprunteur a valablement acquis les permis, autorisations et autres droits ou privilèges mentionnés dans ladite attestation et qu'ils sont valables et effectifs; que les dispositions qui, aux termes de ladite attestation, ont été prises pour l'acquisition de ce qui est mentionné ci-dessus dans le présent alinéa, sont valables et effectives.
- f) Que l'Acte de trust a été dûment autorisé et signé et remis au nom de l'Emprunteur et constitue une hypothèque, un privilège et un nantissement valables et effectifs bénéficiant des rangs prévus dans ses clauses et qu'aucun privilège ou servitude préférable ou de même rang n'existe sur une partie quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1955.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Sui Gas Transmission Company Limited
Variawa Building
McLeod Road
Karachi
Pakistan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Sui Gas Transmission Company Limited :

By G. FARUQUE
Chairman

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Société de transport du gaz de Sui
Variawa Building
McLeod Road
Karachi
(Pakistan)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Société de transport du gaz de Sui :

(Signé) G. FARUQUE
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE
(Expressed in pounds sterling*)

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i> |
|-----------------------------|---------------------------------|--|-----------------------------|---------------------------------|--|
| February 1, 1956 . . . | — | £5,000,000 | August 1, 1965 . . . | £131,000 | £2,970,000 |
| August 1, 1956 . . . | £ 86,000 | 4,914,000 | February 1, 1966 . . . | 134,000 | 2,836,000 |
| February 1, 1957 . . . | 88,000 | 4,826,000 | August 1, 1966 . . . | 137,000 | 2,699,000 |
| August 1, 1957 . . . | 90,000 | 4,736,000 | February 1, 1967 . . . | 141,000 | 2,558,000 |
| February 1, 1958 . . . | 92,000 | 4,644,000 | August 1, 1967 . . . | 144,000 | 2,414,000 |
| August 1, 1958 . . . | 94,000 | 4,550,000 | February 1, 1968 . . . | 147,000 | 2,267,000 |
| February 1, 1959 . . . | 96,000 | 4,454,000 | August 1, 1968 . . . | 151,000 | 2,116,000 |
| August 1, 1959 . . . | 99,000 | 4,355,000 | February 1, 1969 . . . | 154,000 | 1,962,000 |
| February 1, 1960 . . . | 101,000 | 4,254,000 | August 1, 1969 . . . | 158,000 | 1,804,000 |
| August 1, 1960 . . . | 104,000 | 4,150,000 | February 1, 1970 . . . | 162,000 | 1,642,000 |
| February 1, 1961 . . . | 106,000 | 4,044,000 | August 1, 1970 . . . | 166,000 | 1,476,000 |
| August 1, 1961 . . . | 108,000 | 3,936,000 | February 1, 1971 . . . | 170,000 | 1,306,000 |
| February 1, 1962 . . . | 111,000 | 3,825,000 | August 1, 1971 . . . | 174,000 | 1,132,000 |
| August 1, 1962 . . . | 114,000 | 3,711,000 | February 1, 1972 . . . | 178,000 | 954,000 |
| February 1, 1963 . . . | 116,000 | 3,595,000 | August 1, 1972 . . . | 182,000 | 772,000 |
| August 1, 1963 . . . | 119,000 | 3,476,000 | February 1, 1973 . . . | 186,000 | 586,000 |
| February 1, 1964 . . . | 122,000 | 3,354,000 | August 1, 1973 . . . | 191,000 | 395,000 |
| August 1, 1964 . . . | 125,000 | 3,229,000 | February 1, 1974 . . . | 195,000 | 200,000 |
| February 1, 1965 . . . | 128,000 | 3,101,000 | August 1, 1974 . . . | 200,000 | — |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than pounds sterling (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent pounds sterling equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 5 years before maturity | ½ % |
| More than 5 years but not more than 10 years before maturity | 1 % |
| More than 10 years but not more than 15 years before maturity | 1¾ % |
| More than 15 years before maturity | 2½ % |

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT
(En livres sterling*)

| <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i> | <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i> |
|------------------------------------|-----------------------------|--|------------------------------------|-----------------------------|--|
| 1 ^{er} février 1956 . . . | — | 5.000.000 | 1 ^{er} août 1965 | 131.000 | 2.970.000 |
| 1 ^{er} août 1956 | 86.000 | 4.914.000 | 1 ^{er} février 1966 . . . | 134.000 | 2.836.000 |
| 1 ^{er} février 1957 . . . | 88.000 | 4.826.000 | 1 ^{er} août 1966 | 137.000 | 2.699.000 |
| 1 ^{er} août 1957 | 90.000 | 4.736.000 | 1 ^{er} février 1967 . . . | 141.000 | 2.558.000 |
| 1 ^{er} février 1958 . . . | 92.000 | 4.644.000 | 1 ^{er} août 1967 | 144.000 | 2.414.000 |
| 1 ^{er} août 1958 | 94.000 | 4.550.000 | 1 ^{er} février 1968 . . . | 147.000 | 2.267.000 |
| 1 ^{er} février 1959 . . . | 96.000 | 4.454.000 | 1 ^{er} août 1968 | 151.000 | 2.116.000 |
| 1 ^{er} août 1959 | 99.000 | 4.355.000 | 1 ^{er} février 1969 . . . | 154.000 | 1.962.000 |
| 1 ^{er} février 1960 . . . | 101.000 | 4.254.000 | 1 ^{er} août 1969 | 158.000 | 1.804.000 |
| 1 ^{er} août 1960 | 104.000 | 4.150.000 | 1 ^{er} février 1970 . . . | 162.000 | 1.642.000 |
| 1 ^{er} février 1961 . . . | 106.000 | 4.044.000 | 1 ^{er} août 1970 | 166.000 | 1.476.000 |
| 1 ^{er} août 1961 | 108.000 | 3.936.000 | 1 ^{er} février 1971 . . . | 170.000 | 1.306.000 |
| 1 ^{er} février 1962 . . . | 111.000 | 3.825.000 | 1 ^{er} août 1971 | 174.000 | 1.132.000 |
| 1 ^{er} août 1962 | 114.000 | 3.711.000 | 1 ^{er} février 1972 . . . | 178.000 | 954.000 |
| 1 ^{er} février 1963 . . . | 116.000 | 3.595.000 | 1 ^{er} août 1972 | 182.000 | 772.000 |
| 1 ^{er} août 1963 | 119.000 | 3.476.000 | 1 ^{er} février 1973 . . . | 186.000 | 586.000 |
| 1 ^{er} février 1964 . . . | 122.000 | 3.354.000 | 1 ^{er} août 1973 | 191.000 | 395.000 |
| 1 ^{er} août 1964 | 125.000 | 3.229.000 | 1 ^{er} février 1974 . . . | 195.000 | 200.000 |
| 1 ^{er} février 1965 . . . | 128.000 | 3.101.000 | 1 ^{er} août 1974 | 200.000 | — |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que la livre sterling (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en livres sterling des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Cinq ans au maximum avant l'échéance | ½ % |
| Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance | 1 % |
| Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance | 1¾ % |
| Plus de 15 ans avant l'échéance | 2½ % |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project comprises the construction and operation by the Borrower of a natural gas transmission line with distribution extensions, and the construction and operation by the Borrower of a purification plant.

The transmission line will be a 16" pipe line about 346 miles in length, running from the Sui Gas field to Karachi via Sukkur and Hyderabad. All joints in the pipe will be welded and the pipe will be adequately anchored and suitably protected by coating and wrapping. The line will have an initial capacity of about 70 million cubic feet per day but will be designed for the later installation of two compressor stations to increase its capacity to about 110 million cubic feet per day. It will be designed for an entrance pressure of 1,070 lbs/sq. inch. The right of way for the line will be 60 feet in width. Necessary roadways, markers and communication equipment will be provided.

The distribution extensions will be planned initially for the supply of gas to about eight large consumers along the route of the line and in the Karachi area. As a separate distribution company or companies is or are formed the extensions will be leased or sold to it or them.

The purification plant will be financed by PPL, constructed by the Borrower and leased to and operated by the Borrower. It will have an initial capacity of approximately 70 million cubic feet of gas per day, capable of expansion to 110 million cubic feet per day. The plant will be designed for the removal of carbon dioxide, hydrogen sulfide, organic sulfur compounds and moisture in amounts up to 12% of the gas received from the wells.

Construction of the Project will start about June, 1954 and is expected to be completed in 1955.

SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) by the deletion of subparagraphs (e) and (i) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following subparagraphs, namely :

“(e) If the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable ”;

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.”;

(b) by the deletion of Section 6.03;

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction et l'exploitation par l'Emprunteur d'une conduite de gaz naturel avec ses branches de distribution et d'une usine d'épuration.

La conduite sera un oléoduc de 16 pouces, d'environ 346 milles de long, qui reliera le gisement de gaz de Sui à Karachi via Sukkur et Haïderabad. Tous les joints de la conduite seront soudés et celle-ci sera suffisamment fixée et elle sera convenablement protégée par un enduit et une enveloppe. La conduite aura une capacité initiale quotidienne d'environ 70 millions de pieds cubes mais elle sera construite de manière à permettre l'installation ultérieure de deux stations de compression qui porteront sa capacité quotidienne à environ 110 millions de pieds cubes. Elle sera prévue pour une pression à l'entrée de 1.070 livres par pouce carré. L'emprise de la conduite aura 60 pieds de large. Les routes nécessaires seront construites et les jalons et le matériel de communication voulus seront fournis.

Les branches de distribution seront prévues initialement pour la fourniture de gaz à environ huit gros consommateurs le long de l'itinéraire de la conduite et dans la région de Karachi. Quand une ou plusieurs sociétés distributrices auront été constituées, ces branches leur seront louées ou vendues.

L'usine d'épuration sera payée par la PPL, construite par l'Emprunteur et louée à ce dernier qui l'exploitera. Elle aura une capacité initiale quotidienne d'environ 70 millions de pieds cubes de gaz qui pourra être portée à 110 millions. Elle sera équipée pour l'élimination de l'anhydride carbonique, de l'acide sulfhydrique, des composés organiques à base de soufre et de l'eau à concurrence de 12 pour 100 du gaz provenant des puits.

La construction du Projet commencera vers le mois de juin 1954 et, d'après les prévisions, elle doit être achevée en 1955.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doit être tenu pour modifié de la manière suivante :

a) Les alinéas *e* et *i* du paragraphe 5.02 sont supprimés et remplacés par les alinéas ci-après :

« *e*) Si la sûreté constituée par l'Acte de trust peut être mise en jeu »;

« *i*) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le Contrat de garantie avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat de garantie. »;

b) Le paragraphe 6.03 est supprimé;

(c) by the deletion in Sections 6.05 and 6.06 of the words “ delivered pursuant to any request under Section 6.03 ” and of the words “ in such request ”, where those words severally occur;

(d) by the deletion of Section 6.07 and the substitution therefor of the following section, namely :

“ SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in sterling and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than sterling shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or the financial usage of the place where they are payable. ”;

(e) by the deletion of Sections 6.08, 6.13 and 6.18 and Schedules 1 and 2;

(f) by the addition in Section 6.11 of the following new subparagraph, namely :

“ (d) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank. ”;

(g) by the addition in Section 7.01, after the words “ Guarantee Agreement ” where those words occur, of the words “ the Trust Deed ”;

(h) by the deletion of subparagraphs (a) to (j) inclusive of Section 7.04 and the substitution therefor of the following new subparagraphs, namely :

“ (a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

“ (b) The parties to such arbitration shall be the Bank, the Borrower and the Guarantor.

“ (c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators, each to be agreed upon by the parties or, if and to the extent to which they shall not agree, to be appointed by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. In case any ar-

c) Les mots « remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 » et « dans sa demande » sont supprimés aux paragraphes 6.05 et 6.06;

d) Le paragraphe 6.07 est supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* Les Obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et temporaires ou définitives (conformément à l'Acte de trust) au choix de la Banque. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en livres sterling et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte de trust. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que la livre sterling seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte de trust, selon le cas, mais elles devront contenir a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables. »;

e) Les paragraphes 6.08, 6.13 et 6.18 ainsi que les annexes 1 et 2 sont supprimés;

f) L'alinéa nouveau ci-après est ajouté au paragraphe 6.11 :

« d) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, des obligations remboursables en une monnaie pourront être échangées sans frais pour la Banque contre des obligations du même montant total en principal ou d'un montant total en principal équivalent, remboursables dans la même monnaie ou dans toute autre ou toutes autres monnaies et ayant la même ou les mêmes échéances. Pour le calcul de l'équivalent d'une monnaie dans une autre, la valeur de chacune des monnaies sera celle que la Banque aura fixée. »;

g) Les mots « l'Acte de trust » sont ajoutés après les mots « Contrat de garantie » au paragraphe 7.01;

h) Les alinéas a à j compris du paragraphe 7.04 sont supprimés et remplacés par les alinéas nouveaux ci-après :

« a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt ou les parties au Contrat de garantie et toute réclamation présentée par l'une des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous, si elles ne sont pas réglées à l'amiable.

« b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, l'Emprunteur et le Garant.

« c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, qui devront chacun être choisis d'un commun accord par les parties; à défaut d'accord entre celles-ci, l'arbitre ou les arbitres qui n'auront pas été nommés seront désignés par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Orga-

bitrator shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be selected or appointed in the same manner as herein prescribed for the selection or appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

“(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought.

“(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon the three arbitrators, any party may request such appointment as is provided for in paragraph (c) of this Section.

“(f) The Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall convene and sit.

“(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

“(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

“(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceeding. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The cost of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally by the Bank and the Borrower and the Guarantor. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

nisation des Nations Unies. Si un arbitre se déporte, décède ou se trouve dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera choisi ou désigné de la manière qui est prescrite pour le choix ou la désignation de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

« *d*) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée.

« *e*) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer les trois arbitres, l'une d'entre elles pourra demander qu'ils soient désignés comme il est prévu à l'alinéa *c* du présent paragraphe.

« *f*) Le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses réunions et audiences.

« *g*) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et réglera la procédure. Toutes les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité de ses membres.

« *h*) Le tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie. Toutes les parties devront se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

« *i*) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal arbitral se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. La Banque, l'Emprunteur et le Garant paieront leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties pour l'application du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet de l'un de ces contrats; toutefois aucune disposition du présent paragraphe ne doit être considérée comme empêchant l'une desdites parties de faire valoir un droit ou une créance nés de l'Acte de trust ou des obligations ou d'engager une action fondée sur le droit ou l'équité pour obtenir la reconnaissance de ce droit ou de cette créance et le recours à l'arbitrage en vertu du présent paragraphe ne doit pas être considéré comme une condition préalable ou comme une limitation de la possibilité de faire valoir le droit ou la créance ou d'en obtenir la reconnaissance. »

(i) by the deletion of Section 9.01 and the substitution therefor of the following new section, namely :

“SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

“(a) The Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

“(b) The Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

“(c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank; and

“(d) the Bank has given the notifications provided for in Section 9.03 of these Regulations.”

(j) by the deletion of Section 10.01, paragraph 10, and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“The term ‘Bonds’ means bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed, with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Guarantee Agreement.”

i) Le paragraphe 9.01 est supprimé et remplacé par le paragraphe nouveau ci-après :

« PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

« a) Lorsque l'Emprunteur aura notifié à la Banque que i) la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés intéressées ou les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

« b) Lorsque le Garant aura notifié à la Banque que i) la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

« c) Lorsque l'Emprunteur et le Garant en auront fourni à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle;

« d) Lorsque la Banque aura fait les notifications prévues au paragraphe 9.03 du présent Règlement. »

j) Le dixième alinéa du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par l'alinéa nouveau ci-après :

« L'expression « Obligations » désigne les obligations émises et validées conformément à l'Acte de trust et revêtues de la garantie du Garant comme il est prévu dans le Contrat de garantie. »

No. 4679

DENMARK, NORWAY and SWEDEN

**Protocol (with annex) concerning mutual assistance in the
conduct of legal proceedings. Signed at Copenhagen,
on 26 June 1957**

Official texts: Danish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 24 February 1959.

DANEMARK, NORVÈGE et SUÈDE

**Protocole (avec annexe) concernant l'entraide judiciaire.
Signé à Copenhague, le 26 juin 1957**

Textes officiels danois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 24 février 1959.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4679. PROTOKOL MELLEM DANMARK, NORGE OG
SVERIGE VEDRØRENDE INDBYRDES RETSHJÆLP

Mellem den danske, den norske og den svenske regering er der afsluttet følgende protokol om indbyrdes retshjælp :

Artikel 1

Begæringer om forkyndelse og om optagelse af bevis (retshjælp) kan af domstolene og anklagemyndighederne i en af de kontraherende stater fremsendes direkte til den myndighed, som i en anden af de kontraherende stater er beføjet til at udføre den begærede foranstaltning. Hver af de kontraherende stater meddeler de andre stater, hvilke myndigheder der i vedkommende stat har sådan beføjelse.

Såfremt den begærede foranstaltning ønskes foretaget inden et bestemt tidspunkt, skal dette angives i begæringen. Dokumenter, som fremsendes til forkyndelse, bør være ledsaget af det nødvendige antal afskrifter.

Artikel 2

Såfremt en anmodning om retshjælp er fremsendt til anden myndighed end den, der skal yde retshjælpen, skal anmodningen, medmindre andet er begæret, videresendes til rette myndighed.

Artikel 3

Omkostninger ved retshjælp afholdes af den stat, i hvilken den begærede foranstaltning foretages, dog kan omkostninger ved andre erklæringer fra sagkyndige end erklæringer vedrørende blodundersøgelser kræves refunderet.

Artikel 4

Protokollen skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv.

Protokollen træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret, dog tidligst den 1. juli 1957.

Det har iøvrigt sit forblivende ved de bestemmelser om retshjælp, der findes i følgende overenskomster :

Haagerkonventionen af 17. juli 1905 angående en international ordning med hensyn til visse civilprocessuelle forhold,

konvention af 21. februar 1907 mellem Norge og Sverige om gensidig udlevering af forbrydere,

konvention af 1. december 1909 mellem Danmark og Norge angående gensidig udlevering af forbrydere,

deklaration af 12. marts 1912 mellem Danmark og Sverige angående ret for diplomatiske og konsulære tjenestemænd til at foretage forkyndelser,

konvention af 17. juni 1913 mellem Danmark og Sverige angående gensidig udlevering af forbrydere,

konvention af 10. februar 1931 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige angående inddrivelse af underholdsbidrag, som ændret ved overenskomst af 1. april 1953,

konvention af 16. marts 1932 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme,

konvention af 19. november 1934 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om arv og dødsboskifte, og

konvention af 8. marts 1948 mellem Danmark, Norge og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme i straffesager.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive landes befuldmægtigede undertegnet nærværende protokol og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 26. juni 1957 i eet eksemplar på dansk, norsk og svensk, af hvilket det danske udenrigsministerium skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende landes regeringer.

(*Sign.*) H. C. HANSEN
[L. S.]

TILLÆGS PROTOKOL

Samtidig med undertegnelsen af den i dag daterede protokol om indbyrdes retshjælp er vi undertegnede, som dertil er behørigt bemyndigede, enedes om følgende:

Ved noteveksling kan den islandske regering under forudsætning af gensidighed tilslutte sig den i dag daterede protokol, dog således, at det yderligere skal gælde, at skriftstykker, som er affattet på islandsk, skal være ledsaget af bekræftet oversættelse i fornøden udstrækning til dansk, norsk eller svensk.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har vi, dertil befuldmægtigede, undertegnet denne tillægsprotokol og forsynet den med vore segl.

UDFÆRDIGET i København den 26. juni 1957 i eet eksemplar på dansk, norsk og svensk, af hvilket det danske udenrigsministerium skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende landes regeringer.

(*Sign.*) H. C. HANSEN
[L. S.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4679. PROTOKOLL OM GJENSIDIG RETTSHJELP MEL-
LOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE

Mellom den norske, danske og svenske regjering er det avsluttet følgende protokoll om gjensidig rettshjelp :

Artikkel 1

Begjæringer om forkynnelse og om opptak av bevis (rettshjelp) kan av domstolene og påtalemyndighetene i en av de kontraherende stater sendes direkte til den myndighet, som i en annen av de kontraherende stater er beføyet til å utføre det rettergangsskritt som begjæres foretatt. Hver av de kontraherende stater meddeler de andre stater hvilke myndigheter som i vedkommende stat er beføyet til dette.

Såfremt forkynnelsen eller bevisopptaket ønskes foretatt innen et bestemt tidspunkt, skal dette angis i begjæringen. Dokumenter som sendes til forkynnelse, bør være ledsaget av det nødvendige antall avskrifter.

Artikkel 2

Såfremt en anmodning om rettshjelp er sendt til en annen myndighet enn den som skal yte rettshjelpen, skal anmodningen sendes videre til rette myndighet, medmindre noe annet er begjært.

Artikkel 3

Omkostninger ved rettshjelp bæres av den stat hvor rettergangsskrittet foretas, dog slik at det kan kreves refusjon for omkostninger ved erklæringer fra sakkyndige når erklæringene ikke gjelder blodundersøkelse.

Artikkel 4

Protokollen skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv.

Protokollen trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert, dog tidligst den 1. juli 1957.

For øvrig skal de bestemmelser om rettshjelp som finnes i nedenstående overenskomster, være uberørt av denne protokoll:

Haagerkonvensjonen av 17. juli 1905 angående den sivile prosess,
konvensjon av 21. februar 1907 mellom Norge og Sverige om gjensidig utlevering av forbrytere,

konvensjon av 1. desember 1909 mellom Norge og Danmark om gjensidig utlevering av forbrytere,

deklarasjon av 12. mars 1912 mellom Danmark og Sverige om rett for diplomatiske og konsulære tjenestemenn til å foreta forkynnelse,

konvensjon av 17. juni 1913 mellom Danmark og Sverige om gjensidig utlevering av forbrytere,

konvensjon av 10. februar 1931 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om inndrivelse av underholdsbidrag, endret ved overenskomst av 1. april 1953,

konvensjon av 16. mars 1932 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer,

konvensjon av 19. november 1934 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om arv og dødsboskifte og

konvensjon av 8. mars 1948 mellom Norge, Danmark og Sverige om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer i straffesaker.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive staters befullmektigede undertegnet nærværende protokoll og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i København den 26. juni 1957 i ett eksemplar på norsk, dansk og svensk, hvorav det danske utenriksministerium skal overgi bekreftede gjenparter til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

(*Sign.*) Paul KOHT
[L.S.]

TILLEGGSPROTOKOLL

Samtidig med at vi undertegner den i dag daterte protokoll om gjensidig rettshjelp, er vi undertegnede, som har den nødvendige fullmakt, blitt enige om følgende :

Ved noteveksling kan den islandske regjering under forutsetning av gjensidighet slutte seg til den i dag daterte protokoll, dog slik at det ytterligere skal gjelde at skriftstykker som er avfattet på islandsk, i nødvendig utstrekning skal være ledsaget av bekreftet oversettelse til norsk, dansk eller svensk.

TIL BEKREFTELSE HERAV har vi i samsvar med fullmakt undertegnet denne tilleggsprotokoll og forsynt den med våre segl.

UTFERDIGET i København den 26. juni 1957 i ett eksemplar på norsk, dansk og svensk, hvorav det danske utenriksministerium skal overgi bekreftede gjenparter til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

(*Sign.*) Paul KOHT
[L. S.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4679. PROTOKOLL RÖRANDE INBÖRDES RÄTTSHJÄLP MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE

Mellan svenska, danska och norska regeringarna har upprättats detta protokoll om inbördes rättshjälp :

Artikel 1

Framställning om delgivning och om upptagande av bevis (rättshjälp) kan av domstol och åklagarmyndighet i envar av de fördragsslutande staterna sändas direkt till myndighet, som i annan av de fördragsslutande staterna är behörig att ombesörja den begärda åtgärden. Envar av de fördragsslutande staterna meddelar de andra staterna, vilka myndigheter som i vederbörande stat äga sådan behörighet.

Önskas den begärda åtgärden vidtagen före viss tidpunkt, skall detta angivas i framställningen. Handlingar, vilka översändas för delgivning, böra vara åtföljda av erforderligt antal avskrifter.

Artikel 2

Har framställning om rättshjälp sänts till annan myndighet än den som skall ombesörja rättshjälpen, skall framställningen, om icke annat är begärt, överlämnas till behörig myndighet.

Artikel 3

Kostnad för rättshjälp bestrides av den stat, inom vilken den begärda åtgärden vidtages, dock må kostnad för annan sakkunnigbevisning än bevisning om blodundersökning återkrävas.

Artikel 4

Protokollet skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola deponeras i danska utrikesministeriets arkiv.

Protokollet träder i kraft så snart samtliga ratifikationshandlingar deponerats, dock tidigast den 1 juli 1957.

I övrigt skall förbli vid de bestämmelser om rättshjälp vilka finnas i följande överenskommelser :

Haagkonventionen den 17 juli 1905 angående vissa till civilprocessen hörande ämnen av internationell natur,

konvention den 21 februari 1907 mellan Sverige och Norge om ömsesidigt utlämnande av förbrytare,

konvention den 1 december 1909 mellan Danmark och Norge om ömsesidigt utlämnande av förbrytare,

deklaration den 12 mars 1912 mellan Sverige och Danmark angående rätt för diplomatiska och konsulära tjänstemän att verkställa delgivning,

konvention den 17 juni 1913 mellan Sverige och Danmark om ömsesidigt utlämnande av förbrytare,

konvention den 10 februari 1931 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge angående indrivning av underhållsbidrag och överenskommelse den 1 april 1953 mellan samma stater om ändring av nämnda konvention,

konvention den 16 mars 1932 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om erkännande och verkställighet av domar,

konvention den 19 november 1934 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om arv, testamente och boutredning samt

konvention den 8 mars 1948 mellan Sverige, Danmark och Norge om erkännande och verkställighet av domar i brottmål.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava respektive staters befullmäktigade ombud undertecknat protokollet och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 26 juni 1957 i ett exemplar på svenska, danska och norska språken, av vilket danska utrikesministeriet skall överlämna bestyrkta avskrifter till övriga fördragsslutande staters regeringar.

(*Sign.*) Stig SAHLIN
[L. S.]

TILLÄGGSPROTOKOLL

Samtidigt med undertecknandet av det denna dag dagtecknade protokollet rörande inbördes rättshjälp hava vi undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, enats om följande :

Genom notväxling äger isländska regeringen, under förutsättning av ömsesidighet, ansluta sig till det i dag dagtecknade protokollet, dock således att dessutom skall gälla att handlingar, som äro avfattade på isländska språket, skola i erforderlig omfattning vara åtföljda av bestyrkt översättning till norska, danska eller svenska språken.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava vi, därtill bemyndigade, undertecknat detta tilläggsprotokoll och försett detsamma med våra sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 26 juni 1957 i ett exemplar på svenska, danska och norska språken, av vilket danska utrikesministeriet skall överlämna bestyrkta avskrifter till övriga fördragsslutande staters regeringar.

(*Sign.*) Stig SAHLIN
[L. S.]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4679. PROTOCOL³ BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN, CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 26 JUNE 1957

The following Protocol has been concluded between the Danish, the Norwegian and the Swedish Governments, on mutual assistance in the conduct of legal proceedings :

Article 1

Requests for the service of documents and for the taking of evidence (to assist legal proceedings) can be submitted by the courts and the prosecuting authorities in the territory of one of the Contracting Parties, directly to the authority that is competent to execute the requested action in the territory of another Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall inform the other Contracting Parties of the competent authorities in their respective countries.

If the requested action is desired to be executed within a definite time, this should be stated in the request. Documents transmitted for service should be accompanied by the necessary number of duplicate copies.

Article 2

If a request for assistance in legal proceedings is received by another authority than that competent to execute such action, the request shall be forwarded to the proper authority, unless otherwise requested.

Article 3

Costs of assistance in legal proceedings shall be defrayed by the country in which the requested action is executed, though refund can be claimed for the cost of certificates from experts other than certificates concerning blood tests.

¹ Translation provided by the Government of Denmark.

² Traduction transmise par le Gouvernement danois.

³ Came into force on 16 August 1958, in accordance with article 4, the instruments of ratification having been deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs as follows :

| | | |
|-------------------|------------|------|
| Denmark | 5 November | 1957 |
| Norway | 23 May | 1958 |
| Sweden | 16 August | 1958 |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4679. PROTOCOLE¹ ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 26 JUIN 1957

Les Gouvernements danois, norvégien et suédois ont signé le Protocole suivant concernant l'entraide judiciaire.

Article premier

Les commissions rogatoires aux fins de signification d'actes et d'audition de témoins peuvent être adressées directement par les tribunaux et par les représentants du Ministère public de l'un des États contractants à l'autorité qui, dans l'un des autres États contractants, est compétente pour prendre les mesures requises. Chaque Partie contractante fera connaître aux autres Parties les autorités qui sont compétentes à cette fin sur son territoire.

Si l'autorité requérante désire que les mesures soient prises dans un délai déterminé, elle le mentionnera dans sa requête. Les actes à signifier doivent être accompagnés du nombre de copies nécessaires.

Article 2

Lorsqu'une commission rogatoire parvient à une autorité qui n'est pas compétente pour fournir l'entraide, elle doit être transmise à l'autorité compétente, si elle ne contient pas d'indication contraire.

Article 3

Les frais de l'entraide judiciaire sont à la charge du pays dans lequel les mesures demandées sont prises; ce pays peut, toutefois, demander le remboursement du coût des rapports d'experts autres que les certificats d'analyse du sang.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1958, conformément à l'article 4, les instruments de ratification ayant été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark aux dates suivantes :

| | |
|--------------------|-----------------|
| Danemark | 5 novembre 1957 |
| Norvège | 23 mai 1958 |
| Suède | 16 août 1958 |

Article 4

The Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Protocol shall come into force as soon as all instruments of ratification have been lodged though not earlier than July 1, 1957.

Moreover, the assistance in the conduct of legal proceedings provided for in the following agreements shall stand :

The Hague Convention of July 17, 1905 concerning an international arrangement for certain matters in civil proceedings,¹

The Convention of February 21, 1907 between Norway and Sweden, on the reciprocal extradition of criminal suspects,²

The Convention of December 1, 1909 between Denmark and Norway, regarding the reciprocal extradition of criminal suspects,³

The Declaration of March 12, 1912 between Denmark and Sweden, concerning the right of diplomatic and consular officials to effect the service of documents,⁴

The Convention of June 17, 1913 between Denmark and Sweden, regarding the reciprocal extradition of criminal suspects,⁵

The Convention of February 10, 1931 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, regarding the collection of maintenance allowanees,⁶ as amended by the agreement of April 1, 1953,⁷

The Convention of March 16, 1932 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, on the recognition and execution of court decisions,⁸

The Convention of November 19, 1934 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, on inheritances and the distribution of estates, and⁹

The Convention of March 8, 1948 between Denmark, Norway and Sweden, on the recognition and execution of sentences in criminal cases.¹⁰

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432, and Vol. 293, p. 388.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 732.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 819.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 553.

⁵ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 677.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVI, p. 41.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 169.

⁸ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 165.

⁹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIV, p. 243.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 117.

Article 4

Le Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Le Protocole entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront tous été déposés, mais pas avant le 1^{er} juillet 1957.

Demeurent en vigueur les dispositions relatives à l'entraide judiciaire qui figurent dans les instruments ci-dessous :

Convention de La Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile¹;

Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue le 21 février 1907 entre la Norvège et la Suède²;

Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue le 1^{er} décembre 1909 entre le Danemark et la Norvège³;

Déclaration du Danemark et de la Suède, en date du 12 mars 1912, concernant le droit pour les agents diplomatiques et consulaires de faire des significations⁴;

Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue le 17 juin 1913 entre le Danemark et la Suède⁵;

Convention du 10 février 1931, conclue entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, relative au recouvrement des pensions alimentaires⁶, telle qu'elle a été modifiée par l'Accord du 1^{er} avril 1953⁷;

Convention du 16 mars 1932, conclue entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements⁸;

Convention du 19 novembre 1934, conclue entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, relative à l'héritage et à la liquidation des successions⁹;

Convention du 8 mars 1948, conclue entre le Danemark, la Norvège et la Suède, relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière pénale¹⁰.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432, et vol. 293, p. 389.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 732.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 819.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 553.

⁵ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 677.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVI, p. 41.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 169.

⁸ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 165.

⁹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIV, p. 243.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 117.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the respective countries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Copenhagen on June 26, 1957, in one single copy, in Danish, Norwegian and Swedish, of which the Danish Ministry of Foreign Affairs shall submit certified copies to the Governments of the other Contracting Parties.

(Signed) H. C. HANSEN
[L. S.]

(Signed) Paul KOHT
[L. S.]

(Signed) Stig SAHLIN
[L. S.]

ANNEX TO THE PROTOCOL

Upon signing the Protocol on mutual assistance in the conduct of legal proceedings dated this day,¹ we the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following :

Through an exchange of notes, the Icelandic Government may, on a basis of reciprocity, accede to the Protocol dated this day, furthermore provided that texts worded in Icelandic shall be accompanied where necessary by a certified translation into Danish, Norwegian or Swedish.

IN WITNESS WHEREOF we, the undersigned, having full powers therefor, have signed this annex to the Protocol and have affixed thereto our seals.

DONE at Copenhagen on June 26, 1957, in one single copy, in Danish, Norwegian and Swedish, of which the Danish Ministry of Foreign Affairs shall submit certified copies to the Governments of the other Contracting Parties.

(Signed) H. C. HANSEN
[L. S.]

(Signed) Paul KOHT
[L. S.]

(Signed) Stig SAHLIN
[L. S.]

¹ See p. 104 of this volume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague le 26 juin 1957, en langues danoise, norvégienne et suédoise, en un seul exemplaire dont le Ministère des affaires étrangères du Danemark remettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des autres Parties contractantes.

(Signé) H. C. HANSEN
[L. S.]

(Signé) Paul KOHT
[L. S.]

(Signé) Stig SAHLIN
[L. S.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL

En signant le Protocole en date de ce jour relatif à l'entraide judiciaire¹, nous, sous-signés, dûment habilités à cette fin, sommes convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement islandais peut, par un échange de notes, adhérer audit Protocole, sur la base de la réciprocité, étant entendu que les pièces rédigées en islandais seront, autant que de besoin, accompagnées d'une traduction certifiée conforme en danois, en norvégien ou en suédois.

EN FOI DE QUOI, agissant en vertu de nos pleins pouvoirs à cet effet, nous avons signé le présent Protocole additionnel en y apposant nos sceaux respectifs.

FAIT à Copenhague le 26 juin 1957 en langues danoise, norvégienne et suédoise, en un seul exemplaire dont le Ministère des affaires étrangères du Danemark remettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des autres Parties contractantes.

(Signé) H. C. HANSEN
[L. S.]

(Signé) Paul KOHT
[L. S.]

(Signé) Stig SAHLIN
[L. S.]

¹ Voir p. 105 de ce volume.

No. 4680

**NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes (with memorandum of understandings)
constituting an agreement regarding the provision of
facilities in New Zealand for United States Antarctic
expeditions. Wellington, 24 December 1958**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 24 February 1959.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant
un accord assurant aux expéditions antarctiques améri-
caines des facilités en Nouvelle-Zélande. Wellington,
24 décembre 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 24 février 1959.

No. 4680. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE PROVISION OF FACILITIES IN NEW ZEALAND FOR UNITED STATES ANTARCTIC EXPEDITIONS. WELLINGTON, 24 DECEMBER 1958

I

The Right Honourable Walter Nash, Minister of External Affairs of New Zealand, to His Excellency Mr. Francis H. Russell, Ambassador of the United States of America in New Zealand

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

24 December 1958

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the New Zealand and the United States authorities regarding the future provision of facilities in New Zealand for United States personnel, ships and aircraft engaged in operations in Antarctica. As you know, the New Zealand Government wishes to provide whatever assistance it can to the United States Government in connection with such operations, and a number of understandings regarding the provision of appropriate facilities in New Zealand have been reached during the discussions.

These understandings, which include a statement of the assistance which the United States Government has offered in respect of New Zealand operations in Antarctica, are set out in the attached memorandum.²

It is suggested that these arrangements should enure for the full period during which United States personnel, ships and aircraft may be in New Zealand in connection with United States operations in Antarctica during the present International Geophysical Year and for the period ending on 31 December 1959, and that the provision of any necessary facilities which may thereafter be required in New Zealand be discussed in correspondence between us at the appropriate time.

¹ Came into force on 24 December 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 114 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4680. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ASSURANT AUX EXPÉDITIONS ANTARCTIQUES AMÉRICAINES DES FACILITÉS EN NOUVELLE-ZÉLANDE. WELLINGTON, 24 DÉCEMBRE 1958

I

*L'Honorable Walter Nash, Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande,
à Son Excellence M. Francis H. Russell, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
en Nouvelle-Zélande*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON

Le 24 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que les autorités néo-zélandaises et américaines ont eus au sujet des facilités qui seront offertes en Nouvelle-Zélande, au personnel, aux navires et aux aéronefs américains qui participent aux opérations dans l'Antarctique. Comme Votre Excellence le sait, le Gouvernement néo-zélandais est disposé à faire tout ce qui est en son pouvoir pour aider le Gouvernement des États-Unis à mener lesdites opérations et, au cours des entretiens susmentionnés, l'accord s'est fait sur un certain nombre de points touchant la fourniture des facilités appropriées en Nouvelle-Zélande.

Les clauses de l'accord, où est également indiquée l'assistance que le Gouvernement des États-Unis a offert de prêter pour les opérations néo-zélandaises dans l'Antarctique, sont énoncées dans le mémorandum² ci-joint.

Ces arrangements pourraient rester en vigueur pendant tout le temps où du personnel, des navires et des aéronefs américains se trouveront en Nouvelle-Zélande pour les opérations des États-Unis dans l'Antarctique au cours de la présente année géophysique internationale et pendant la période qui prendra fin le 31 décembre 1959 et nous nous entretiendrions par correspondance, le moment venu, de la fourniture des facilités qui, par la suite, viendraient à être nécessaires en Nouvelle-Zélande.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 115 de ce volume.

If the proposals contained in the present note, and the understandings set out in the attached memorandum are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto, should constitute an agreement between our Governments, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. NASH

MEMORANDUM OF UNDERSTANDINGS

1. (a) The New Zealand Government will provide as far as possible facilities in New Zealand requested by the United States authorities in connection with United States operations in Antarctica. It agrees to the establishment of operational headquarters in New Zealand and to the transit of United States personnel, ships and aircraft through New Zealand. United States personnel may be accommodated in New Zealand and United States aircraft may be based at agreed airports within New Zealand.

(b) The New Zealand Government agrees to the establishment and operation of a military and affiliate radio station in New Zealand by the United States authorities, under arrangements to be made with the Royal New Zealand Air Force.

(c) In each case where facilities are provided by the New Zealand Government, the financial basis on which they are made available, and the conditions on which they shall be returned, will be decided by agreement between the New Zealand and the United States authorities.

2. As appropriate, the normal requirements in connection with the arrival and departure of ships and aircraft in New Zealand, as well as passport, visa and other immigration laws and regulations will be waived in respect of United States personnel, and ships and aircraft of the United States Navy and Air Force engaged upon operations in Antarctica.

3. (a) Subject to such procedures as may be arranged, the Government of New Zealand will exempt from payment of taxes and customs duties, goods imported into or exported out of New Zealand by the United States authorities or United States personnel in connection with United States operations in Antarctica.

(b) The presence of United States personnel in New Zealand solely in connection with United States operations in Antarctica shall not subject them to taxation on their salary and emoluments received from the United States Government or on any tangible movable property the presence of which in New Zealand is due solely to their temporary presence there, nor constitute residence nor domicile for New Zealand tax purposes.

4. (a) If United States personnel are alleged to have committed acts which are offences against New Zealand law, the following provisions shall apply :

Si les propositions contenues dans la présente note et les clauses énoncées dans le mémorandum ci-joint rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

W. NASH

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. *a)* Le Gouvernement néo-zélandais fournira, dans la mesure du possible, les facilités en Nouvelle-Zélande que les autorités américaines auront demandées pour leurs opérations dans l'Antarctique. Il accepte que le quartier général opérationnel soit établi en Nouvelle-Zélande et que le personnel, les navires et les aéronefs américains traversent le territoire néo-zélandais. Le personnel américain pourra être logé en Nouvelle-Zélande et les aéronefs américains pourront avoir leur base sur des aéroports convenus en Nouvelle-Zélande.

b) Le Gouvernement néo-zélandais accepte que les autorités américaines installent et exploitent, suivant des arrangements à prendre avec les Forces aériennes royales néo-zélandaises, un poste radio-téléphonique militaire qui retransmettra également des programmes récréatifs.

c) Dans tous les cas où le Gouvernement néo-zélandais fournira des facilités, les autorités néo-zélandaises et américaines fixeront d'un commun accord les bases financières sur lesquelles elles seront fournies et les conditions auxquelles les installations seront rendues.

2. Le personnel américain et les navires et aéronefs de la marine et des Forces aériennes des États-Unis prenant part à des opérations dans l'Antarctique seront exemptés, dans la mesure qui conviendra, des formalités normales relatives à l'arrivée et au départ des navires et des aéronefs en Nouvelle-Zélande ainsi que de l'observation des lois et règlements concernant les passeports, les visas et l'immigration.

3. *a)* Selon les modalités qui pourront être prévues, le Gouvernement néo-zélandais exonérera du paiement d'impôts et de droits de douane, les marchandises que les autorités ou le personnel américains importeront en Nouvelle-Zélande ou en exporteront pour les opérations des États-Unis dans l'Antarctique.

b) Les membres du personnel américain qui se trouvent en Nouvelle-Zélande uniquement pour les opérations des États-Unis dans l'Antarctique ne seront pas assujettis, du fait de leur séjour dans le pays, au paiement d'impôts sur les traitements et émoluments reçus du Gouvernement des États-Unis ou sur leurs meubles corporels dont la présence en Nouvelle-Zélande n'est due qu'à leur séjour temporaire dans ce pays, séjour qui ne constitue ni une résidence, ni un domicile fiscal en Nouvelle-Zélande.

4. *a)* Au cas où un membre du personnel américain serait accusé d'avoir commis un acte qui constitue une infraction à la législation néo-zélandaise, les dispositions ci-après seront applicables :

- (i) The New Zealand authorities, recognising the problems arising from the concurrent jurisdiction in criminal matters over such personnel in New Zealand territory, will consider alleged offences affecting only United States personnel or property, or committed in the performance of official duty, as a matter for the United States authorities.
- (ii) Moreover, the New Zealand authorities will not ordinarily be concerned to institute proceedings in the New Zealand courts in respect of alleged minor offences which do not fall within the categories referred to in (i) above.
- (b) For their part, the United States authorities will take measures to ensure respect for the laws of New Zealand by United States personnel and will take whatever steps are necessary to punish personnel who have committed acts which are offences against those laws.
- (c) United States personnel who have been arrested or apprehended, whether by the New Zealand authorities or by the United States authorities, will be retained in custody by the United States authorities, who shall produce the personnel concerned, upon request by the New Zealand authorities, for investigation, identification or trial.
- (d) It is understood that the principle of not trying an accused twice for the same offence will be followed, except that the United States authorities shall remain free to punish for violation of rules of military discipline.

5. (a) It is the understanding of the New Zealand Government that United States law makes provision for the settlement of meritorious claims for loss or damage caused by the acts or omissions (whether committed on or off duty) of United States personnel, and acts or omissions arising out of the performance of official duty by employees of the United States forces who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. In this connection, it is understood that the United States compensation authorities will pay, in accordance with and to the fullest extent possible under United States claims rules and procedures, just and reasonable compensation, when accepted by claimants in full satisfaction and in final settlement, for meritorious claims for injury or death or damage to property arising out of such acts or omissions. It is understood that United States claims legislation requires that such claims be presented to United States authorities within one year after the occurrence of the accident or incident out of which the claim arises.

(b) It is further understood by the two Governments that the satisfactory procedures which have been arranged with the Office of the Solicitor-General of New Zealand for the settlement of such claims will be maintained, and accordingly that the United States compensation authorities will, in determining liability and compensation, continue to give due regard to the Solicitor-General's assessment and to the amount which he may recommend for settlement in particular cases.

6. The Government of the United States of America for its part will provide as far as possible logistic support requested by the New Zealand authorities in connection with New Zealand operations in Antarctica.

7. The Governments of New Zealand and the United States of America will cooperate in making appropriate administrative arrangements to give effect to the under-

- i) Reconnaissant les problèmes que pose la concurrence en territoire néo-zélandais des compétences juridictionnelles en matière pénale à l'égard de ce personnel, les autorités néo-zélandaises considéreront que les infractions qui ne concernent que le personnel ou des biens américains ou qui ont été commises dans l'exercice de fonctions publiques sont de la compétence des autorités des États-Unis.
- ii) De plus, les autorités néo-zélandaises ne s'attacheront pas, en règle générale, à déférer aux tribunaux néo-zélandais les auteurs d'infractions mineures qui ne rentrent pas dans les catégories mentionnées à l'alinéa i ci-dessus.

b) Pour leur part, les autorités américaines veilleront à ce que les membres du personnel américain respectent les lois néo-zélandaises et prendront toutes dispositions nécessaires pour frapper de sanctions ceux d'entre eux qui auront commis des actes constituant des infractions auxdites lois.

c) Les membres du personnel américain qui auront été arrêtés ou appréhendés, que ce soit par les autorités néo-zélandaises ou par les autorités américaines, seront maintenus en détention préventive par les autorités américaines qui, sur demande des autorités néo-zélandaises, les feront comparaître pour enquête, identification ou jugement.

d) Il est entendu qu'il sera fait application du principe selon lequel un prévenu ne doit pas être jugé deux fois pour la même infraction; toutefois, les autorités américaines conserveront la faculté de prendre une sanction en cas d'infraction aux règles de la discipline militaire.

5. a) À la connaissance du Gouvernement néo-zélandais, la législation américaine prévoit le règlement des réclamations fondées concernant les pertes ou dommages causés par des actes ou des négligences de membres du personnel américain (commis en service ou hors-service) ou des actes ou des négligences commis dans l'exercice de fonctions officielles par des employés des Forces américaines qui sont ressortissants néo-zélandais ou qui ont leur résidence habituelle en Nouvelle-Zélande. À cet égard, il est convenu que les autorités américaines chargées des indemnisations verseront, conformément aux règlements et procédures des États-Unis concernant les réclamations et dans toute la mesure permise par ces règlements et procédures, des indemnités justes et raisonnables lorsque les intéressés accepteront de les recevoir à titre de dédommagement complet et de règlement définitif, pour les réclamations fondées présentées à la suite d'une blessure, d'un décès ou d'un dommage à un bien causés par lesdits actes ou négligences. Il est entendu que la législation américaine en matière de réclamations dispose que celles-ci doivent être présentées aux autorités américaines dans le délai d'un an à compter de l'accident ou de l'événement qui est à l'origine de la réclamation.

b) Il est également entendu entre les deux Gouvernements que les procédures satisfaisantes arrêtées d'accord avec le parquet du Procureur général adjoint de la Nouvelle-Zélande pour le règlement de ces réclamations resteront en vigueur et qu'en conséquence, les autorités américaines chargées des indemnisations continueront, pour la fixation des responsabilités et des indemnités, à prendre dûment en considération l'opinion du Procureur général adjoint et le montant qu'il recommande pour le règlement de chaque cas d'espèce.

6. Pour sa part, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, dans la mesure du possible, l'appui logistique demandé par les autorités néo-zélandaises pour leurs opérations dans l'Antarctique.

7. Les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et des États-Unis d'Amérique prendront de concert les mesures administratives appropriées pour mettre en œuvre

standings set out in this memorandum and to resolve any other practical issues which may from time to time arise from the presence in New Zealand of personnel, ships and aircraft of United States Antarctic expeditions.

8. The term "United States personnel" includes uniformed members of the United States forces and civilian employees of the forces except those employees who are nationals of, or ordinarily resident in, New Zealand.

II

His Excellency Mr. Francis H. Russell, Ambassador of the United States of America in New Zealand, to The Right Honourable Walter Nash, Minister of External Affairs of New Zealand

AMERICAN EMBASSY
WELLINGTON

24 December 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, together with the memorandum of understandings attached thereto, the texts of which read as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposals contained in your note, together with the understandings set out in the memorandum attached thereto, and regards your note and my present reply as constituting an agreement between our two Governments, the agreement to enter into force on this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

l'accord formulé dans le présent mémorandum et pour résoudre toutes autres questions d'ordre pratique que viendrait à poser la présence en Nouvelle-Zélande de personnel, de navires et d'aéronefs participant aux expéditions américaines dans l'Antarctique.

8. L'expression « personnel américain » comprend les membres en uniforme des Forces des États-Unis et les employés civils de ces forces à l'exception des employés qui sont ressortissants néo-zélandais ou qui ont leur résidence habituelle en Nouvelle-Zélande.

II

Son Excellence M. Francis H. Russell, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Nouvelle-Zélande, à l'Honorable Walter Nash, Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
WELLINGTON

Le 24 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et du mémorandum d'accord joint à ladite note, qui ont la teneur suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions contenues dans sa note ainsi que les clauses de l'accord formulé dans le mémorandum qui y est joint et qu'il considère cette note et ma réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

No. 4681

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
AFGHANISTAN**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at New Delhi, on 18 December 1958,
and at Kabul, on 24 January 1959**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 24 February 1959.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
AFGHANISTAN**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à New Delhi,
le 18 décembre 1958, et à Kaboul, le 24 janvier 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 24 février 1959.

No. 4681. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT NEW DELHI, ON 18 DECEMBER 1958, AND AT KABUL, ON 24 JANUARY 1959

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Afghanistan (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of experts in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 24 January 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4681. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 18 DÉCEMBRE 1958, ET À KABOUL, LE 24 JANVIER 1959

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de l'Afghanistan (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et d'autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation provided by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 24 janvier 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets pilotes, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces experts seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet. Ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance fournie, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre en charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses experts, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

The provisions of Article I, paragraph 6, shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to experts, agents or employees of the Organization, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:
 - (a) the salaries and allowances of the experts in accordance with the staff regulations and rules of the Organization;
 - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the experts;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Les dispositions du paragraphe 6 du présent article I ne sont pas réputées comprendre les réclamations résultant d'actes ou d'omissions, volontaires ou involontaires, imputables à des experts, agents ou employés de l'Organisation et qui violent les statuts, règlements ou instructions administratives régissant les activités et la conduite de ces experts, agents ou employés ou qui sont manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active pour la fourniture et l'élaboration de conclusions de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et allocations des experts conformément au statut et au règlement du personnel de l'Organisation;
 - b) les frais de transport et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des experts;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) office furnishings, equipment and stationery as required;

(g) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321, and Vol. 323.

Article IV

OBLIGATIONS FINANCIÈRES ET ADMINISTRATIVES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) les mobilier, matériel et fournitures de bureau nécessaires;

g) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra en charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321, et vol. 323.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

3. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out its responsibilities under this Agreement, the Organization, its experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 4 December 1949.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

at Kabul, on 24 January 1959
For the Government
of Afghanistan :
(Signed) Abdul RAHIM
Deputy Minister of Public Health

at New Delhi, on 18 December 1958
For the World Health
Organization :
(Signed) C. MANI
Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 117.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en qualité de membres du personnel affectés à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation au sens de ladite Convention.

3. Le Gouvernement prendra toutes mesures utiles pour faciliter les activités exercées par l'Organisation en vertu du présent Accord et pour aider les experts et autres fonctionnaires de l'Organisation à se procurer les services et facilités dont ils pourront avoir besoin pour exercer ces activités. Dans l'exercice des responsabilités prévues par le présent Accord, l'Organisation, ses experts et autres fonctionnaires bénéficieront du taux de change légal le plus favorable.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des parties devant soumettre à un examen approfondi et bienveillant toute demande de modification présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu le 4 décembre 1949¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langue anglaise.

À Kaboul, le 24 janvier 1959
Pour le Gouvernement
de l'Afghanistan :
(Signé) Abdul RAHIM
Ministre adjoint
de la Santé publique

À New Delhi, le 18 décembre 1958
Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :
(Signé) C. MANI
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 117.

No. 4682

**UNITED NATIONS
and
GHANA**

**Agreement for the provision of operational and executive
personnel. Signed at Accra, on 27 February 1959**

Official text: English.

Registered ex officio on 27 February 1959.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GHANA**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et
de direction. Signé à Acera, le 27 février 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 27 février 1959.

No. 4682. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT ACCRA, ON 27 FEBRUARY 1959

The United Nations and the Government of Ghana (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Ghana, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government,

¹ Came into force on 27 February 1959, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4682. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À ACCRA, LE 27 FÉVRIER 1959

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Ghana (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Ghana, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de

¹ Entré en vigueur le 27 février 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319.

in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Ghana when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

personnel ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public, ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Ghana lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.
5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Ghana. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Ghana. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent, qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent, pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité.

them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Accra this 27th day of February 1959 in the English language in two copies.

For the Government
of Ghana :

(Signed) Kojo BOTSIO
Minister of External Affairs

For the United Nations :
(Secretary-General)

(Signed) Wilfrid BENSON
Resident Representative
United Nations Technical
Assistance Board in Ghana

Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Accra, le 27 février 1959, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Ghana :

(Signé) Kojo BORSIO
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Pour le Secrétaire général,

(Signé) Wilfrid BENSON
Représentant résident du Bureau
de l'assistance technique
des Nations Unies au Ghana

No. 4683

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
LEBANON**

**Agreement (with annex) concerning the activities of UNICEF
in Lebanon. Signed at Beirut, on 3 July 1956**

Official text: French.

Registered ex officio on 1 March 1959.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
LIBAN**

**Accord (avec annexe) concernant les activités du FISE au
Liban. Signé à Beyrouth, le 3 juillet 1956**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1959.

N^o 4683. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU LIBAN. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 3 JUILLET 1956

Le Gouvernement de la République Libanaise et le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance,

Considérant que l'Assemblée Générale des Nations Unies, a par sa résolution 57 (1) du 11 décembre 1946², créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds pour l'Enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du premier décembre 1950³,

Considérant que le Gouvernement de la République Libanaise (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds pour les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les personnes à secourir ») de ses territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'opérations exposant le programme prévu, les obligations éventuelles que devront assumer respectivement le Gouvernement et le Fonds; et les mesures proposées pour assurer une utilisation et une répartition satisfaisantes des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

B. Le Fonds, après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire, et compte tenu des ressources disponibles, fixera sa propre participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds se mettront d'accord sur un plan d'opérations acceptable pour les deux parties (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Les plans approuvés pourront, si les circonstances l'exigent, être modifiés dans le sens dont conviendront le Gouvernement et le Fonds, auquel cas, le présent Accord s'appliquera aux plans ainsi modifiés.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1958, date de sa ratification par le Gouvernement libanais, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément no 20* (A/1775), p. 45.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4683. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 3 JULY 1956

The Government of the Lebanese Republic and the United Nations Children's Fund,

Whereas the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (I) adopted on 11 December 1946² created a Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolution 417 (V) adopted on 1 December 1950,³ and

Whereas the Government of the Lebanese Republic (hereinafter referred to as "the Government") has expressed the desire to receive the aid of the Fund for children, adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

Have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed programme, the commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund respectively, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government and the Fund. This Agreement shall then apply to such plans as amended.

¹ Came into force on 6 January 1958, the date of its ratification by the Lebanese Government, in accordance with article X.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of the First Session (A/64/Add. 1)*, p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 40.

Article II

FOURNITURES D'ARTICLES ET DE SERVICES

A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des articles et des services aux personnes à secourir au Liban, conformément à leurs obligations respectives résultant de tout plan approuvé.

B. Toute fourniture par le Fonds d'articles et de services en vertu du présent Accord sera gratuite.

C. Le Gouvernement veillera à ce que les articles et services fournis par le Fonds soient distribués aux personnes à secourir ou que celles-ci en bénéficient, conformément au plan approuvé et aux directives du Fonds prises de concert avec le Gouvernement.

Article III

TRANSFERT ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds demeurera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les personnes à secourir ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert des titres de propriété, soit pendant la durée du prêt, suivant les dispositions du plan approuvé.

B. Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure la manutention et la distribution en son nom au profit des personnes à secourir. Dans la distribution ou les autres opérations touchant ces fournitures, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds. En s'acquittant de cette obligation, le Gouvernement pourra utiliser les services d'organismes fonctionnant dans le pays et mutuellement agréés par le Gouvernement et par le Fonds.

C. Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

D. Il est convenu que les articles et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres organismes du pays auront affectés à des activités semblables. Les rations auxquelles les personnes à secourir ont droit au moment de l'approbation d'un plan d'opérations ne pourront être diminuées du fait des fournitures du Fonds.

E. Le Fonds pourra, comme il l'entendra, faire apposer sur les articles fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaire pour indiquer que les articles en question sont fournis sous les auspices du Fonds et sont destinés aux personnes à secourir.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Lebanon.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and with the policies adopted by the Fund in consultation with the Government.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title or during the period of loan, as may be provided in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling and distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without distinction as to race, religion, nationality or political opinion.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund shall be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No rations to which the persons to be aided are entitled at the time of the approval of a plan of operations shall be reduced by reason of the supplies provided by the Fund.
- E. The Fund may, at its discretion, cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as it may deem necessary to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. Les personnes à secourir n'auront pas à acquitter directement ou indirectement le coût des articles ou services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus en monnaie libanaise.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement admet que s'il vient à exporter des articles identiques ou semblables par leur nature aux fournitures du Fonds, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales reconnues par le Comité du programme du Conseil d'Administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs aux opérations effectuées par le Fonds, qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; le Gouvernement se concertera avec le Fonds, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira, au sujet de l'exécution des plans approuvés, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaire à l'accomplissement du mandat que lui a confié l'Assemblée Générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et les fonctionnaires du Fonds. Le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement le Liban ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception et de l'utilisation ou de la distribution des articles fournis par le Fonds; ils examineront et étudieront les besoins des personnes à secourir au

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Lebanon with respect to, the reception, unloading, warehousing, insurance, transport and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers if the Government exports any supplies of the same or similar nature, except in special circumstances recognized as such by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information concerning the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or to be stationed in Lebanon for consultation and co-operation with the competent officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Lebanon, and to advise the

Liban et ils tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en matière d'aide aux personnes à secourir au Liban.

B. Le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau au Liban par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel le Fonds dirigera ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, comme fonctionnaires, employés du bureau, ou autres, des résidents et ressortissants du Liban, dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions dans le cadre du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes, ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds. Le Gouvernement laissera en outre toute liberté aux fonctionnaires autorisés du Fonds pour observer à tout moment et en tout lieu la manutention, la distribution et l'utilisation des fournitures, et l'état d'entretien des biens d'équipement fournis à titre de prêt, examiner les procédés et les méthodes de distribution et présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. En cas de création d'un bureau sur le territoire du Gouvernement, comme il est prévu au paragraphe B du présent article, le Gouvernement, de concert avec le Fonds prendra toutes dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel et assurera les communications postales, téléphoniques et télégraphiques et autres services nécessaires aux activités prévues au présent article et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie libanaise.

Article VII

EXONÉRATIONS D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens et ses recettes, ainsi que ses opérations et transactions de toute nature, sont exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement, ou par l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique au Liban. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique.

Fund on the progress of approved plans of operations under this Agreement and on any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance to the persons to be aided in Lebanon.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Lebanon through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and nationals of Lebanon as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.

D. The Government shall permit duly authorized officers of the Fund to have access to the records, account books or other documents relating to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations thereon to the competent Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under paragraph B of this article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements, and meet the costs incurred in the currency of Lebanon, for the housing, subsistence, motor transport and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, for the establishment, equipment and maintenance of the office, for clerical and other assistance, for postal, telephonic and telegraphic communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property and income and its operations and transactions of whatsoever nature shall be exempt from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government, by any political subdivision thereof or by any other public authority in Lebanon. The Fund shall also be exempt from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll or duty imposed by the Government, by any political subdivision thereof or by any other public authority.

B. Aucun impôt, taxe, redevance ou droit ne peut être prélevé par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, à ses employés ou à d'autres membres de son personnel, qui ne sont pas ressortissants du Liban ou qui ne résident pas au Liban à titre permanent.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des dispositions précédentes du présent article. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les articles et les services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

D. Le Gouvernement s'engage à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits mentionnés aux trois paragraphes ci-dessus du présent article, si sa législation n'autorise aucune exception de ce genre.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement reconnaît que le Fonds, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, et son personnel, ont droit aux privilèges et immunités qui leur sont accordés par la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptés par l'Assemblée Générale des Nations Unies¹, à laquelle le Liban a adhéré le 10 mars 1949².

Article IX

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord prendra effet à la date de sa ratification. Il restera en vigueur pendant la durée prévue dans les plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord, plus un délai raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Liban.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300, et vol. 316, p. 268.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 396.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government, by any political subdivision thereof or by any other public authority on salaries or remuneration for personal services paid by the Fund to its officers, its employees or other Fund personnel who are not nationals or permanent residents of Lebanon.

C. The Government shall take such action as is necessary to give effect to the foregoing provisions of this article. In addition the Government shall take such further action as may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls or duties referred to in the preceding three paragraphs of this article if its laws do not allow such exceptions.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government recognizes that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel are entitled to the privileges and immunities provided for them by the Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations,¹ to which Lebanon acceded on 10 March 1949.²

Article IX

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article X

PERIOD OF AGREEMENT

A. This Agreement shall come into force on the date of ratification. It shall remain in force during the period provided in the plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Lebanon.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300, and Vol. 316, p. 268.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 396.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les clauses du présent Accord sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'Administration du Fonds.

FAIT en langue française et signé à Beyrouth, le 3 juillet, 1956.

Pour le Gouvernement
de la République Libanaise :
Fouad AMMOUN
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires Étrangères

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :
Stewart SUTTON
Représentant en Chef
pour la Méditerranée Orientale

Annexe I jointe

ANNEXE I

1. Sans préjudice aux dispositions de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies¹ le Fonds confèrera avec le Gouvernement de la République Libanaise avant d'envoyer des fonctionnaires pour visiter périodiquement le Liban ou y résider en rapport avec les programmes d'assistance du Fonds au Liban, conformément à l'Article VI (A) de l'Accord.
2. La première phrase de l'alinéa D de l'Article VI de l'Accord prévoyant que « le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de compte, ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds » doit s'entendre comme signifiant que le Gouvernement fournira aux fonctionnaires autorisés du Fonds tous renseignements ou documents appropriés que le Fonds pourrait requérir.
3. La liberté complète que le Gouvernement laissera aux fonctionnaires autorisés du Fonds pour observer à tout moment et en tout lieu la manutention, la distribution et l'utilisation des fournitures et qui est prévue à l'alinéa D de l'Article VI ne confère pas aux fonctionnaires du Fonds le droit de contrôle sur ces opérations, mais signifie seulement que ces fonctionnaires auront toute liberté d'assister au déroulement de ces opérations en tant qu'« observateurs ». Cela n'exclut pas toutefois le droit qu'ont les fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté l'état d'entretien, dans les dépôts, des biens d'équipement fournis à titre de prêt, et d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.
4. L'alinéa E de l'Article VI restera sans effet jusqu'à la conclusion d'un accord spécial en cas de besoin.
5. L'impôt sur le revenu sera compris parmi les impôts, taxes, redevances ou droits stipulés dans l'Article VII.

¹ Voir note 1, p. 154 de ce volume.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for settlement.

DONE in the French language and signed at Beirut, on 3 July 1956.

For the Government
of the Lebanese Republic :
Fouad AMMOUN
Secretary-General of the Ministry
of Foreign Affairs

For the United Nations
Children's Fund :
Stewart SUTTON
Chief Representative
for the Eastern Mediterranean

Annex I attached

ANNEX I

1. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ the Fund shall confer with the Government of the Lebanese Republic before providing officers to visit periodically or to be stationed in Lebanon in connexion with the assistance programmes of the Fund in Lebanon, in accordance with article VI, paragraph A, of the Agreement.
2. The first sentence of article VI, paragraph D, of the Agreement providing that "The Government shall permit duly authorized officers of the Fund to have access to the records, account books or other documents relating to the distribution of supplies furnished by the Fund" shall be understood to mean that the Government shall furnish authorized officers of the Fund with such relevant information or documents as the Fund may require.
3. The entire freedom which, under article VI, paragraph D, the Government shall permit authorized officers of the Fund to observe the handling, distribution and use of supplies at any time and at any place shall not confer on officers of the Fund the right to supervise these operations but shall mean only that such officers shall have entire freedom to witness the progress of these operations as "observers". Nevertheless, the foregoing shall not affect the right of authorized officers of the Fund to observe with entire freedom the maintenance of loaned capital goods in warehouses and to examine the processes and techniques of distribution and make observations thereon to the competent Government authorities.
4. Article VI, paragraph E, shall not have effect pending the conclusion, if necessary, of a special agreement.
5. The taxes, fees, tolls or duties referred to in article VII shall include income tax.

¹ See footnote 1, p. 155 of this volume.

6. Au cas d'une requête du Gouvernement à cet effet, le Fonds fournira les renseignements qu'il jugera appropriés en vue d'assister les Autorités Fiscales Libanaises, y compris une liste des contribuables libanais avec lesquels le Fonds aura établi des relations commerciales.

7. Il est convenu que l'alinéa B de l'Article X est remplacé par le texte suivant :

« En cas de désaccord sur le point de savoir si les dispositions du présent Accord (à l'exception de l'Article VIII) sont respectées, la question sera renvoyée pour décision du Comité du programme du Conseil d'Administration du Fonds. Le Comité du programme invitera un représentant du Liban à lui présenter son point de vue, s'il le désire, soit par écrit, soit en personne. »

FAIT en langue française et signé à Beyrouth, le 3 juillet 1956.

Pour le Gouvernement
de la République Libanaise :
Fouad AMMOUN
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires Étrangères

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :
Stewart SUTTON
Représentant en Chef
pour la Méditerranée Orientale

6. Should the Government so request, the Fund shall furnish such information as it considers relevant to assist the Lebanese fiscal authorities, including a list of those Lebanese taxpayers with whom the Fund shall have established commercial relations.

7. It is agreed that article X, paragraph B, shall be replaced by the following :

“ In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting article VIII) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for settlement. The Programme Committee shall invite a representative of Lebanon to present his views to it, either in writing or in person if he so desires. ”

DONE in the French language and signed at Beirut, on 3 July 1956.

For the Government
of the Lebanese Republic :
Fouad AMMOUN
Secretary-General of the Ministry
of Foreign Affairs

For the United Nations
Children's Fund :
Stewart SUTTON
Chief Representative
for the Eastern Mediterranean

No. 4684

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND
and
EGYPT**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Egypt.
Signed at Cairo, on 18 May 1952**

**Protocol additional to the above-mentioned Agreement,
concerning claims against UNICEF. Signed at Cairo,
on 16 April 1956**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 March 1959.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS À L'ENFANCE
et
ÉGYPTE**

**Accord concernant les activités du FISE en Égypte. Signé
au Caire, le 18 mai 1952**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, concernant
les réclamations contre le FISE. Signé au Caire, le
16 avril 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistrés d'office le 1^{er} mars 1959.

No. 4684. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF EGYPT CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 18 MAY 1952

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Egypt, and

WHEREAS the Government of Egypt (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Egypt, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans.

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Egypt.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and

¹ Came into force on 9 January 1954 by ratification, in accordance with article IX.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of its First Session* (A/64/Add. 1), p. 90.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4684. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 18 MAI 1952

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 57 du 11 décembre 1946², l'Assemblée générale des Nations Unies a créé un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »),

CONSIDÉRANT qu'actuellement le Fonds dispose de ressources et compte recevoir des ressources et des avoirs supplémentaires que son Conseil d'administration a décidé d'employer en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes d'Égypte,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement égyptien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir sur ses territoires l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes,

CONSIDÉRANT que les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné dans quelle mesure cette aide était nécessaire en Égypte,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a présenté son programme d'aide au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes et a établi des plans d'opérations pour une utilisation et une répartition satisfaisantes des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir et que, de son côté, le Fonds a approuvé sa participation auxdits plans,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

A. Dans le cadre des besoins qu'il aura déterminés et dans les limites de ses ressources, le Fonds fournira des approvisionnements et des services pour aider et assister les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes d'Égypte.

B. Le Gouvernement fournira, conformément au plan d'opérations approuvé et aux amendements dont il pourra être convenu ultérieurement avec le Fonds,

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1954 par ratification, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1), p. 90.

the Government, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Egypt and undertakes that the supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amount and the character of the supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Egypt, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Egypt mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Egypt, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the assistance by the Government for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

des approvisionnements et des services pour les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes d'Égypte et veillera à ce que les approvisionnements fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires et à leur profit, conformément audit plan d'opérations.

C. Le Fonds et le Gouvernement se consulteront et s'entendront afin de déterminer de temps à autre, pour les périodes d'opération successives qui conviendront, la quantité et la nature des approvisionnements qu'ils fourniront respectivement au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes d'Égypte.

D. Le Fonds ne présentera aucune demande et n'aura aucun droit en ce qui concerne le paiement en devises étrangères des approvisionnements et services qu'il aura fournis conformément au présent Accord.

Article II

REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

A. Tout en conservant la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par le bénéficiaire final auquel ils sont destinés, le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement ou aux agences d'Égypte désignées d'un commun accord, afin qu'ils en assurent la distribution en son nom, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes d'Égypte, conformément au plan d'opérations approuvé et aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

B. Le Gouvernement distribuera les approvisionnements fournis par le Fonds, conformément au plan d'opérations approuvé, par l'intermédiaire des agences ou par les voies dont il conviendra de temps à autres avec le Fonds. En procédant à la distribution ou à toute autre manutention des approvisionnements, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds, jusqu'à ce que les approvisionnements soient consommés ou utilisés.

C. Le Gouvernement veillera à ce que la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et dans les meilleures conditions, en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun plan en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations mentionné à l'alinéa B de l'article premier ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements par le Fonds, d'une façon qui aurait pour effet de réduire l'assistance que le Gouvernement donne aux enfants, adolescents, mères allaitantes et femmes enceintes.

D. Il est convenu que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non pas se substituer aux crédits budgétaires que le Gouvernement aura affectés à des activités analogues.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Egypt, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund may provide duly authorized officers to visit or to be stationed in Egypt, and to be available for consultation and cooperation with the

E. Le Gouvernement reconnaît au Fonds la faculté de faire apposer sur les approvisionnements qu'il fournit les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont destinés à aider et assister les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance.

F. Aucune personne recevant des approvisionnements fournis par le Fonds n'aura à payer, directement ou indirectement, le coût de ces approvisionnements.

G. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie égyptienne.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement reconnaît que, sauf circonstances spéciales dont il informera le Comité du programme, il ne devra pas compter recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des approvisionnements destinés à aider et à secourir des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits semblables ou analogues.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira sur les opérations du Fonds les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet de leur mode d'établissement.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du plan approuvé que celui-ci jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds reconnaissent que l'exécution des clauses du présent Accord nécessitera une collaboration étroite et cordiale des représentants du Gouvernement et du Fonds qui en seront chargés. Le Fonds pourra donc prescrire à des fonctionnaires dûment accrédités de se rendre ou de séjourner en Égypte et de se tenir à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement afin de se concerter et de collaborer avec eux pour l'expédition, la réception

appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Egypt, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Egypt.

B. For the above purposes, the Fund may wish to maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Egypt, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Egypt, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office which may be established at the capital of the Government under Section D of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

Article VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Egypt. The Fund shall also be immune from liability

tion et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, d'examiner et d'étudier les besoins des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes d'Égypte, en ce qui concerne l'aide envisagée dans le présent Accord, et de communiquer au siège du Fonds le programme d'opérations établi en vertu du présent Accord et tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en matière d'aide et d'assistance aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes en Égypte.

B. Le Fonds se réserve, aux fins susmentionnées, d'établir dans la capitale de l'Égypte un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les citoyens égyptiens, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, qui seront nécessaires pour prouver à ce dernier que le Gouvernement se conforme aux clauses du présent Accord. Le Gouvernement laissera en outre aux fonctionnaires accrédités du Fonds toute liberté d'assister, en tout temps et en tout lieu, à la distribution desdits approvisionnements, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour régler les dépenses en monnaie égyptienne à sa charge, afférentes au logement, à la subsistance, au transport en automobile et aux déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, à l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau qui pourra être ouvert dans la capitale de l'Égypte en vertu du paragraphe D du présent article ainsi qu'au personnel de bureau et autre et aux communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires à l'exercice des activités autorisées des fonctionnaires et du bureau susmentionnés.

Article VI

IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes ainsi que ses opérations et transactions de toute nature, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou une autorité publique en Égypte. Le Fonds sera également exempt de toute

for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Fund, being a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel are entitled to the privileges and immunities contained in the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which Egypt acceded on 17 September 1948.²

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement will be ratified by the Government according to its constitutional procedures.

It shall remain in force at least until the supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of any orderly liquidation of all Fund activities in Egypt.

¹ See footnote 1, p. 155 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 382.

obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tout impôt, taxe, redevance ou droit perçu par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou une autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés et autres membres de son personnel, seront exonérés de tout impôt, taxe, redevance ou droit perçu par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou une autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des principes susmentionnés. Il prendra en outre toute autre mesure pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Fonds, en sa qualité d'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que son personnel, ont droit aux privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à laquelle l'Égypte a adhéré le 17 septembre 1948².

Article VIII

INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

Le Gouvernement ratifiera le présent Accord conformément à ses procédures constitutionnelles.

Le présent Accord restera en vigueur au moins jusqu'à ce que les approvisionnements fournis par le Fonds aient été définitivement consommés puis ensuite pendant le laps de temps raisonnablement nécessaire pour la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Égypte.

¹ Voir note 1, p. 154 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 382.

In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

For the Government
of Egypt :

(*Signed*) A. HASSOUNA
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations
International Children's
Emergency Fund :

(*Signed*) Hans EHRENSTRALE
Chief UNICEF Representative

En cas de contestation sur le point de savoir si les clauses du présent Accord sont respectées, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance qui prendra les dispositions nécessaires.

Pour le Gouvernement
égyptien :

(*Signé*) A. HASSOUNA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Fonds international
des Nations Unies pour le secours
à l'enfance :

(*Signé*) Hans EHRENSTRALE
Représentant principal du FISE

PROTOCOL¹ ADDITIONAL TO THE AGREEMENT OF
18 MAY 1952² BETWEEN THE UNITED NATIONS IN-
TERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND
AND EGYPT, CONCERNING CLAIMS AGAINST
UNICEF. SIGNED AT CAIRO, ON 16 APRIL 1956

WHEREAS the Government of Egypt (hereinafter referred to as "the Govern-ment") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 18 May 1952² providing for aid by the Fund for the benefit of Children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government.

The Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Egypt in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Governments request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 18 May 1952.

DONE in the English language.

For the Government
of Egypt :
(Signed) [illegible]
Cairo, 16 April 1956

For the United Nations
Children's Fund :
(Signed) Z. DAVIDIAN
Cairo, 16 April 1956

¹ Came into force on 16 April 1956 by signature.

² See p. 162 of this volume.

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 18 MAI 1952² ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET L'ÉGYPTE, CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 16 AVRIL 1956

CONSIDÉRANT que le Gouvernement égyptien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu un Accord en date du 18 mai 1952² aux termes duquel le Fonds doit fournir, dans les limites des territoires du Gouvernement, une aide au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement se reconnaîtra entièrement responsable en ce qui concerne toute réclamation présentée en Égypte contre le Fonds, ses employés ou ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds aura fournie sur sa demande. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses employés et ses agents contre toute réclamation de cette nature. Si le Gouvernement effectue un paiement en application du présent article, il sera subrogé dans tous les droits, réclamations et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations formulées contre le Fonds en raison de blessures subies par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu le 18 mai 1952 entre le Gouvernement et le Fonds.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
égyptien :
(Signé) [illisible]
Le Caire, 16 avril 1956

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
(Signé) Z. DAVIDIAN
Le Caire, 16 avril 1956

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1956 par signature.

² Voir p. 163 de ce volume.

No. 4685

**JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement of lease of special nuclear material (with exchange of letters). Signed at Washington, on 23 November 1956

Official texts of the Agreement: English and Japanese.

Official text of the exchange of letters: English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales (avec échange de lettres). Signé à Washington, le 23 novembre 1956

Textes officiels de l'Accord: anglais et japonais.

Texte officiel de l'échange de lettres: anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

以上の証拠として、この協定の当事者は、正当な権限によりこの協定に署名させた。

千九百五十六年十一月二十三日にワシントンで、日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

谷正之

アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会のために

ハロルド・S・ヴァンス

日本国政府は、この協定に基いて賃借する原子炉用物質に含まれる濃縮ウランの生産若しくは製造、所有、賃借又は占有及び使用から生ずる原因のいかんを問わないすべての責任（第三者に対する責任を含む）について、その濃縮ウランが合衆国委員会から同政府に引き渡された後は、アメリカ合衆国政府及び同委員会に対しその責任を免かれさせ、かつ、損害を与えないようにするものとする。

第五条

アメリカ合衆国議会の議員若しくは準州代表又は同国の属領代表は、同国の法律に従い、この協定のいかなる部分にも、また、それから生ずるいかなる利益にも関与し又は参加することができないものと了解される。

第六条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する日本国政府の公文を合衆国委員会が受領した日に効力を生じ、千九百五十五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（将来改正され又はこれに代るものを含む）の期間が満了し、又は同協定が廃棄されるまで効力を存続する。

(c) この条の規定の適用上、日本国政府に引き渡されるそれぞれの量の原子炉用物質に含まれる濃縮ウランの価額は、合衆国委員会が設定した各種の濃縮度の同位元素U—二三五を含むウランの価額の表であつて当該物質が同政府に引き渡された時に実施されているものに從つて決定されるものとする。アメリカ合衆国に返還されるそれぞれの量の原子炉用物質に含まれる濃縮ウランの価額は、当該物質が日本国政府に引き渡された時に同物質に含まれる濃縮ウランに適用された価額の表に從つて決定されるものとする。引き渡され又は返還された原子炉用物質に含まれるウランの濃縮度が価額の表中の二の連続した濃縮度の間にあるときは、当該濃縮度に対する価額は、それらの二の濃縮度の間の直線内挿法そうによつて決定されるものとする。

(d) 使用料は、年払いとする。消耗料及び濃縮度低下補償料は、日本国政府が前記の証明された分析の結果を受領した日から三十日以内に支払われるものとする。合衆国委員会が返還された原子炉用物質を同委員会の仕様に合致する六弗化ウランふつ又は合意される他の形状に再処理することに同意したときは、同委員会の再処理料及び同物質の到着港から再処理施設への輸送のため生じた同委員会の費用は、同委員会からそれらの料金及び費用の請求書を日本国政府が受領した日の後三十日以内に支払われるものとする。

第四条

年率四パーセントの使用料。その使用料は、その原子炉用物質が日本国政府に引き渡された日から、

(1) 同物質が、アメリカ合衆国に返還され、かつ、合衆国委員会の仕様に合致する六弗化ウラン又は合意される他の形状への同物質の再処理及び再処理された同物質の同委員会への送付のため同政府が雇用する契約者に引き渡される日又は

(2) 同委員会がアメリカ合衆国に返還された同物質を再処理のため受領することに同意した場合、その再処理が完了した時若しくは同委員会がその再処理のため妥当であると決定する期間が満了した時のいずれか早い時
までのものとする。

(b) (1) 原子炉用物質に最初に含まれ、かつ、この協定に基いて賃借される濃縮ウランの量及び濃縮度から決定される価額と(2) アメリカ合衆国に返還される同物質に含まれるウランの量及び濃縮度から決定される価額との差に等しい消耗及び濃縮度低下補償の料金。返還される原子炉用物質に含まれるウランの量及び濃縮度は、同物質がアメリカ合衆国に返還された後妥当な期間内に、日本国政府及び合衆国委員会が選定する分析者がアメリカ合衆国において行う同物質の証明された分析の結果又は合意される他の方法によつて決定される。その分析の費用は、日本国政府及び合衆国委員会が均等に分担するものとする。

意したときは、日本国政府は、合衆国委員会に対しその原子炉用物質を同委員会の仕様に合致する六弗化^{ふっ}ウラン又は合意される他の形状に再処理するための料金を支払い、かつ、同物質を再処理する同委員会の施設への同物質の輸送の費用を支払うことに同意する。同委員会の仕様に合致する六弗化^{ふっ}ウラン又は合意される他の形状にアメリカ合衆国において再処理するため日本国政府が雇用する契約者への指定港における同物質の輸入及び引渡に必要な措置を執るものとする。契約者に対する引渡は、合衆国委員会が同契約者について要求する料金及び条件（原子炉用物質を受領し、かつ、アメリカ合衆国において再処理作業を行うために必要な許可を含む）に従わなければならない。合衆国委員会は、その原子炉用物質を日本国からその契約者へ積み出す費用については、責任を負わない。

第三条

日本国政府は、同政府が原子炉用物質を製造するため雇用する契約者が製造する同物質に含まれる同位元素U—二三五を十九・五パーセントから二十パーセントまでの間に濃縮したウランの賃借に対し、次に定める料金の合計金額を次に定める時に合衆国通貨で合衆国委員会に支払うものとする。

(a) この協定に基いて賃借される濃縮ウランであつて日本国政府が雇用する契約者が製造した原子炉用物質に含まれるものにつき、同物質に最初に含まれている濃縮ウランの価額の

きは、同契約者は、同政府及び合衆国委員会に対する三十日の予告の後、同物質を同委員会が同政府と協議の上指定するアメリカ合衆国内の積出港に送付しなければならない。その場合、合衆国委員会は、指定港におけるその原子炉用物質の日本国政府への引渡のため及び輸出の実施のため必要な措置を執るものとする。合衆国委員会は、その原子炉用物質をその契約者から日本国へ積み出す費用については、責任を負わない。

D 前記の原子炉用物質に含まれる濃縮ウランの輸出地における日本国政府による受領は、適当な受領証によつて証明されるものとする。日本国政府は、その後は、前記の協力のための協定の規定に基くその濃縮ウランの保全並びに同濃縮ウランのあらゆる喪失及び破壊（原因のいかんを問わない）について並びに健康及び安全の危険に対する保護措置について全責任を負うものとする。

E 日本国政府は、千九百六十年九月三十日までに（別段の合意がある場合を除く）、かつ、いかなる場合にもこの協定が終了した時に、この協定に基いて同政府が賃借した濃縮ウランを含むすべての原子炉用物質を、適当な放射能的冷却の後、合衆国委員会が受諾する健康及び安全の危険に対する適当な保護措置に従つて、同委員会が同政府と協議の上指定するアメリカ合衆国内の到着港に同政府の負担において送付するものとする。その場合、合衆国委員会は、その原子炉用物質を再処理するため受領することに同意しないときは（同

ることにここに同意する。

第二条

A 合衆国委員会は、前記の原子炉のための原子炉用物質をアメリカ合衆国において製造するため日本国政府が雇用した契約者から同政府が確認した要請を受理した日の後百二十日以内に、同物質を製造するために必要な量の同位元素U—二三五を十九・五パーセントから二十パーセントまでの間に濃縮したウランを、六弗^{ぶつ}化ウランの形状で、同委員会の施設において同契約者に引き渡すものとする。契約者に対する引渡は、合衆国委員会が同契約者について要求する料金及び条件（原子炉用物質を受領し、かつ、アメリカ合衆国において製造作業を行うために必要な許可を含む）に従わなければならない。

B 日本国政府及び合衆国委員会は、同政府が雇用する契約者が原子炉用物質を製造する過程において、同政府及び同委員会が選定する分析者によるアメリカ合衆国における分析のため試料を取り出す時点について合意するものとする。その製造された物質の濃縮度は、その分析の結果によつて定められる。分析の費用は、日本国政府及び合衆国委員会が均等に分担するものとする。その原子炉用物質の量については、同物質を製造した契約者が日本国政府及び合衆国委員会に証明するものとする。

C 日本国政府が雇用した契約者が前記の原子炉のための原子炉用物質の製造を完了したと

No. 4685. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会（以下「合衆国委員会」という。）は、千九百五十五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（将来改正され又はこれに代るものを含む。）に基く特殊核物質の賃貸借に関し、同協定に含まれるすべての条件、規定及び保証に従つて、次のとおり協定する。

第一条

合衆国委員会は、日本国茨城県那珂郡東海村日本原子力研究所に設置されるノース・アメリカン航空会社製の溶液型研究用原子炉の操作における使用のため、同位元素U—二三五を十九・五パーセントから二十パーセントまでの間に濃縮した約十キログラムのウラン、すなわち、二キログラムのU—二三五を含むウランであつて原子炉用物質を製造するため日本国政府が雇用する契約者がアメリカ合衆国において製造する同物質に含まれるものを同政府に賃貸することにここに同意する。合衆国委員会は、さらに、たまたま喪失され又は破壊された相当の量の原子炉用物質の代替に必要な追加量の同位元素U—二三五を十九・五パーセントから二十パーセントまでの間に濃縮したウランを日本国政府の要請に基き同政府に賃貸す

No. 4685. AGREEMENT¹ OF LEASE OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 NOVEMBER 1956

The Government of Japan, and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the United States Commission) acting on behalf of the Government of the United States of America, with respect to the lease of special nuclear material pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed November 14, 1955,² and as it may be amended or superseded, and subject to all of the terms, conditions, provisions, and guaranties contained therein, agree as follows :

Article I

The United States Commission hereby agree to lease to the Government of Japan approximately ten (10) kilograms of uranium enriched to nineteen and one-half per cent (19.5%) to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, i.e., containing two (2) kilograms of U-235, to be contained in reactor material to be prepared in the United States of America by a contractor employed by the Government of Japan to prepare such material, for use in the operation of a solution-type research reactor manufactured by North American Aviation, Inc., to be located at the Japan Atomic Energy Research Institute, Tokai-mura, Naka-gun, Ibaragiken, Japan. The United States Commission hereby further agrees, upon request by the Government of Japan, to lease to the Government of Japan such additional quantity of uranium enriched to nineteen and one-half per cent (19.5%) to twenty per cent (20%) in the isotope U-235 as may be necessary to replace any significant amounts of reactor material that may be accidentally lost or destroyed.

Article II

A. Within one hundred and twenty (120) days after receipt of a request, endorsed by the Government of Japan, from the contractor employed by the Government of Japan to prepare reactor material in the United States of America

¹ Came into force on 14 December 1956, in accordance with the provisions of article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 361.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4685. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS, AGISSANT POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA LOCATION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 NOVEMBRE 1956

Le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission des États-Unis »), au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, s'agissant de la location de matières nucléaires spéciales en exécution de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis ont signé le 14 novembre 1955², ou en exécution des dispositions qui pourraient modifier ou remplacer ledit Accord, et sous réserve des clauses, conditions et garanties y figurant, conviennent de ce qui suit :

Article premier

La Commission des États-Unis convient de louer au Gouvernement japonais dix (10) kilogrammes environ d'uranium enrichi en isotope U-235 à dix-neuf et demi-vingt pour cent (19,5-20 pour 100), ladite quantité d'uranium contenant deux (2) kilogrammes d'U-235, sous forme de matières pour pile qui seront préparées aux États-Unis par un entrepreneur engagé à cette fin par le Gouvernement japonais et serviront à faire fonctionner une pile à solution destinée à la recherche et fabriquée par la North American Aviation, Inc., qui sera installée à l'Institut japonais de recherche atomique, à Tokai-mura (Naka-gun, Ibaragi-ken, Japon). La Commission des États-Unis convient en outre de louer au Gouvernement japonais, à la demande de celui-ci, les quantités supplémentaires d'uranium enrichi en isotope U-235 à dix-neuf et demi-vingt pour cent (19,5-20 pour 100) qui seront nécessaires pour remplacer toute quantité appréciable de matières pour pile accidentellement perdue ou détruite.

Article II

A. Dans les cent vingt (120) jours qui suivront la réception d'une demande de l'entrepreneur chargé par le Gouvernement japonais de préparer aux États-Unis les matières destinées à la pile, ladite demande ayant été approuvée par le

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1956, conformément aux dispositions de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 361.

for the reactor, the United States Commission shall transfer to such contractor, at a United States Commission facility, in the form of uranium hexafluoride, such amount of uranium enriched to nineteen and one-half per cent (19.5%) to twenty per cent (20%) in the isotope U-235 as is required to prepare such reactor material. Such transfer to the contractor shall be subject to such terms, charges and conditions including licenses necessary to receive such material and to perform such work in the United States of America, as are required of such contractor by the United States Commission.

B. The Government of Japan and the United States Commission shall agree upon a point in the process of preparation of the reactor material by the contractor employed by the Government of Japan, at which samples will be taken for analysis in the United States of America by an analyst to be selected by the Government of Japan and the United States Commission. The results of such analysis shall establish the enrichment of such prepared material. The costs of such analysis shall be shared equally by the Government of Japan and the United States Commission. The quantity of such reactor material will be certified to the Government of Japan and the United States Commission by the contractor who prepared such material.

C. Upon completion of the preparation of the reactor material for the reactor by the contractor employed by the Government of Japan, said contractor shall after thirty (30) days notice to the Government of Japan and the United States Commission, deliver such material to a port of embarkation in the United States of America to be designated by the United States Commission after consultation with the Government of Japan. The United States Commission shall thereupon perform the actions necessary for the transfer and to effect the export of such material to the Government of Japan at such designated port. The United States Commission shall not be responsible for costs of shipping such material from such contractor to Japan.

D. Acceptance at the point of export of the enriched uranium contained in the reactor material by the Government of Japan shall be evidenced by appropriate receipt; thereafter the Government of Japan shall assume full responsibility for safekeeping of such enriched uranium in accordance with the provisions of the aforesaid Agreement for Cooperation, for all loss or destruction of such enriched uranium, however caused, and for safeguarding against hazards to health and safety.

E. On or before September 30, 1960, unless otherwise agreed, and, in any event, upon the termination of this Agreement, the Government of Japan shall, at its expense, deliver all reactor material containing enriched uranium leased to the Government of Japan under this Agreement, after appropriate radioactive cooling, and under appropriate safeguards against hazards to health and safety, acceptable to the United States Commission, to a port of entry in the United

Gouvernement japonais, la Commission des États-Unis livrera audit entrepreneur dans une installation de la Commission, sous forme d'hexafluorure d'uranium, les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 à dix-neuf et demi-vingt pour cent (19,5-20 pour 100) qui seront nécessaires pour préparer lesdites matières pour pile. Ce transfert à l'entrepreneur sera assujéti aux clauses, droits et conditions fixés par la Commission des États-Unis, y compris les conditions d'octroi des licences requises pour recevoir lesdites matières et effectuer lesdites opérations aux États-Unis.

B. Le Gouvernement japonais et la Commission des États-Unis fixeront d'un commun accord à quel stade du processus de préparation des matières par l'entrepreneur des échantillons seront prélevés afin d'être analysés aux États-Unis par un organisme qui sera désigné par le Gouvernement japonais et la Commission des États-Unis. Cette analyse établira le degré d'enrichissement des matières ainsi préparées. Les frais de cette analyse seront couverts pour moitié par le Gouvernement japonais et pour moitié par la Commission des États-Unis. L'entrepreneur qui aura préparé lesdites matières fournira au Gouvernement japonais et à la Commission des États-Unis une attestation établissant la quantité de ces matières.

C. Lorsque l'entrepreneur engagé par le Gouvernement japonais aura achevé la préparation des matières destinées à la pile et qu'il aura donné au Gouvernement japonais et à la Commission des États-Unis un préavis de trente (30) jours, il livrera lesdites matières à un port d'embarquement des États-Unis désigné par la Commission des États-Unis après consultation du Gouvernement japonais. La Commission des États-Unis prendra alors les dispositions voulues pour procéder au transfert et à l'exportation desdites matières, qui seront remises au Gouvernement japonais au port ainsi désigné. Les frais d'expédition au Japon desdites matières transférées par l'entrepreneur n'incomberont pas à la Commission des États-Unis.

D. La réception, au point d'exportation, de l'uranium enrichi contenu dans les matières pour pile sera attestée par un reçu approprié du Gouvernement japonais; à la suite de quoi, le Gouvernement japonais sera entièrement responsable de la garde de l'uranium enrichi, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération susmentionné, en ce qui concerne la protection contre les risques possibles en matière d'hygiène et de sécurité, et il sera responsable également en cas de perte ou de destruction de cet uranium enrichi, quelle qu'en soit la cause.

E. Le 30 septembre 1960 au plus tard, à moins qu'il n'en soit convenu autrement et, en tout état de cause, à l'expiration du présent Accord, le Gouvernement japonais, après avoir soumis à la désactivation appropriée toutes les matières pour pile contenant de l'uranium enrichi loué en exécution du présent Accord et après avoir pris contre les risques possibles en matière d'hygiène et de sécurité les mesures de protection qui seront agréées par la Commission

States of America to be designated by the United States Commission after consultation with the Government of Japan. Unless the United States Commission agrees to accept such reactor material for reprocessing, in which event the Government of Japan agrees to pay the United States Commission charges for reprocessing such material into uranium hexafluoride meeting the United States Commission's specifications or such other form as may be agreed upon and to pay the costs of transporting such material to the United States Commission facility which will reprocess such material, the United States Commission shall thereupon perform the actions necessary for the import and transfer of such material at such designated port to the contractor which the Government of Japan shall employ to reprocess such material in the United States of America into the form of uranium hexafluoride meeting United States Commission specifications or such other form as may be agreed upon. Such transfer to the contractor shall be subject to such terms, charges and conditions, including licenses necessary to receive such material and to perform such work in the United States of America, as are required of such contractor by the United States Commission. The United States Commission shall not be responsible for the costs of shipping such material from Japan to such contractor.

Article III

For the lease of uranium enriched to nineteen and one-half per cent (19.5%) to twenty per cent (20%) in the isotope U-235 contained in reactor material prepared by the contractor employed by the Government of Japan to prepare such material, the Government of Japan shall pay to the United States Commission in United States currency, a sum equal to the charges set forth hereinbelow at the time or times there indicated :

(a) A use charge for the enriched uranium leased under this Agreement and contained in the reactor material prepared by the contractor employed by the Government of Japan at the rate of four per cent (4%) per annum of the value of the enriched uranium initially contained therein beginning with the date such reactor material is transferred to the Government of Japan and ending

- (1) upon the date such reactor material is returned to the United States of America and transferred to the contractor employed by the Government of Japan to reprocess such material into uranium hexafluoride meeting United States Commission specifications or such other form as may be agreed upon and to deliver such reprocessed material to the United States Commission, or
- (2) where the United States Commission agrees to accept for reprocessing such reactor material which is returned to the United States of America, upon

des États-Unis, livrera toutes lesdites matières, à ses frais, à un port d'entrée des États-Unis qui sera désigné par la Commission des États-Unis après consultation du Gouvernement japonais. À moins que la Commission des États-Unis ne décide d'accepter lesdites matières pour pile en vue de les traiter à nouveau — auquel cas le Gouvernement japonais convient de verser à la Commission des États-Unis des droits représentant le coût des opérations nécessaires pour retransformer lesdites matières en hexafluorure d'uranium répondant aux prescriptions de la Commission des États-Unis ou en toute autre matière qui sera convenue, ainsi que de prendre à sa charge les frais de transport desdites matières jusqu'à l'installation de la Commission des États-Unis où elles seront retransformées — la Commission des États-Unis prendra ensuite les dispositions nécessaires pour procéder à l'importation et au transfert desdites matières, qui seront remises audit port désigné, à l'entrepreneur que le Gouvernement japonais aura chargé, aux États-Unis, de retransformer lesdites matières en hexafluorure d'uranium répondant aux prescriptions de la Commission des États-Unis ou en toute autre matière qui sera convenue. Le transfert de ces matières à l'entrepreneur sera assujéti aux clauses, droits et conditions fixés par la Commission des États-Unis, y compris les conditions relatives à l'octroi des licences requises pour recevoir lesdites matières et pour effectuer lesdites opérations sur le territoire des États-Unis. Les frais encourus pour expédier lesdites matières du Japon à l'entrepreneur n'incomberont pas à la Commission des États-Unis.

Article III

Pour la location de l'uranium enrichi en isotope U-235 à dix-neuf et demi-vingt pour cent (19,5-20 pour 100) contenu dans les matières pour pile préparées par l'entrepreneur que le Gouvernement japonais aura engagé à cette fin, le Gouvernement japonais versera à la Commission des États-Unis, en monnaie des États-Unis, une somme égale aux droits suivants, à la date ou aux dates indiquées ci-après :

a) Pour l'utilisation de l'uranium enrichi loué en vertu du présent Accord et contenu dans les matières pour pile préparées par l'entrepreneur que le Gouvernement japonais aura engagé, un droit annuel égal à quatre pour cent (4 pour 100) de la valeur de l'uranium enrichi contenu à l'origine dans lesdites matières, à compter de la date où ces matières sont transférées au Gouvernement japonais et :

- 1) Jusqu'à la date où lesdites matières pour pile sont restituées aux États-Unis et transférées à l'entrepreneur que le Gouvernement japonais aura chargé de retransformer ces matières en hexafluorure d'uranium répondant aux prescriptions de la Commission des États-Unis ou en toute autre matière qui sera convenue, et de remettre les matières ainsi retransformées à la Commission des États-Unis.
- 2) Ou, dans le cas où la Commission des États-Unis déciderait d'accepter lesdites matières pour pile restituées aux États-Unis en vue de les traiter à

completion of such reprocessing or upon the expiration of that period which the United States Commission determines to be the normal period for such reprocessing, whichever is earlier.

(b) A consumption and depletion charge equivalent to the difference between (1) the value of the enriched uranium initially contained in the reactor material and leased under this Agreement, as determined from its quantity and enrichment, and (2) the value of the uranium contained in the reactor material returned to the United States of America, as determined from its quantity and enrichment. The quantity and enrichment of the uranium contained in the returned reactor material shall be determined within a reasonable time after the return of such material to the United States of America by certified analysis of such material made in the United States of America by an analyst selected by the Government of Japan and the United States Commission, or by such other means as may be agreed upon. The costs of such analysis shall be shared equally by the Government of Japan and the United States Commission.

(c) For the purposes of this Article, the value of the enriched uranium contained in each amount of reactor material transferred to the Government of Japan shall be determined in accordance with the schedule of values of uranium of various enrichments in the isotope U-235 established by the United States Commission and in effect at the time each such amount of reactor material is transferred to the Government of Japan. The value of the enriched uranium contained in each amount of reactor material returned to the United States of America shall be determined in accordance with the schedule of values which was applied to the enriched uranium contained in each such amount of reactor material when it was transferred to the Government of Japan. Where the enrichment of the uranium contained in the reactor material transferred or returned falls between two successive enrichments on such schedule, the value for the specific enrichment will be determined by linear interpolation between them.

(d) The use charge shall be paid on an annual basis. The consumption and depletion charges shall be paid within thirty (30) days of the receipt of the above-mentioned certified analysis by the Government of Japan. In the event the United States Commission agrees to reprocess returned reactor material into uranium hexafluoride meeting its specifications or such other form as may be agreed upon, its charges for such reprocessing and any costs incurred by the United States Commission in transporting such reactor material from the port of entry to its facility for reprocessing, shall be paid within thirty (30) days after the Government of Japan's receipt of a bill for such charges and costs from the United States Commission.

nouveau, jusqu'à la date où ce nouveau traitement est achevé ou jusqu'à l'expiration d'un délai que la Commission des États-Unis considère comme le délai normal pour un tel traitement, la plus rapprochée de ces deux dates étant retenue;

b) Un droit de consommation et d'appauvrissement représentant la différence entre : 1) la valeur, déterminée en fonction de la teneur et de l'enrichissement en isotope U-235, de l'uranium enrichi contenu à l'origine dans les matières pour pile et loué en vertu du présent Accord, et 2) la valeur, déterminée en fonction de la teneur et de l'enrichissement, de l'uranium contenu dans les matières pour pile restituées aux États-Unis. Le poids et l'enrichissement de l'uranium contenu dans les matières restituées seront déterminés, dans un délai raisonnable après la livraison desdites matières aux États-Unis, à l'aide d'une analyse certifiée, effectuée par un organisme que le Gouvernement japonais et la Commission des États-Unis auront désigné, ou à l'aide de tout autre moyen qui serait convenu. Les frais de cette analyse incomberont pour moitié au Gouvernement japonais et pour moitié à la Commission des États-Unis.

c) Aux fins du présent article, la valeur de l'uranium enrichi contenu dans chaque quantité de matières pour pile transférée au Gouvernement japonais sera déterminée conformément au barème des valeurs de l'uranium, en fonction de son enrichissement en isotope U-235, qui a été établi par la Commission des États-Unis et est en vigueur au moment où ladite quantité de matières pour pile est transférée au Gouvernement japonais. La valeur de l'uranium enrichi contenu dans chaque quantité de matières pour pile restituée aux États-Unis sera déterminée conformément au barème des valeurs qui aura été appliqué à l'uranium enrichi contenu dans chacune desdites quantités de matières pour pile au moment de leur transfert au Gouvernement japonais. Lorsque le degré d'enrichissement de l'uranium contenu dans les matières transférées ou restituées est compris entre deux valeurs successives dudit barème, la valeur de l'uranium, pour ce degré d'enrichissement particulier, sera déterminée par interpolation linéaire entre ces deux valeurs successives.

d) Les droits d'utilisation seront versés chaque année. Les droits de consommation et d'appauvrissement seront versés dans les trente (30) jours qui suivront la réception par le Gouvernement japonais de l'analyse certifiée mentionnée ci-dessus. Si la Commission des États-Unis accepte de retransformer les matières restituées en hexafluorure d'uranium répondant à ses prescriptions ou en toute autre matière qui sera convenue, les droits afférents à ce nouveau traitement, ainsi que les frais que la Commission des États-Unis aurait à supporter pour que lesdites matières soient transportées du port d'entrée jusqu'à ses installations de traitement, seront payés dans les trente (30) jours qui suivront le moment où le Gouvernement japonais aura reçu de la Commission des États-Unis la facture indiquant le montant desdits droits et desdits frais.

Article IV

The Government of Japan shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America and the United States Commission against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or preparation, ownership, lease, or the possession and use of the enriched uranium contained in reactor material leased under this Agreement after transfer of such enriched uranium by the United States Commission to the Government of Japan.

Article V

It is understood that, in accordance with the laws of the Government of the United States of America, no Member of or Delegate to the Congress of the United States of America, or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Agreement or any benefit that may arise therefrom.

Article VI

On the date of receipt by the United States Commission of a letter from the Government of Japan stating that Japan has approved this Agreement in accordance with its legal procedures, this Agreement shall enter into force and shall remain in force until the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, this 23rd day of November, 1956.

For the Government of Japan :
Masayuki TANI

For the United States Atomic Energy Commission
acting on behalf of the Government of the United States of America :
Harold S. VANCE

Article IV

Le Gouvernement japonais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis et la Commission des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la préparation, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation de l'uranium enrichi contenu dans les matières pour pile louées en vertu du présent Accord, une fois que la Commission des États-Unis aura transféré cet uranium enrichi au Gouvernement japonais.

Article V

Il est entendu que, conformément à la législation des États-Unis, aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *Resident Commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent Accord, ni à aucun avantage qui pourrait en découler.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Commission des États-Unis aura reçu du Gouvernement japonais une lettre indiquant que le Japon a approuvé ledit Accord, conformément à la procédure légale requise; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration ou à l'abrogation de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis ont signé le 14 novembre 1955, ou des dispositions qui modifieraient ou remplaceraient cet Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en japonais et en anglais, le 23 novembre 1956.

Pour le Gouvernement japonais :

Masayuki TANI

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Harold S. VANCE

EXCHANGE OF LETTERS

I

November 23, 1956

My dear Mr. Vance :

I have the honor to refer to the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed today,¹ and to state the following understandings which have been reached during our negotiation leading to the conclusion of the Agreement :

1. At the time of transfer of uranium hexafluoride from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the United States Commission) to the contractor employed by the Government of Japan in accordance with Article II, paragraph A of the Agreement, the United States Commission shall state to the contractor the enrichment and purity of the uranium hexafluoride transferred and shall furnish a copy of such statement to the Government of Japan. If the quantity, enrichment and purity of the uranium hexafluoride transferred to such contractor does not conform to the specifications contained in the contract between such contractor and the United States Commission, the responsibility and liability of the Government of the United States of America shall be solely limited to the United States Commission, upon return of such uranium hexafluoride, making reasonable efforts to transfer material, at a United States Commission facility, which does conform to such specifications and reimbursing such contractor for the reasonable costs of packaging and transportation incurred by such contractor in returning to the United States Commission any such material which does not conform to such specifications.

2. Since the quantity of plutonium or by-product materials produced in the reactor material containing enriched uranium leased for use in the solution-type research reactor will be small, it is understood and agreed that no credit or payment for such materials shall be given the Government of Japan. However, such understanding is agreed to by the Government of Japan only in the case of the present Agreement, and shall not prejudice the position of the Government of Japan with regard to this subject under such lease agreements as may be entered into in the future.

3. Article II, paragraph B and Article III, sub-paragraph (b) of the Agreement provide that our two Governments will select an analyst to perform analyses of enriched uranium leased to the Government of Japan for use in the solution-type research reactor. The Parties to the Agreement included provi-

¹ See p. 186 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 23 novembre 1956

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé ce jour¹, j'ai l'honneur de consigner dans la présente lettre les interprétations ci-après dont nous sommes convenus au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Accord :

1. Au moment où la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission des États-Unis ») transférera à l'entrepreneur engagé par le Gouvernement japonais de l'hexafluorure d'uranium, conformément au paragraphe A de l'article II de l'Accord, la Commission des États-Unis certifiera à l'entrepreneur l'enrichissement et la pureté de l'hexafluorure d'uranium transféré et remettra copie de cette attestation au Gouvernement japonais. Si le poids, l'enrichissement et la pureté de l'hexafluorure d'uranium transféré à l'entrepreneur ne répondent pas aux prescriptions figurant dans le contrat passé entre l'entrepreneur et la Commission des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis sera seulement tenu de veiller à ce que la Commission des États-Unis fasse, au moment de la restitution de l'hexafluorure d'uranium, des efforts raisonnables pour transférer dans une installation de la Commission des États-Unis des matières qui répondent auxdites prescriptions, et rembourse à l'entrepreneur les frais raisonnables d'emballage et de transport assumés par lui pour restituer à la Commission des États-Unis celles desdites matières qui ne sont pas conformes à ces prescriptions.

2. Étant donné la faible quantité du plutonium ou des sous-produits qui proviendront des matières contenant de l'uranium enrichi qui seront louées pour être utilisées dans la pile à solution destinée à la recherche, il est entendu que le Gouvernement japonais ne recevra aucun crédit ni paiement pour ledit plutonium ou lesdits sous-produits. Toutefois, le Gouvernement japonais n'accepte cette interprétation que dans le cadre de l'Accord, cette acceptation ne préjugeant aucunement la position du Gouvernement japonais à ce sujet dans le cadre des accords de location qui pourraient être ultérieurement conclus.

3. Le paragraphe B de l'article II et l'alinéa b de l'article III de l'Accord prévoient que nos deux Gouvernements désigneront un organisme chargé de procéder aux analyses de l'uranium enrichi qui sera loué au Gouvernement japonais pour être utilisé dans la pile à solution destinée à la recherche. Les

¹ Voir p. 187 de ce volume.

sions for the selection of an analyst without agreeing, in advance, upon a specific analyst since there was not sufficient time to ascertain the availability of commercial analysts who could perform the required analyses. It is recognized that at the times an analysis is required, it is possible that commercial analysts may not be available to perform this service.

It is understood and agreed, therefore, that if satisfactory commercial analysts are not available at the time an analysis is to be performed, the Parties agree to select one of the United States private organizations, which operates a United States Atomic Energy Commission installation having appropriate facilities, to perform the necessary analyses at the Commission installation it operates. Present examples of such organizations are :

- (1) Union Carbide Nuclear Company, which operates Oak Ridge National Laboratory at Oak Ridge, Tennessee, and the installation at Paducah, Kentucky.
- (2) Goodyear Atomic Corporation, which operates the installation at Portsmouth, Ohio.
- (3) General Electric Company, which operates the installation at Hanford, Washington.
- (4) University of Chicago, which operates the Argonne National Laboratory at Lemont, Illinois.

4. With respect to Article V of the Agreement, it is understood that this Article is not intended to mean that the Government of Japan shall, without its consent, be subject to the jurisdiction of the courts of the Government of the United States of America.

It would be greatly appreciated, if you would be good enough to confirm the above understandings.

Sincerely yours,

Masayuki TANI
Ambassador of Japan

The Honorable Harold S. Vance
Acting Chairman
United States Atomic Energy Commission
Washington 25, D. C.

II

Nov. 23, 1956

My dear Mr. Ambassador :

I refer to your letter dated today, in connection with the Agreement of Lease of Special Nuclear Material Between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America

Parties ont indiqué dans l'Accord qu'elles décideraient du choix d'un organisme, sans convenir à l'avance de choisir tel ou tel organisme, étant donné qu'elles ne disposaient pas d'assez de temps pour déterminer quels organismes commerciaux seraient en mesure d'effectuer les analyses requises. Les Parties reconnaissent qu'il se peut qu'au moment où il faudra procéder à une analyse, on ne puisse s'assurer les services d'aucun organisme commercial.

En conséquence, il est entendu que, s'il est impossible de s'assurer les services d'un organisme commercial acceptable au moment où il faudra procéder à une analyse, les Parties accepteront de charger l'un des organismes privés des États-Unis qui gèrent une installation de la Commission des États-Unis dotée de l'équipement voulu de procéder aux analyses nécessaires dans l'installation de la Commission que gère cet organisme. À l'heure actuelle, ces organismes sont, notamment :

- 1) La Union Carbide Nuclear Company, dont relèvent l'Oak Ridge National Laboratory, à Oak Ridge (Tennessee), et l'installation de Paducah (Kentucky);
- 2) La Goodyear Atomic Corporation, dont relève l'installation de Portsmouth (Ohio);
- 3) La General Electric Company, dont relève l'installation de Hanford (État de Washington);
- 4) L'Université de Chicago, dont relève l'Argonne National Laboratory, à Lemont (Illinois).

4. En ce qui concerne l'article V de l'Accord, il est entendu que cet article ne signifie nullement que le Gouvernement japonais sera, sans son consentement, soumis à la juridiction des tribunaux des États-Unis.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer les interprétations qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Masayuki TANI
Ambassadeur du Japon

Monsieur Harold S. Vance
Président par intérim de la Commission de l'énergie atomique
des États-Unis
Washington 25 (D. C.)

II

Le 23 novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, concernant l'Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement

and the Government of Japan, which was signed today, in which you set forth your understandings on certain matters, as follows :

[See letter I]

I would like to take this opportunity to confirm our understanding of the matters set forth above.

Sincerely yours,

Harold S. VANCE
Acting Chairman

His Excellency Mr. Masayuki Tani
Ambassador of Japan
Washington, D. C.

III

November 23, 1956

My dear Mr. Vance :

I have the honor to refer to the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed today, and to state the following understandings which have been reached during our negotiations leading to the conclusion of the Agreement :

Article II, paragraph E of the Agreement, contemplates that the Government of Japan may return all of the reactor material containing enriched uranium leased to the Government of Japan under the Agreement at any time prior to September 30, 1960 and, if such material has not so been returned, that the Government of Japan shall return such material, in any event, on September 30, 1960 or upon the termination of the Agreement, whichever first occurs. It is further understood that all such material shall be returned at the same time, unless otherwise agreed.

It would be greatly appreciated, if you would be good enough to confirm the above understandings.

Sincerely yours,

Masayuki TANI
Ambassador of Japan

The Honorable Harold S. Vance
Acting Chairman
United States Atomic Energy Commission,
Washington 25, D. C.

des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement japonais ont signé aujourd'hui, lettre dans laquelle vous consignez comme suit les interprétations que vous donnez de certains points :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que telle est bien notre interprétation des points ci-dessus mentionnés.

Veillez agréer, etc.

Harold S. VANCE
Président par intérim

Son Excellence Monsieur Masayuki Tani
Ambassadeur du Japon
Washington (D. C.)

III

Le 23 novembre 1956

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé ce jour, j'ai l'honneur de consigner dans la présente lettre les interprétations ci-après dont nous sommes convenus au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Accord :

Le paragraphe E de l'article II de l'Accord prévoit que le Gouvernement japonais pourra à tout moment, d'ici le 30 septembre 1960, restituer toutes les matières pour pile contenant de l'uranium enrichi loué au Gouvernement japonais en exécution de l'Accord, et que, si lesdites matières n'ont pas été restituées avant cette date, le Gouvernement japonais devra en tout état de cause les restituer le 30 septembre 1960 ou à la date de l'expiration de l'Accord si celui-ci expire avant le 30 septembre 1960. Il est entendu également que toutes lesdites matières seront restituées en une fois, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer les interprétations qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Masayuki TANI
Ambassadeur du Japon

Monsieur Harold S. Vance
Président par intérim de la Commission de l'énergie atomique
des États-Unis
Washington 25 (D. C.)

IV

Nov. 23 1956

My dear Mr. Ambassador :

I refer to your letter dated today, in connection with the Agreement of Lease of Special Nuclear Material Between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan, which was signed today, in which you set forth the following understandings reached with respect to the Agreement :

[See letter III]

I would like to take this opportunity to confirm our understanding of the matters set forth above.

Sincerely yours,

Harold S. VANCE
Acting Chairman

His Excellency Mr. Masayuki Tani
Ambassador of Japan
Washington, D. C.

IV

Le 23 novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, concernant l'Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement japonais ont signé aujourd'hui, lettre dans laquelle vous consignez comme suit les interprétations dont nous sommes convenus au sujet dudit Accord :

[Voir lettre III]

Je tiens à confirmer que telle est bien notre interprétation des points ci-dessus mentionnés.

Veillez agréer, etc.

Harold S. VANCE
Président par intérim

Son Excellence Monsieur Masayuki Tani
Ambassadeur du Japon
Washington (D. C.)

No. 4686

**JAPAN
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the reciprocal waiving of passport visas and passport
visa fees. Vienna, 20 March 1958**

Official text: German.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la
suppression réciproque des visas de passeport et des
droits de visa. Vienne, 20 mars 1958**

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

No. 4686. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT VISAS AND PASSPORT VISA FEES. VIENNA, 20 MARCH 1958

N° 4686. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORT ET DES DROITS DE VISA. VIENNE, 20 MARS 1958

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 20. März 1958

Euer Exzellenz!

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Japanische Regierung zur Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen Japan und Österreich bereit ist, mit der Österreichischen Regierung auf folgender Grundlage eine Vereinbarung zu treffen :

1.) Japanische Staatsangehörige und österreichische Staatsbürger, die im Besitz eines von der japanischen bzw. österreichischen zuständigen Behörde ausgestellten, gültigen Reisepasses sind, dürfen, gleichgültig von welchem Ort immer, nach Österreich bzw. nach Japan sichtsvermerksfrei einreisen, es sei denn, dass sie beabsichtigen, sich dort ununterbrochen länger als 6 Monate aufzuhalten. Jedoch kann jede Regierung den auf Grund der Bestimmung der vorliegenden Vereinbarung bereits sichtsvermerksfrei eingereisten Staatsangehörigen bzw. Staatsbürgern des anderen Staates einen Aufenthalt gewähren, der die bei der Einreise bewilligte Aufenthaltsdauer überschreitet, selbst wenn der ununterbrochene Aufenthalt mehr als 6 Monate beträgt.

2.) Japanische Staatsangehörige und österreichische Staatsbürger, die im Besitz eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpases sind, dürfen nach Österreich bzw. nach Japan sichtsvermerksfrei einreisen, selbst wenn die beabsichtigte Aufenthaltsdauer mehr als 6 Monate beträgt.

3.) Japanische Staatsangehörige und österreichische Staatsbürger, die beabsichtigen nach Österreich bzw. nach Japan einzureisen, um sich dort länger als 6 Monate aufzuhalten oder, um dort einen Beruf oder eine sonstige auf Erwerb gerichtete Tätigkeit auszuüben, fallen nicht unter die Bestimmung des Punktes 1.) dieser Vereinbarung, jedoch erhalten sie den Sichtvermerk, falls man ihnen einen solchen bewilligt hat, gebührenfrei.

¹ Came into force on 1 April 1958, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

4.) Die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges durch die Bestimmungen der Punkte 1.) und 2.) dieser Vereinbarung befreit die japanischen Staatsangehörigen und die österreichischen Staatsbürger, die sich nach Österreich bzw. nach Japan begeben wollen, nicht von der Befolgung der österreichischen bzw. japanischen Vorschriften, betreffend die Ein- und Ausreise und den Aufenthalt. Die beiden Regierungen behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen bzw. Staatsbürgern des anderen Staates, die als unerwünscht angesehen werden, die Einreise oder den Aufenthalt in ihrem Gebiet zu verweigern.

5.) Die vorliegende Vereinbarung tritt am 1. April 1958 in Kraft.

6.) Jede Regierung kann die vorliegende Vereinbarung mit einer Frist von einem Monat kündigen.

Falls die Österreichische Regierung bereit wäre, die oben angeführte Vereinbarung anzunehmen, würde ich mir erlauben vorzuschlagen, dass die Note und Ihre Antwort gleichlautend abgefasst, als Ausdruck des Übereinkommens unserer beiden Regierungen betrachtet werden mögen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner besonderen Hochachtung.

Hiroo FURUUCHI
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
von Japan in Österreich

Seiner Exzellenz Herrn DDr. h. c. Ing. Leopold Figl
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Österreich
Wien

[TRANSLATION]

Vienna, 20 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in order to facilitate travel between Japan and Austria the Japanese Government is prepared to conclude an agreement with the Austrian Government in the following terms :

[TRADUCTION]

Vienne, le 20 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement japonais, désireux de faciliter les voyages entre le Japon et l'Autriche, est disposé à conclure avec le Gouvernement autrichien un arrangement sur les bases suivantes :

(1) Japanese and Austrian nationals possessing valid passports issued by the Japanese or the Austrian authorities respectively, may enter Austria or Japan from any place whatever without obtaining a visa, provided that they do not intend to stay for a period of more than six consecutive months. Nevertheless, either Government may, in accordance with the present Agreement, permit nationals of the other State who have already entered the country without a visa to remain after the expiry of the period authorized upon their entry, even if the duration of the stay exceeds a period of six consecutive months.

(2) Japanese and Austrian nationals possessing valid diplomatic or service passports may enter Austria or Japan without obtaining a visa, even if the intended duration of their stay exceeds a period of six months.

(3) Japanese and Austrian nationals who propose to travel to Austria or to Japan with the intention of staying there for a period exceeding six months or the purpose of entering into an occupation or other gainful employment shall not benefit by the provision of paragraph (1) of this agreement, but if granted a visa, shall receive such visa free of charge.

(4) The waiving of the visa requirement in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Agreement shall not exempt Japanese and Austrian nationals wishing to travel to Austria or to Japan from the necessity of complying with the Austrian or Japanese regulations concerning entry, departure and residence. Each Government reserves the right to refuse per-

1. Les ressortissants japonais et les ressortissants autrichiens titulaires d'un passeport en cours de validité, délivré par les autorités compétentes japonaises ou autrichiennes, respectivement, pourront, quel que soit le lieu d'où ils viennent, pénétrer sans visa en Autriche ou au Japon, respectivement, à moins qu'ils n'aient l'intention d'y séjourner pendant plus de six mois consécutifs. Toutefois, chacun des deux Gouvernements peut autoriser les ressortissants de l'autre État qui, en raison des dispositions du présent Arrangement, ont déjà pénétré sans visa sur son territoire, à y faire un séjour dont la durée dépasse celle qui a été autorisée lors de l'entrée, même si la durée totale du séjour doit dépasser six mois consécutifs.

2. Les ressortissants japonais et les ressortissants autrichiens titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité pourront pénétrer sans visa en Autriche ou au Japon, respectivement, même s'ils ont l'intention d'y séjourner pendant plus de six mois.

3. Les ressortissants japonais et les ressortissants autrichiens qui désirent se rendre en Autriche ou au Japon, respectivement, avec l'intention d'y séjourner plus de six mois ou d'y exercer une profession ou toute autre activité lucrative ne sont pas admis au bénéfice du paragraphe 1 du présent arrangement; toutefois, s'ils obtiennent un visa, il leur sera délivré gratuitement.

4. La suppression de l'obligation du visa conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Arrangement ne dispense pas les ressortissants japonais et les ressortissants autrichiens qui veulent se rendre en Autriche ou au Japon, respectivement, de se conformer aux lois et règlements autrichiens ou japonais, respectivement, concernant l'entrée, la

mission to enter or reside in its territory to nationals of the other State who are considered undesirable.

(5) The present Agreement shall enter into force on 1 April 1958.

(6) Either Government may terminate this Agreement by giving one month's notice.

If the Austrian Government is prepared to agree to the foregoing Agreement, I have the honour to propose that this Note and your reply in the same terms shall be regarded as an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Hiroo FURUUCHI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan in Austria

His Excellency
Dr. Leopold Figl
Federal Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

sortie et le séjour. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il juge indésirables.

5. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1958.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis d'un mois.

Si l'Arrangement qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse concordante de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hiroo FURUUCHI
Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Autriche

Son Excellence
Monsieur Leopold Figl
Ministre fédéral
des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 20. März 1958

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, Euer Exzellenz den Empfang Ihrer Note vom 20. März 1958, welche folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen :

[*See note I — Voir note I*]

Ich habe die Ehre, Euer Exzellenz mitzuteilen, dass die Österreichische Regierung von den gleichen Absichten geleitet, die in der Note, die ich mich zu beantworten beehre, zum Ausdruck kommen, mit dem Inhalt derselben einverstanden ist und den Austausch der Noten als Abschluss einer Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten und besonderen Hochachtung zu erneuern.

Leopold FIGL
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Österreich

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Hiroo Furuuchi
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
von Japan in Österreich
Wien

[TRANSLATION]

Vienna, 20 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 20 March 1958, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Austrian Government shares the views expressed in the note to which I have the honour to reply and agrees to its contents; it considers this

[TRADUCTION]

Vienne, le 20 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 20 mars 1958, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement autrichien, animé des mêmes intentions que celles qui sont exprimées dans ladite note, donne son accord

exchange of notes, therefore, to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Leopold FIGL
Federal Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Austria

His Excellency
Dr. Hiroo Furuuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan in Austria
Vienna

au contenu de cette note et considère l'échange des notes comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Leopold FIGL
Ministre fédéral
des affaires étrangères
de la République d'Autriche

Son Excellence
Monsieur Hiroo Furuuchi
Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Autriche
Vienne

III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 20. März 1958

Euer Exzellenz!

Mit Bezug auf die durch den Austausch der Noten am 20. März 1958 zustande gekommene Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges zwischen Japan und Österreich, beehre ich mich, im Namen der Japanischen Regierung zu bestätigen, dass die Japanische Regierung und die Österreichische Regierung in der Auffassung übereinstimmen, dass keine der beiden Regierungen durch obige Vereinbarung verpflichtet wird, der Erneuerung oder der Verlängerung der Aufenthaltsdauer der Staatsangehörigen bzw. Staatsbürger des anderen Staates zuzustimmen.

Gleichzeitig beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Japanische Regierung den Wunsch geäußert hat, dass diese Übereinstimmung auch seitens der Österreichischen Regierung in der Form einer Note bestätigt werden möge.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner besonderen Hochachtung.

Hiroo FURUUCHI
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
von Japan in Österreich

Seiner Exzellenz Herrn DDr. h. c. Ing. Leopold Figl
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Österreich

Wien

[TRANSLATION]

Vienna, 20 March 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement respecting the waiving of passport visas between Japan and Austria which entered into force as the result of the exchange of notes of 20 March 1958, I have the honour to confirm, on behalf of the Japanese Government, that the Japanese Government and the Austrian Government agree that neither of the two Governments is obliged under the above Agreement to consent to the renewal or extension of the period of time for which nationals of the other State are admitted.

At the same time, I have the honour to inform you that the Japanese Government has expressed the wish that this understanding should be confirmed by the Austrian Government in the form of a note.

I have the honour to be, etc.

Hiroo FURUUCHI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan in Austria

His Excellency
Dr. Leopold Figl
Federal Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

[TRADUCTION]

Vienne, le 20 mars 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Arrangement conclu par l'échange de notes du 20 mars 1958 concernant la suppression de l'obligation du visa entre le Japon et l'Autriche, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement japonais, de confirmer que le Gouvernement japonais et le Gouvernement autrichien s'accordent pour estimer que l'Arrangement mentionné ci-dessus n'impose à aucun des deux Gouvernements l'obligation d'accorder le renouvellement ou la prolongation du séjour des ressortissants de l'autre État.

En même temps, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement japonais a exprimé le désir de voir également confirmer par une note l'accord du Gouvernement autrichien sur ce point.

Veuillez agréer, etc.

Hiroo FURUUCHI
Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Autriche

Son Excellence
Monsieur Leopold Figl
Ministre fédéral
des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 20. März 1958

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, Euer Exzellenz den Empfang Ihrer Note vom 20. März 1958, welche folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen :

[*See note III — Voir note III*]

Ich habe die Ehre, Euer Exzellenz mitzuteilen, dass die Österreichische Regierung von den gleichen Absichten geleitet, die in der Note, die ich mich zu beantworten beehre, zum Ausdruck kommen, mit dem Inhalt derselben einverstanden ist und den Austausch der Noten als Abschluss einer Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten und besonderen Hochachtung zu erneuern.

Leopold FIGL
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Österreich

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Hiroo Furuuchi
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
von Japan in Österreich
Wien

[TRANSLATION]

Vienna, 20 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 20 March 1958, which reads as follows :

[*See note III*]

I have the honour to inform you that the Austrian Government shares the views expressed in the note to

[TRADUCTION]

Vienne, le 20 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 20 mars 1958, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note III*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement autrichien, animé des mêmes intentions

which I have the honour to reply, agrees to its contents and considers this exchange of notes to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Leopold FIGL
Federal Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Austria

His Excellency
Dr. Hiroo Furuuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan in Austria
Vienna

que celles qui sont exprimées dans ladite note, donne son accord au contenu de cette note et considère l'échange des notes comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Je saisis etc.

Leopold FIGL
Ministre fédéral
des affaires étrangères
de la République d'Autriche

Son Excellence
Monsieur Hiroo Furuuchi
Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Autriche
Vienne

No. 4687

**JAPAN
and
INDIA**

**Agreement on commerce (with Protocol). Signed at Tokyo,
on 4 February 1958**

Official text: English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
INDE**

**Accord commercial (avec Protocole). Signé à Tokyo, le
4 février 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

No. 4687. AGREEMENT ON COMMERCE¹ BETWEEN JAPAN AND INDIA. SIGNED AT TOKYO, ON 4 FEBRUARY 1958

The Government of Japan and the Government of India,
Being desirous of facilitating and developing commerce between their respective countries,
Have agreed as follows :

Article I

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not entitle Japan to claim the benefit of preferences or advantages accorded by India to Commonwealth countries or of advantages accorded by India to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article II

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments directly or indirectly between the territories of the two Parties in accordance with the laws and regulations of the other Party in force from time to time.

¹ Came into force on 8 April 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4687. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE JAPON ET L'INDE. SIGNÉ À TOKYO, LE 4 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement indien,
Désireux de faciliter et de développer le commerce entre leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations y relatives ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités, relatives aux importations et aux exportations, en ce qui concerne les impôts intérieurs et autres taxes intérieures de toute nature qui frappent les marchandises importées ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations y relatives et en ce qui concerne les lois, règlements et prescriptions applicables à la vente, à la mise en vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation à l'intérieur du pays de marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui a été ou sera ultérieurement accordé par l'une des Parties pour un produit originaire d'un pays tiers ou destiné à un tel pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour tout produit semblable originaire du territoire de l'autre Partie ou destiné à ce territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne donnent pas au Japon le droit de réclamer le bénéfice de préférences ou d'avantages accordés par l'Inde à des pays du Commonwealth ou d'avantages consentis par l'Inde à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier.

Article II

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux ressortissants et aux sociétés d'un pays tiers en ce qui concerne les paiements et les envois et transferts de fonds ou de documents financiers faits directement ou indirectement entre les territoires des deux Parties conformément aux lois et règlements de l'autre Partie qui seront en vigueur au moment considéré.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification à New Delhi, conformément à l'article VIII.

2. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Party on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product destined for the territory of such other Party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, either Party may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

Article III

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter, sojourn, travel or reside in the territory of the other Party, provided that the enjoyment of the above rights shall be subject to the laws and regulations of such other Party which are generally applicable to all foreigners alike.

2. Nationals and companies of either Party, within the territory of the other Party, shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all matters pertaining to the levying of taxes, access to the courts, the making and performance of contracts, rights to property (tangible and intangible), participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

Notwithstanding the above provisions, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

Article IV

The two Parties undertake to cooperate for mutual benefit with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two countries, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories.

Article V

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise or agency, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise or agency shall not, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner as will nullify or impair any benefits accruing to the other under the Agreement. To this end, subject to the provisions of Article 11, such enterprise or agency shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability and other conditions of

2. Aucune des Parties n'appliquera d'interdictions ni de restrictions à l'importation d'un produit de l'autre Partie ou à l'exportation d'un produit destiné au territoire de cette autre Partie, si elle n'interdit pas ou ne limite pas de même l'importation de ce produit en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation de ce même produit à destination de tous les pays tiers.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chacune des Parties peut prendre les mesures que nécessite la défense de sa position financière extérieure et de sa balance des paiements.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des Parties seront autorisés à pénétrer, séjourner, se déplacer ou résider sur le territoire de l'autre Partie, à condition de se conformer aux lois et règlements de cette autre Partie qui sont généralement applicables à tous les étrangers.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, dans les limites du territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions intéressant la perception des impôts, l'accès aux tribunaux, la conclusion et l'exécution des contrats, les droits sur les biens (corporels et incorporels), la possession d'un intérêt dans toute société et, de façon générale, l'exercice de toutes les professions commerciales et libérales.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, chaque Partie se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux spéciaux sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords destinés à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales.

Article IV

Les deux Parties coopéreront dans leur intérêt réciproque afin de développer le commerce, de resserrer les relations économiques entre les deux pays et de faciliter l'échange et l'emploi de connaissances scientifiques et techniques, notamment pour favoriser le développement économique et élever les niveaux de vie dans leurs territoires respectifs.

Article V

1. Si l'une des Parties crée ou maintient une entreprise d'État, quel que soit son siège, ou accorde à une entreprise ou agence, officiellement ou en fait, des privilèges exclusifs ou particuliers, cette entreprise ou cette agence ne procéderont pas à leurs achats ou ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations d'une manière qui réduise à néant ou qui restreigne les avantages que l'autre Partie tient du présent Accord. À cet effet, sous réserve des dispositions de l'article II, cette entreprise ou agence ne prendra en considération, lorsqu'elle effectuera des achats ou des ventes, que des facteurs commerciaux tels que le prix,

purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports each Party shall accord to the trade of the other Party fair and equitable treatment.

Article VI

1. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall be accorded most-favoured-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to duties and all other fees and charges, to bounties, drawbacks and other privileges of this nature, as well as to the administration of the customs.

3. Each Party may reserve to its own vessels the right to engage in the coasting trade, provided that such restriction shall be applied to vessels of any third country.

Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

4. (1) In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the

la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement et les autres conditions d'achat ou de vente, et donnera aux entreprises de l'autre Partie des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire sur la base de la concurrence, des offres en vue de ces achats ou ventes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être consommés immédiatement ou finalement par les autorités publiques et non pas à être revendus ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. Pour ces importations, chacune des Parties accordera au commerce de l'autre Partie un traitement juste et équitable.

Article VI

1. Les navires marchands de l'une des Parties pourront, dans les mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie et de tout pays tiers, se rendre librement avec leurs passagers et leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce étranger et à la navigation internationale. Lesdits navires jouiront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

2. Chacune des Parties accordera aux navires marchands de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, des marchandises et des personnes qui peuvent être acheminées par bateaux; elle fera bénéficier ces marchandises et ces personnes d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux marchandises et aux personnes similaires transportées à bord de ses propres navires marchands en ce qui concerne les droits et toutes autres redevances et taxes, les primes, les drawbacks et autres avantages de même ordre ainsi que les formalités douanières.

3. Chacune des Parties peut réserver à ses navires le droit de pratiquer le cabotage, à condition que cette restriction s'applique aux navires de tout pays tiers.

Les navires marchands de l'une des Parties pourront néanmoins aller d'un port à l'autre sur le territoire de l'autre Partie, soit pour débarquer la totalité ou une partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger, soit pour embarquer la totalité ou une partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger.

4. 1) En cas de naufrage, d'avarie en mer ou d'escale forcée, chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie l'assistance, la protection et les exemptions dont ses propres navires bénéficient dans des cas analogues. Seront exemptées de tous droits de douane les marchandises qui auront pu être sauvées

goods are cleared, within a reasonable period, from customs custody for domestic consumption.

(2) If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

Article VII

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the implementation of the Agreement and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

Article VIII

1. The Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible at New Delhi.

2. The Agreement shall remain in force for a period of two years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned two year period or thereafter if the Government of either Party has previously given to the other at least three months written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the Agreement.

DONE at Tokyo, this fourth day of February, 1958, in duplicate in the English language.

For the Government of Japan :
Aiichiro FUJIYAMA

For the Government of India :
CHANDRA SHEKHAR JHA

et qui ne seront pas dédouanées dans un délai raisonnable pour être utilisées à l'intérieur du pays.

2) Si un navire de l'une des Parties s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie devront aviser le fonctionnaire consulaire compétent le plus proche du pays dont le navire a la nationalité.

Article VII

Le Gouvernement de chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie pourra faire au sujet de toute question concernant directement ou indirectement l'application de l'Accord et, dans la mesure voulue, il se tiendra à sa disposition aux fins de consultation.

Article VIII

1. L'Accord devra être ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à New Delhi, dès que faire se pourra.

2. L'Accord sera en vigueur pendant deux ans et le restera par la suite; toutefois, il cessera d'être en vigueur le jour de l'expiration de ladite période de deux ans ou à une date ultérieure si le Gouvernement de l'une des Parties a prévenu l'autre par écrit, au moins trois mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise, à Tokyo, le 4 février 1958.

Pour le Gouvernement japonais :
Aiichiro FUJIYAMA

Pour le Gouvernement indien :
CHANDRA SHEKHAR JHA

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan and India,¹ the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have agreed on the following provisos, which shall be considered integral parts of the aforesaid Agreement :

1. The most-favoured-nation treatment provisions of the said Agreement shall not apply with respect to those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,² or to (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.
2. With reference to Article III, the most-favoured-nation treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be accorded on a basis of reciprocity.
3. With reference to the first sentence of paragraph 3 of Article VI, vessels of Pakistan, in respect of which special arrangements subsist between India and Pakistan, shall be deemed to be excluded from the scope of the restriction mentioned therein.

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo, on February 4, 1958.

For the Government of Japan :
Aiichiro FUJIYAMA

For the Government of India :
CHANDRA SHEKHAR JHA

¹ See p. 216 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord commercial entre le Japon et l'Inde¹, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des clauses suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné :

1. Les dispositions dudit Accord qui prévoient le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas, en ce qui concerne les droits et privilèges que le Japon a accordés ou qu'il pourra accorder par la suite : a) aux personnes provenant des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco, le 8 septembre 1951²; b) à la population autochtone ni aux navires de tous territoires mentionnés à l'article 3 dudit Traité ni au commerce avec ces territoires aussi longtemps que la situation décrite dans la deuxième phrase dudit article subsistera touchant les pouvoirs qui y sont exercés en matière administrative, législative et judiciaire.

2. En ce qui concerne l'article III, le traitement de la nation la plus favorisée pour la possession de droits sur des immeubles sera accordé sur la base de la réciprocité.

3. En ce qui concerne la première phrase du paragraphe 3 de l'article VI, les navires du Pakistan pour lesquels existent des arrangements spéciaux entre l'Inde et le Pakistan seront considérés comme n'étant pas soumis à la restriction mentionnée dans ladite phrase.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Tokyo, le 4 février 1958.

Pour le Gouvernement japonais :

Aiichiro FUJIYAMA

Pour le Gouvernement indien :

CHANDRA SHEKHAR JHA

¹ Voir p. 217 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

No. 4688

**JAPAN
and
INDONESIA**

Treaty of Peace. Signed at Djakarta, on 20 January 1958

Official texts: Japanese, Indonesian and English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
INDONÉSIE**

Traité de paix. Signé à Djakarta, le 20 janvier 1958

Textes officiels japonais, indonésien et anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

い。

第六条

この条約の解釈又は適用から生ずる紛争は、まず交渉により解決するものとし、交渉の開始の時から六箇月の期間内に解決に至らないときは、いずれか一方の締約国の要請により、国際司法裁判所に決定のため付託されるものとする。

第七条

この条約は、批准されなければならない。この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、東京でできる限りすみやかに行われなければならない。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで、日本語、インドネシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、英語の本書による。

日本国のために

藤山愛一郎

インドネシア共和国のために

スバンドリオ

が支払われることを条件として、返還しなければならない。これらの財産が清算されているときは、その代金を返還しなければならない。

(IV) (I)に定める財産を差し押え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で処分する権

利は、インドネシア共和国の法律に従つて行使されるものとし、所有者は、これらの法律によつて与えられる権利のみを有するものとする。

2 インドネシア共和国は、前項に別段の定がある場合を除くほか、インドネシア共和国のすべての賠償請求権並びに戦争の遂行中に日本国及びその国民が執つた行動から生じたインドネシア共和国及びその国民のすべての他の請求権を放棄する。

第五条

1 日本国は、戦争から生じ、又は戦争状態が存在したために執られた行動から生じたインドネシア共和国及びその国民に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。

2 前記の放棄には、千九百三十九年九月一日から千九百四十五年九月二日までの間に日本の船舶に関して旧オランダ領東インド又はインドネシア共和国が執つた行動から生じた請求権並びに旧オランダ領東インド又はインドネシア共和国の手中にあつた日本人の捕虜及び被抑留者に関して生じた請求権及び債権が含まれる。ただし、千九百四十五年九月二日以後に制定されたインドネシア共和国の法律で特に認められた日本国民の請求権を含まな

され、若しくは管理されていたものを含む。

(II) 次のものは、(I)に定める権利から除く。

(i) 日本国政府が所有し、かつ、外交目的又は領事目的に使用されたすべての不動産、家具及び備品並びに日本国の外交職員又は領事職員が所有したすべての個人の家具、用具類その他の投資的性質をもたない私有財産で外交機能又は領事機能の遂行に通常必要であつたもの

(ii) 宗教団体又は私的慈善団体に属し、かつ、もっぱら宗教又は慈善の目的に使用された財産

(iii) 日本国とインドネシア共和国との間における千九百四十五年九月二日後の貿易、金融その他の関係の再開の結果としてインドネシア共和国の管轄内にはいつた財産、権利及び利益

(iv) 日本国若しくは日本国民の債務、日本国に所在する有体財産に関する権利、権原若しくは利益、日本国の法律に基いて組織された企業に関する利益又はこれらについての証書。ただし、この除外は、日本国の通貨で表示された日本国及びその国民の債務にのみ適用する。

(III) (II)に例外として掲げられた財産は、その保存及び管理のために要した合理的な費用

苦痛に対し完全な賠償を行い、かつ、同時に日本国の他の債務を履行するためには十分でないことが承認される。

よつて、

(a) 日本国は、別に合意される細目規定に従つて、総額二億二千三百八万アメリカ合衆国ドル(二二三、〇八〇、〇〇〇ドル)に等しい八百三億八百八十万円(八〇、三〇八、八〇〇、〇〇〇円)の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務を、十二年の期間内に、賠償としてインドネシア共和国に供与することに同意する。この生産物及び役務の供与は、最初の十一年の期間において、二千万アメリカ合衆国ドル(二〇、〇〇〇、〇〇〇ドル)に等しい七十二億円(七、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の年平均額により行い、未供与分を第十二年目に供与するものとする。

(b) (I) インドネシア共和国は、この条約の効力発生の際にその管轄内にある日本国及び日本国民(法人を含む)のすべての財産、権利及び利益を差し控え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で処分する権利を有する。この(I)に掲げられる財産、権利及び利益は、現在、封鎖され、若しくは名義を変えられており、又はインドネシア共和国の敵産管理当局の占有若しくは管理に係る財産、権利及び利益で、同当局の管理の下におかれた時に日本国又は日本国民(法人を含む)に属し、又はこれらのために保有

存在するものとする。

第三条

両締約国は、千九百五十五年四月十八日から二十四日までバンドンにおいて開催されたアジア・アフリカ会議における決定の精神に従つて両国間の経済関係をさらに緊密化することを希望する。

よつて、

(a) 両締約国は、その貿易、海運、航空その他の経済関係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結するための交渉をできる限りすみやかに開始するものとする。

(b) 該当する条約又は協定が締結されるまでの間、両締約国は、両国間の貿易、海運その他の経済関係の分野において、いかなる第三国に与える待遇に比較しても無差別な待遇を相互に与えるものとする。

第四条

1 日本国は、戦争中に日本国が与えた損害及び苦痛を償うためインドネシア共和国に賠償を支払う用意がある。しかし、日本国が存立可能な経済を維持すべきものとするれば、日本国の資源は、戦争中に日本国がインドネシア共和国その他の国に与えたすべての損害及び

No. 4688. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とインドネシア共和国との間の平和条約

日本国及びインドネシア共和国は、

両国間の戦争状態を終結し、国際連合憲章の原則に適合して両国国民の共通の福祉の増進と国際の平和及び安全の維持のため友好的な連携の下に協力することを希望して、

この条約を締結することに決定し、よつて、その全権委員として次のとおり任命した。

日本国

外務大臣 藤山愛一郎

インドネシア共和国

外務大臣 スバンドリオ

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とインドネシア共和国との間の戦争状態は、この条約が効力を生ずる日に終了する。

第二条

両締約国の間及び両締約国の国民相互の間には、堅固なかつ永久の平和及び友好の關係が

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

No. 4688. PERDJANDJIAN PERDAMAIAN ANTARA DJEPANG
DAN REPUBLIK INDONESIA

Djepang dan Republik Indonesia.

Terdorong oleh hasrat untuk mengachiri keadaan perang antara kedua negara, untuk bekerdja sama dalam suasana persahabatan guna memadjukan kemakmuran rakjatnja masing-masing dan mempertahankan perdamaian dan keamanan Internasional sesuai dengan azas-azas Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Telah memutuskan untuk mengadakan Perdjudjian ini dan untuk itu mengangkat Wakil-Wakil Berkuasa Penub mereka :

Djepang :

Aiichiro Fujiyama Menteri Luar Negeri Djepang

Republik Indonesia :

Soebandrio Menteri Luar Negeri Republik Indonesia

Jang setelah saling memeriksa surat-surat kuasa masing-masing, jang terdapat benar dan lengkap, telah menjetudjui pasal-pasal berikut :

Pasal 1

Keadaan perang antara Djepang dan Republik Indonesia berachir pada tanggal Perdjudjian ini mulai berlaku.

Pasal 2

Akan berlangsung perdamaian dan persahabatan jang kuat dan abadi antara Pihak-Pihak jang Berdjudji dan antara Rakjatnja masing-masing.

Pasal 3

Kedua Pihak jang Berdjudji berhasrat untuk lebih memperkokoh hubungan ekonomi antara mereka, sesuai dengan semangat keputusan-keputusan dalam Konperensi Asia-Afrika di Bandung tanggal 24 April 1955.

Oleh karena itu,

(a) Kedua Pihak jang Berdjudji akan berunding untuk mengadakan perdjudjian-perdjudjian atau persetudjuan-persetudjuan setjepat-tjepatnja

No. 4688. TREATY OF PEACE¹ BETWEEN JAPAN AND THE
REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA,
ON 20 JANUARY 1958

Japan and the Republic of Indonesia,

Being desirous of terminating the state of war between the two countries and of co-operating in friendly association for the promotion of the common welfare of their peoples and the maintenance of international peace and security in conformity with the principles of the Charter of the United Nations,

Have determined to conclude this Treaty and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

Japan :

Mr. Aiichiro Fujiyama, Minister for Foreign Affairs

The Republic of Indonesia :

Mr. Subandrio, Minister for Foreign Affairs

Who, having indicated to each other their respective Full Powers found to be in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article 1

The state of war between Japan and the Republic of Indonesia is terminated as from the date on which this Treaty comes into force.

Article 2

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Contracting Parties and their respective peoples.

Article 3

Both Contracting Parties are desirous of strengthening further the economic relations between them in accordance with the spirit of the decisions made at the Asian-African Conference held at Bandung from 18th to 24th April, 1955.

Therefore,

(a) Both Contracting Parties shall enter into negotiations for the conclusion of treaties or agreements at the earliest practicable date to place their trading,

¹ Came into force on 15 April 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article 7.

jang dapat dilaksanakan untuk menempatkan hubungan-hubungan dagang, pelajaran, penerbangan dan hubungan ekonomi lainnja atas dasar jang kuat dan atas dasar persahabatan.

(b) Mendjelang diadakannja perdjandjian atau persetujuan jang bersangkutan, kedua Pihak jang Berdjandji menjetudjui untuk saling memberi perlakuan tanpa membeda-bedakan sebanding dengan apa jang diberikan terhadap setiap negara ketiga dalam lapangan perdagangan, pelajaran dan hubungan-hubungan ekonomi lainnja antara mereka.

Pasal 4

1. Djepang bersedia membajar pampasan kepada Republik Indonesia guna mengganti kerusakan dan penderitaan jang disebabkan oleh Djepang selama perang. Meskipun demikian diakui bahwa sumber-sumber Djepang tidaklah tjukup untuk dapat mempertahankan ekonomi jang lajak, kalau harus mengganti seluruh kerusakan dan penderitaan Republik Indonesia dan negarane-negara lain jang disebabkan oleh Djepang selama perang dan pada waktu bersamaan memenuhi pula kewadajiban-kewadajiban jang lain.

Oleh karena itu,

(a) Djepang menjetudjui untuk memberikan kepada Republik Indonesia sebagai pampasan, sesuai dengan ketentuanketentuan perintjian jang akan dimufakati bersama-sama, barang-barang hasil Djepang dan djasa-djasa Rakjat Djepang jang seluruhnja akan bernilai sedjumlah delapan puluh ribu tiga ratus delapan djuta delapan ratus ribu yen (¥ 80,308,800,000), sama dengan dua ratus dua puluh tiga djuta delapan puluh ribu dollar Amerika Serikat (\$ 223,080,000), dalam djangka waktu duabelas tahun. Pemberian barang-barang dan djasa-djasa tersebut akan dilakukan dengan djumlah rata-rata setiap tahun tudjuh ribu dua ratus djuta yen (¥ 7,200,000,000), sama dengan dua puluh djuta dollar Amerika-Serikat (\$ 20,000,000) selama masa sebelas tahun jang pertama, sedang sisanja akan dipenuhi dalam tanun jang keduabelas.

(b) (I) Republik Indonesia berhak untuk mensita, menahan, melikwidasi atau dengan tjara lain menguasai semua milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan Djepang dan warganegara-warganegara Djepang (termasuk badan-badan hukum) jang pada saat mulai berlakunja Perdjandjian ini berada dibawah kekuasaan hukumnja. Milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan jang diperintji dalam sub-ajat ini akan meliputi semuanja jang sekarang diblokir, jang dikuasai atau dimiliki atau berada dibawah pengawasan penguasa-penguasa Republik Indonesia jang mengurus hak milik musuh, jang dimiliki atau dikuasai atau diurus atas nama Djepang atau warganegara-warganegara Djepang (termasuk badan-badan hukum), pada saat milik-milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan demikian ditaruh dibawah pengawasan penguasa-penguasa tersebut.

(II) Jang berikut ini akan diketjualikan dari hak jang diperintji dalam sub-ajat (I) tersebut diatas :

maritime, aviation and other economic relations on a stable and friendly basis.

(b) Pending the conclusion of the relevant treaty or agreement, both Contracting Parties shall accord to each other non-discriminatory treatment as compared with that accorded to any third country in the field of trading, maritime and other economic relations between them.

Article 4

1. Japan is prepared to pay reparations to the Republic of Indonesia in order to compensate the damage and suffering caused by Japan during the war. Nevertheless it is recognized that the resources of Japan are not sufficient, if it is to maintain a viable economy, to make complete reparation for all the damage and suffering for the Republic of Indonesia and other countries caused by Japan during the war and at the same time meet its other obligations.

Therefore,

(a) Japan agrees to supply, in accordance with detailed terms as may be agreed upon, the Republic of Indonesia by way of reparations with the products of Japan and the services of Japanese people, the total value of which will be eighty thousand three hundred and eight million eight hundred thousand yen (¥80,308,800,000), equivalent to two hundred and twenty-three million eighty thousand United States of America dollars (\$223,080,000), within the period of twelve years. The supply of such products and services shall be made at an annual average of seven thousand two hundred million yen (¥7,200,000,000), equivalent to twenty million United States of America dollars (\$20,000,000) during the period of the first eleven years, the outstanding balance to be settled on the twelfth year.

(b) (I) The Republic of Indonesia shall have the right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of all property, rights and interests of Japan and Japanese nationals (including juridical persons) which on the coming into force of this Treaty were subject to its jurisdiction. The property, rights and interests specified in this sub-paragraph shall include those now blocked, vested or in the possession or under the control of enemy property authorities of the Republic of Indonesia, which belonged to or were held or managed on behalf of, Japan or any Japanese nationals (including juridical persons) at the time such assets came under the control of such authorities.

(II) The following shall be excepted from the right specified in sub-paragraph (I) above :

- (i) segala barang-barang tak bergerak, perkakas rumah tangga dan barang-barang jang melekat milik Pemerintah Djepang dan jang dipakai untuk keperluan-keperluan diplomatik atau konsuler, dan semua perkakas rumah tangga dan perlengkapan perseorangan dan milik-milik pribadi lain jang tidak bersifat penanaman modal jang biasanja diperlukan untuk mendjalkan pakerdjaan diplomatik dan konsuler, jang dimiliki oleh pegawai-pegawai diplomatik dan konsuler Djepang;
- (ii) milik kepunjaan badan-badan keagamaan atau lembaga-lembaga amal partikelir dan dipergunakan semata-mata untuk maksud-maksud keagamaan atau amal;
- (iii) milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan jang telah masuk dalam kekuasaan hukum Republik Indonesia sebagai akibat dari pada dibukanja kembali hubungan dagang, keuangan dan hubungan-hubungan lain sesudah tanggal 2 September 1945 antara Djepang dan Republik Indonesia; dan
- (iv) kewadajiban-kewadajiban Djepang atau warganegara-warganegara Djepang, setiap hak, titel atau kepentingan terhadap milik berupa barang jang berada di Djepang, kepentingan-kepentingan dalam perusahaan-perusahaan jang diatur menurut perundang-undangan Djepang, atau setiap surat bukti dari padanja, dengan ketentuan bahwa penjetjualian ini hanja akan berlaku terhadap kewadajiban-kewadajiban Djepang dan warganegara-warganegaranja jang dinjatakan dalam mata uang Djepang.

(III) Milik jang dimaksud dalam penjetjualian jang dikemukakan dalam sub-ajat (II) diatas akan dikembalikan dengan penggantian ongkos-ongkos jang lajak untuk pemeliharaan dan administrasinja. Apabila milik demikian itu telah dilikwidasi, maka hasil likwidasi tersebut harus dikembalikan sebagai gantinja.

(IV) Hak untuk mensita, menahan, melikwidasi atau dengan tjara lain menguasai milik seperti diuraikan dalam sub-ajat (I) diatas akan dilaksanakan sesuai dengan perundang-undangan Republik Indonesia dan pemiliknja hanja akan mempunyai hak-hak demikian jang dapat diberikan kepadanya oleh perundang-undangan itu.

2. Ketjuali djika dalam ajat tersebut diatas ditentukan lain, Republik Indonesia membatalkan semua tuntutan pampasan Republik Indonesia dan semua tuntutan lainnja dari Republik Indonesia dan warganegara-warganegaranja jang timbul dari setiap tindakan Djepang dan warganegara-warganegaranja selama perang.

Pasal 5

1. Djepang membatalkan semua tuntutan Djepang dan warganegara-warganegaranja terhadap Republik Indonesia dan warganegara-warganegaranja jang disebabkan karena peperangan atau karena tindakan-tindakan jang diambil berhubung dengan adanja keadaan perang.

2. Pembatalan tersebut diatas meliputi baik setiap tuntutan jang disebabkan karena tindakan-tindakan jang diambil oleh Hindia-Belanda jang lalu atau

- (i) all real property, furniture and fixtures owned by the Government of Japan and used for diplomatic or consular purposes, and all personal furniture and furnishings and other private property not of an investment nature which was normally necessary for the carrying out of diplomatic and consular functions, owned by Japanese diplomatic and consular personnel;
- (ii) property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or charitable purposes;
- (iii) property, rights and interests which have come within the jurisdiction of the Republic of Indonesia in consequence of the resumption of trade, financial and other relations subsequent to September 2, 1945 between Japan and the Republic of Indonesia; and
- (iv) obligations of Japan or Japanese nationals, any rights, title or interest in tangible property located in Japan, interests in enterprises organized under the laws of Japan, or any paper evidence thereof; provided that this exception shall only apply to obligations of Japan and its nationals expressed in Japanese currency.

(III) Property referred to in exceptions set forth in sub-paragraph (II) above shall be returned subject to reasonable expenses for its preservation and administration. If any such property has been liquidated, the proceeds shall be returned instead.

(IV) The right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of property as provided in sub-paragraph (I) above shall be exercised in accordance with the laws of the Republic of Indonesia, and the owner shall have only such rights as may be given him by those laws.

2. Except as otherwise provided in the preceding paragraph, the Republic of Indonesia waives all reparations claims of the Republic of Indonesia and all other claims of the Republic of Indonesia and its nationals arising out of any actions taken by Japan and its nationals in the course of the prosecution of the war.

Article 5

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the Republic of Indonesia and its nationals arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war.

2. The foregoing waiver includes any claims arising out of actions taken by the former Netherlands East Indies or the Republic of Indonesia with respect

Republik Indonesia terhadap kapal-kapal Djepang antara tanggal 1 September 1939 dan 2 September 1945, maupun setiap tuntutan dan hutang-hutang jang timbul karena tawanan-tawanan perang Djepang dan tawanan-tawanan sipil dalam tangan Hindia-Belanda jang lalu atau Republik Indonesia, tetapi tidak meliputi tuntutan-tuntutan Djepang jang setjara khusus diakui dalam perundang-undangan Republik Indonesia jang berlaku sedjak tanggal 2 September 1945.

Pasal 6

Setiap perselisihan jang timbul mengenai tafsiran atau pelaksanaan dari Perdjangjian ini akan diselesaikan pertama-tama dengan perundingan dan djika tidak dapat ditjapai penjelesaian dalam djangka waktu enam bulan sedjak dimulainja perundingan-perundingan, maka atas permintaan salah satu Pihak jang Berdjandji, perselisihan itu akan diadjudkan kepada Mahkamah Internasional untuk mendapat penjelesaian.

Pasal 7

Perdjandjian ini akan diratifikasi dan akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran alat-alat ratifikasi jang akan dilaksanakan setjepat-tjepatnja di Tokyo.

Untuk menjaksikannja, maka Wakil-Wakil Berkuasa Penuh telah menandatangani Perdjangjian ini dan membubuhi dengan meterai-meterai mereka.

Dibuat dalam rangkap dua, dalam Bahasa Djepang, Indonesia dan Inggëris, di Djakarta, pada hari keduapuluh bulan Djanuari tahun seribu sembilan ratus lima puluh delapan.

Dalam hal perbedaan tafsiran, naskah dalam Bahasa Inggëris jang berlaku.

Untuk Djepang :
Aiichiro FUJIYAMA

Untuk Republik Indonesia :
SOEBANDRIO

to Japanese ships between September 1, 1939, and September 2, 1945, as well as any claims and debts arising in respect to Japanese prisoners of war and civilian internees in the hands of the former Netherlands East Indies or the Republic of Indonesia, but does not include Japanese claims specifically recognized in the laws of the Republic of Indonesia enacted since September 2, 1945.

Article 6

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled in the first instance by negotiation, and, if no settlement is reached within a period of six months from the commencement of negotiations, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be referred for decision to the International Court of Justice.

Article 7

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Tokyo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese, Indonesian and English languages, at Djakarta, this twentieth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-eight. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan :
Aiichiro FUJIYAMA

For the Republic of Indonesia :
SOEBANDRIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4688. TRAITÉ DE PAIX¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 20 JANVIER 1958

Le Japon et la République d'Indonésie,
Désireux de mettre fin à l'état de guerre entre les deux pays et de coopérer en association amicale pour favoriser le bien-être commun de leurs peuples et maintenir la paix et la sécurité internationales, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont à cet effet désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Japon :

M. Aiichiro Fujiyama, Ministre des affaires étrangères,

La République d'Indonésie :

M. Soebandrio, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

L'état de guerre entre le Japon et la République d'Indonésie prendra fin le jour de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 2

Il régnera entre les Parties contractantes et entre leurs peuples respectifs une paix et une amitié solides et perpétuelles.

Article 3

Les deux Parties contractantes sont désireuses de resserrer encore leurs relations économiques conformément à l'esprit des décisions prises à la Conférence africano-asiatique qui s'est tenue à Bandoung du 18 au 24 avril 1955.

En conséquence,

a) Les Parties contractantes engageront des négociations en vue de conclure le plus tôt possible des traités ou accords destinés à fonder leurs relations économiques, commerciales, maritimes, aériennes et autres sur une base stable et amicale.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article 7.

b) En attendant la conclusion du traité ou de l'accord approprié, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement un traitement non discriminatoire par rapport à celui qui sera consenti à tout pays tiers en ce qui concerne leurs relations économiques, commerciales, maritimes et autres.

Article 4

1. Le Japon est prêt à payer à la République d'Indonésie des réparations en compensation des dommages et des souffrances qu'il a causés pendant la guerre. Il est néanmoins reconnu que, s'il doit conserver une économie viable, le Japon ne dispose pas de ressources suffisantes pour réparer entièrement tous les dommages et toutes les souffrances qu'il a causés pendant la guerre à la République d'Indonésie et à d'autres pays et faire face en même temps à ses autres obligations.

En conséquence,

a) Le Japon fournira, à titre de réparations, à la République d'Indonésie, pendant une période de douze ans, selon les clauses détaillées qu'il aura arrêtées d'un commun accord avec elle, des produits japonais et des services de personnes de nationalité japonaise d'une valeur totale fixée à quatre-vingts milliards trois cent huit millions huit cent mille yens (¥ 80.308.800.000), soit l'équivalent de deux cent vingt-trois millions quatre-vingt mille dollars des États-Unis (\$ 223.080.000). Ces produits et services seront fournis à raison d'une moyenne annuelle de sept milliards deux cents millions de yens (¥ 7.200.000.000), soit l'équivalent de vingt millions de dollars des États-Unis d'Amérique (\$ 20.000.000) pendant les onze premières années et le solde sera réglé au cours de la douzième année.

b) I) La République d'Indonésie aura le droit de saisir, conserver, liquider ou soumettre à tout autre mode de disposition tous biens, droits et intérêts du Japon et des ressortissants japonais (y compris les personnes morales) qui, lors de l'entrée en vigueur du présent Traité se seront trouvés sous sa juridiction. Les biens, droits et intérêts mentionnés dans le présent sous-alinéa comprendront les biens, droits et intérêts actuellement bloqués par les autorités de la République d'Indonésie chargées de l'administration des biens ennemis ou dévolus auxdites autorités ou se trouvant en leur possession ou sous leur contrôle, et qui appartenaient au Japon ou à des ressortissants japonais (y compris les personnes morales) ou étaient détenus ou administrés pour leur compte, à l'époque où lesdits avoirs sont passés sous le contrôle de ces autorités.

II) Le droit prévu au sous-alinéa I ci-dessus ne s'appliquera pas :

- i) Aux biens immobiliers, meubles meublants et immeubles par destination appartenant au Gouvernement japonais et utilisés à des fins diplomatiques ou consulaires, ni aux meubles et fournitures personnels et autres biens privés n'ayant pas le caractère de valeurs de placement, qui étaient normalement nécessaires pour l'exercice de fonctions diplomatiques et consulaires et qui appartenaient à des fonctionnaires diplomatiques et consulaires japonais;

- ii) Aux biens appartenant à des organisations religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et utilisés exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques;
- iii) Aux biens, droits et intérêts qui sont passés sous la juridiction de la République d'Indonésie du fait de la reprise des relations commerciales, financières et autres postérieurement au 2 septembre 1945 entre le Japon et la République d'Indonésie;
- iv) Aux obligations souscrites par le Japon ou par des ressortissants japonais, aux droits, titres ou intérêts relatifs à des biens corporels sis au Japon, aux intérêts dans des entreprises constituées conformément à la législation japonaise ou aux documents établissant lesdits droits, titres ou intérêts, étant entendu que cette exception ne vaudra que pour les obligations du Japon et de ses ressortissants libellées en monnaie japonaise.

III) Les biens compris dans les exceptions énumérées au sous-alinéa II ci-dessus devront être restitués sous réserve du paiement des frais raisonnables de conservation et d'administration. Si l'un quelconque des biens a fait l'objet d'une liquidation, le produit de cette opération sera remis à l'intéressé à la place dudit bien.

IV) Le droit prévu au sous-alinéa I ci-dessus de saisir, conserver et liquider ces biens ou d'en disposer de toute autre manière, devra être exercé conformément à la législation de la République d'Indonésie et leur propriétaire n'aura que les droits accordés par cette législation.

2. Sous réserve des dispositions contraires du paragraphe précédent, la République d'Indonésie renonce à toutes ses demandes de réparations ainsi qu'à toutes autres demandes présentées par elle et par ses ressortissants en raison de mesures quelconques prises par le Japon et par ses ressortissants au cours de la conduite de la guerre.

Article 5

1. Le Japon renonce, en son nom et au nom de ses ressortissants, à toute réclamation contre la République d'Indonésie et ses ressortissants résultant de la guerre ou de mesures prises du fait de l'existence d'un état de guerre.

2. La renonciation ci-dessus s'étend à toutes réclamations fondées sur des mesures prises par les anciennes Indes orientales néerlandaises ou la République d'Indonésie à l'égard des navires japonais entre le 1^{er} septembre 1939 et le 2 septembre 1945 ainsi qu'à toutes réclamations et créances ayant trait à des prisonniers de guerre et à des internés civils japonais détenus par les anciennes Indes orientales néerlandaises ou la République d'Indonésie. Cette renonciation ne s'étendra pas aux réclamations japonaises formellement admises dans les textes législatifs promulgués depuis le 2 septembre 1945 par la République d'Indonésie.

Article 6

Tout différend qui surgirait en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité fera en premier lieu l'objet de négociations en vue d'un règlement; si les négociations n'aboutissent pas dans un délai de six mois à compter du moment où elles auront été engagées, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis pour décision à la Cour internationale de Justice.

Article 7

Le présent Traité devra être ratifié et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise, indonésienne et anglaise, à Djakarta, le 20 janvier 1958. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Japon :
Aiichiro FUJIYAMA

Pour la République d'Indonésie :
SOEBANDRIO

No. 4689

**JAPAN
and
INDONESIA**

**Reparations Agreement (with annex and exchange of notes).
Signed at Djakarta, on 20 January 1958**

Official text: English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux réparations (avec annexe et échange de
notes). Signé à Djakarta, le 20 janvier 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

No. 4689. REPARATIONS AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN
AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT
DJAKARTA, ON 20 JANUARY 1958

Japan and the Republic of Indonesia,

Desiring to conclude an agreement for implementing the provisions of Article 4, paragraph 1 (a) of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on January 20, 1958,²

Have accordingly appointed their respective Plenipotentiaries for this purpose, who, having indicated to each other their respective Full Powers found to be in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article 1

1. Japan shall supply the Republic of Indonesia by way of reparations with the products of Japan and the services of Japanese people, the total value of which will be so much in yen as shall be equivalent to two hundred and twenty-three million eighty thousand United States of America dollars (\$223,080,000) at present computed at eighty thousand three hundred and eight million and eight hundred thousand yen (¥80,308,800,000), within the period of twelve years from the date of coming into force of the present Agreement, in the manner hereinafter prescribed.

2. The supply of the products and services referred to in the preceding paragraph shall be made at an annual average of so much in yen as shall be equivalent to twenty million United States of America dollars (\$20,000,000) at present computed at seven thousand two hundred million yen (¥7,200,000,000) during the period of the first eleven years, the outstanding balance to be settled on the twelfth year.

Article 2

1. The products and services to be supplied by way of reparations shall be those requested by the Government of the Republic of Indonesia and agreed upon between the two Governments. These products and services shall consist of such items as may be needed for projects to be chosen from among those enumerated in the Annex³ to the present Agreement, provided that such items as may be requested by the Government of the Republic of Indonesia for projects

¹ Came into force on 15 April 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article 11.

² See p. 227 of this volume.

³ See p. 258 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4689. ACCORD¹ RELATIF AUX RÉPARATIONS ENTRE
LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À
DJAKARTA, LE 20 JANVIER 1958

Le Japon et la République d'Indonésie,

Désireux de conclure un accord pour la mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1, *a*, de l'article 4 du Traité de paix entre le Japon et la République d'Indonésie, signé à Djakarta le 20 janvier 1958²,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

1. Le Japon fournira à la République d'Indonésie, à titre de réparations, dans un délai de douze ans, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et de la manière stipulée ci-après, des produits japonais et les services de ressortissants japonais pour une valeur totale en yens qui représentera l'équivalent de deux cent vingt-trois millions quatre-vingt mille dollars des États-Unis d'Amérique (\$ 223.080.000), somme correspondant actuellement à quatre-vingt milliards trois cent huit millions huit cent mille yens (¥ 80.308.800.000).

2. La fourniture des produits et des services mentionnés au paragraphe précédent se fera pendant les onze premières années à raison d'un montant moyen annuel représentant en yens l'équivalent de vingt millions de dollars des États-Unis d'Amérique (\$ 20.000.000), qui est évalué actuellement à sept milliards deux cent millions de yens (¥ 7.200.000.000), le solde devant être réglé au cours de la douzième année.

Article 2

1. Les produits et services à fournir à titre de réparations seront ceux que le Gouvernement de la République d'Indonésie aura demandés et dont les deux Gouvernements seront convenus. Ils se composeront des produits et services qui peuvent être nécessaires à l'exécution de projets à choisir parmi ceux qui sont énumérés à l'annexe³ du présent Accord; toutefois, les deux Gouvernements pourront convenir de leur ajouter les produits et services que le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article 11.

² Voir p. 227 de ce volume.

³ Voir p. 259 de ce volume.

other than those listed in the aforesaid Annex may, by agreement between the two Governments, be included in the products and services to be supplied by way of reparations.

2. The products to be supplied by way of reparations shall be capital goods. However, products other than capital goods may, by agreement between the two Governments, be supplied by Japan at the request of the Government of the Republic of Indonesia.

3. The reparations under the present Agreement shall be carried out in such manner as may not prejudice the normal trade between Japan and the Republic of Indonesia, nor impose additional foreign exchange burden upon Japan.

Article 3

The two Governments shall fix through consultation an annual schedule (hereinafter referred to as the "Schedule") specifying the products and services to be supplied by Japan each year.

Article 4

1. The Mission mentioned in Article 6, paragraph 1 of the present Agreement shall conclude, in behalf of the Government of the Republic of Indonesia, contracts directly with any Japanese national or any Japanese juridical person controlled by Japanese nationals, in order to have the products and services supplied in accordance with the Schedule for each year.

2. All such contracts (including modifications thereof) shall conform with (a) the provisions of the present Agreement, (b) the provisions of such arrangements as may be made by the two Governments for the implementation of the present Agreement and (c) the Schedule then applicable. These contracts shall be forwarded to the designated Japanese authority for verification as to the conformity of the same with the above-mentioned criteria. This verification will as a rule be effected within fourteen days. In case of failure in verification within the stipulated time, such contract shall be referred to the Joint Committee mentioned in Article 8 of the present Agreement and acted upon in accordance with the recommendation of the Joint Committee. Such recommendation shall be made within a period of thirty days following the receipt of the contract by the Joint Committee. A contract which has been verified in the manner hereinabove provided, shall hereinafter be referred to as a "Reparations Contract".

3. Every Reparations Contract shall contain a provision to the effect that disputes arising out of or in connection with such Contract shall, at the request of either party thereto, be referred for settlement to an arbitration board of commerce in accordance with such arrangement as may be made between the two Governments. The two Governments will take measures necessary to make final and enforceable all arbitration awards duly rendered.

de la République d'Indonésie demanderait pour des projets qui ne figurent pas dans ladite annexe.

2. Les produits à fournir à titre de réparations seront des biens d'équipement. Toutefois, si les deux Gouvernements en sont ainsi convenus, le Japon fournira d'autres produits sur la demande du Gouvernement de la République d'Indonésie.

3. Les réparations stipulées dans le présent Accord seront fournies de manière à ne pas nuire au commerce normal entre le Japon et la République d'Indonésie et à ne pas augmenter les obligations en devises étrangères du Japon.

Article 3

Les deux Gouvernements établiront, par voie de consultations, un programme annuel (ci-après dénommé « le Programme »), spécifiant les produits et les services que le Japon fournira chaque année.

Article 4

1. La Mission mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord passera directement, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, des contrats avec des ressortissants japonais ou des personnes morales japonaises contrôlées par des ressortissants japonais, afin d'assurer la fourniture des produits et services prévus dans le Programme relatif à chaque année.

2. Tous les contrats de ce genre (y compris leurs avenants) devront être conformes *a)* aux dispositions du présent Accord; *b)* aux arrangements qui pourront être conclus entre les deux Gouvernements pour la mise en œuvre du présent Accord et *c)* au Programme applicable. Ces contrats seront adressés à l'autorité japonaise désignée pour qu'elle s'assure qu'ils sont conformes aux critères ci-dessus. En règle générale, ce contrôle sera effectué dans un délai de quatorze jours. Au cas où un contrat ne serait pas contrôlé dans le délai stipulé, il sera soumis au Comité mixte mentionné à l'article 8 du présent Accord et traité conformément à la recommandation de ce Comité. Cette recommandation devra être présentée dans les trente jours qui suivront la réception dudit contrat par le Comité mixte. Les contrats contrôlés de la manière prévue ci-dessus seront dénommés ci-après « contrats de réparations ».

3. Tout contrat de réparations contiendra une clause prévoyant que les différends auxquels il pourrait donner lieu directement ou indirectement seront soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, à la décision d'un tribunal arbitral de commerce selon la procédure dont pourront convenir les deux Gouvernements. Ces derniers prendront les mesures voulues pour que les sentences arbitrales dûment rendues soient définitives et exécutoires.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the supply of products and services as reparations may be made without Reparations Contracts, but only by agreement in each case between the two Governments.

Article 5

1. In the discharge of the reparations obligation under Article 1 of the present Agreement, the Government of Japan shall, through procedures to be determined under Article 9, make payments to cover the obligations incurred by the Mission mentioned in Article 6, paragraph 1 under Reparations Contracts and the expenses for the supply of products and services referred to in Article 4, paragraph 4 of the present Agreement. These payments shall be made in Japanese yen.

2. By and upon making a payment in yen under the preceding paragraph, Japan shall be deemed to have supplied the Republic of Indonesia with the products and services thus paid for and shall be released from its reparations obligation to the extent of the equivalent value in United States of America dollars of such yen payment in accordance with Article 1 of the present Agreement.

Article 6

1. Japan agrees to the establishment in Japan of a Mission of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Mission") as its sole and exclusive agent to be charged with the implementation of the present Agreement, including the conclusion and performance of Reparations Contracts.

2. Such office or offices of the Mission in Japan as are necessary for the effective performance of its functions and used exclusively for that purpose may be established at Tokyo and/or other places to be agreed upon between the two Governments.

3. The premises of the office or offices, including the archives, of the Mission in Japan shall be inviolable. The Mission shall be entitled to use cipher. The real estate which is owned by the Mission and used directly for the performance of its functions shall be exempt from the Tax on Acquisition of Real Property and the Property Tax. The income of the Mission which may be derived from the performance of its functions shall be exempt from taxation in Japan. The property imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation.

4. The Mission shall be accorded such administrative assistance by the Government of Japan as other foreign missions usually enjoy and as may be required for the effective performance of its functions.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la fourniture de produits et de services à titre de réparations pourra se faire sans contrat de réparations, par simple entente dans chaque cas entre les deux Gouvernements.

Article 5

1. Pour s'acquitter de l'obligation de fournir des réparations qui est stipulée à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement japonais effectuera, suivant les modalités qui seront fixées conformément à l'article 9, des versements destinés à remplir les engagements que la Mission prévue au paragraphe 1 de l'article 6 aura pris dans le cadre des contrats de réparations et à couvrir les dépenses relatives à la fourniture des produits et services mentionnés au paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord. Ces versements seront faits en yens japonais.

2. Lorsqu'il aura effectué un versement en yens conformément au paragraphe qui précède, le Japon sera considéré comme ayant fourni à la République d'Indonésie les produits et services ainsi payés et sera libéré de son obligation de fournir des réparations pour un montant en dollars des États-Unis d'Amérique équivalant au versement en yens, ainsi qu'il est prévu à l'article premier du présent Accord.

Article 6

1. Le Japon accepte l'établissement sur son territoire d'une Mission du Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommée « la Mission ») qui sera le mandataire exclusif dudit Gouvernement et sera chargée de la mise en œuvre du présent Accord, y compris la passation et l'exécution des contrats de réparations.

2. Le bureau ou les bureaux dont la Mission aura besoin au Japon pour exercer effectivement ses fonctions et qui devront servir exclusivement à cette fin pourront être ouverts à Tokyo et (ou) en d'autres lieux dont les deux Gouvernements conviendront.

3. Les locaux, y compris les archives, de ce bureau ou de ces bureaux de la Mission au Japon seront inviolables. La Mission aura le droit d'utiliser un chiffre. Les biens immobiliers appartenant à la Mission et directement utilisés par elle pour l'exercice de ses fonctions seront exonérés de l'impôt sur l'achat des biens immobiliers et de l'impôt sur les biens immobiliers. Le revenu que la Mission pourrait tirer de l'exercice de ses fonctions ne sera pas imposé au Japon. Les biens importés pour les besoins officiels de la Mission seront exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes frappant directement ou indirectement les importations.

4. Le Gouvernement japonais accordera à la Mission les facilités administratives dont jouissent normalement les autres missions étrangères et dont la Mission peut avoir besoin pour exercer effectivement ses fonctions.

5. The Chief and two senior officials of the Mission as well as the chiefs of such offices as may be established in pursuance of paragraph 2 above, who are nationals of the Republic of Indonesia, shall be accorded diplomatic privileges and immunities generally recognized under international law and usage. If it is deemed necessary for the effective performance of the functions of the Mission, the number of such senior officials may be increased by agreement between the two Governments.

6. Other members of the staff of the Mission who are nationals of the Republic of Indonesia and who are not ordinarily resident in Japan shall be exempt from taxation in Japan upon emoluments which they may receive in the discharge of their duties, and, in accordance with Japanese laws and regulations, from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation of property for their personal use.

7. In the event any dispute arising out of or in connection with a Reparations Contract has not been settled by arbitration or the arbitration award rendered has not been complied with, the matter may be taken, as a last resort, to the appropriate Japanese court. In such a case and solely for the purpose of whatever judicial proceedings may be necessary, the person holding the position of Chief of the Legal Section of the Mission may sue or be sued, and accordingly he may be served with process and other pleadings at his office in the Mission. However, he shall be exempt from the obligation to give security for the costs of legal proceedings. While the Mission enjoys inviolability and immunity as provided for in paragraphs 3 and 5 above, the final decision rendered by the appropriate judicial body in such a case will be accepted by the Mission as binding upon it.

8. In the enforcement of any final court decision, the land and buildings, as well as the movable property therein, owned by the Mission and used for the performance of its functions shall in no case be subject to execution.

Article 7

1. The two Governments shall take measures necessary for the smooth and effective implementation of the present Agreement.

2. The Republic of Indonesia shall provide such local labour, materials and equipment as may be made available in order to enable Japan to supply the products and services referred to in Article 1 of the present Agreement.

3. Japanese nationals who may be needed in Indonesia in connection with the supply of products or services under the present Agreement shall, during the required period of their stay in Indonesia, be accorded such facilities as may be necessary for the performance of their work.

4. With respect to the income derived from the supply of products or services under the present Agreement, Japanese nationals and juridical persons shall be exempt from taxation in Indonesia.

5. Le Chef et deux hauts fonctionnaires de la Mission ainsi que les chefs des bureaux qui pourraient être ouverts en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, jouiront, s'ils sont de nationalité indonésienne, des privilèges et immunités diplomatiques généralement reconnus conformément au droit et aux usages internationaux. S'ils le jugent nécessaire pour permettre à la Mission d'exercer effectivement ses fonctions, les deux Gouvernements conviendront d'augmenter le nombre de ces hauts fonctionnaires.

6. Les autres membres indonésiens de la Mission, s'ils ne résident pas habituellement au Japon, seront exonérés des impôts japonais sur les rémunérations qu'ils recevront au cours de l'exercice de leurs fonctions et, conformément aux lois et règlements japonais, des droits de douane et de toutes autres taxes frappant directement ou indirectement les biens importés pour leur usage personnel.

7. Si un différend résultant, directement ou indirectement, d'un contrat de réparations n'a pas été réglé par voie d'arbitrage ou si la sentence arbitrale n'a pas été exécutée, l'affaire peut être portée, en dernier ressort, devant le tribunal japonais compétent. Dans ce cas, et exclusivement aux fins de la procédure judiciaire qui pourrait être nécessaire, la personne exerçant les fonctions de Chef du Service juridique de la Mission peut ester en justice et l'assignation et toutes autres conclusions pourront lui être signifiées à son bureau à la Mission. Toutefois, elle sera dispensée de la caution *judicatum solvi*. Bien qu'elle jouisse de l'inviolabilité et de l'immunité, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 3 et 5 ci-dessus, la Mission se tiendra pour liée par la décision définitive que la juridiction compétente aura rendue dans ce cas.

8. Lors de l'exécution d'une décision définitive des tribunaux, les terrains et bâtiments ainsi que les biens meubles s'y trouvant, qui appartiennent à la Mission et sont utilisés par elle dans l'exercice de ses fonctions, ne pourront en aucun cas être saisis.

Article 7

1. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour la bonne exécution du présent Accord.

2. La République d'Indonésie procurera la main-d'œuvre, les matières et le matériel qui pourront être obtenus sur place pour permettre au Japon de fournir les produits et services mentionnés à l'article premier du présent Accord.

3. Les ressortissants japonais qui auront à se rendre en Indonésie pour la fourniture des produits et services visés par le présent Accord bénéficieront, pendant le temps qu'ils devront y rester, des facilités dont ils auront besoin pour s'acquitter de leur tâche.

4. Les revenus que les ressortissants japonais ou les personnes morales japonaises tireront de la fourniture de produits ou de services prévus dans le présent Accord seront exonérés d'impôts en Indonésie.

5. The Republic of Indonesia undertakes that the products of Japan supplied under the present Agreement shall not be re-exported from the territories of the Republic of Indonesia.

Article 8

There shall be established a Joint Committee to be composed of representatives of the two Governments as an organ of consultation between them, with powers to recommend on matters concerning the implementation of the present Agreement.

Article 9

Details including procedures for the implementation of the present Agreement shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

Article 10

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled primarily through diplomatic channels. If the two Governments fail to reach a settlement, the dispute shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Government and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each Government shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Government from the other Government of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of thirty days. If, within the periods respectively referred to, either Government fails to appoint an arbitrator or the third arbitrator is not agreed upon, the President of the International Court of Justice may be requested by either Government to appoint such arbitrator or the third arbitrator, as the case may be. The two Governments agree to abide by any award given under this Article.

Article 11

The present Agreement shall be ratified. The Agreement shall enter into force either on the date of exchange of the instruments of ratification thereof or on the date of exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on January 20, 1958,¹ whichever date is the later.

¹ The instruments of ratification of the Treaty of Peace were exchanged at Tokyo on 15 April 1958.

5. La République d'Indonésie veillera à ce que les produits japonais fournis conformément au présent Accord ne soient pas réexportés de ses territoires.

Article 8

Les deux Gouvernements créeront pour se consulter un Comité mixte composé de leurs représentants qui sera habilité à présenter des recommandations au sujet de l'application du présent Accord.

Article 9

Les mesures de détail y compris les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

Article 10

En cas de différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront tout d'abord de parvenir à un règlement par la voie diplomatique. S'ils n'y parviennent pas, le différend sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacun des deux Gouvernements en nommant un et le troisième étant choisi d'un commun accord par les deux premiers; il est entendu que ce tiers arbitre ne pourra être ressortissant d'aucun des deux pays. Chaque Gouvernement nommera son arbitre dans les trente jours, à compter de la date où il aura reçu de l'autre Gouvernement une note demandant l'arbitrage du différend et le tiers arbitre sera choisi dans les trente jours qui suivront. Si, au cours des périodes susmentionnées, un des Gouvernements n'a pas désigné d'arbitre ou si le tiers arbitre n'a pas été choisi, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner cet arbitre ou le tiers arbitre selon le cas. Les deux Gouvernements se conformeront à toute sentence rendue en vertu du présent article.

Article 11

Le présent Accord doit être ratifié. Il entrera en vigueur soit le jour de l'échange des instruments de ratification, soit, s'il lui est postérieur, le jour de l'échange des instruments de ratification du Traité de paix entre le Japon et la République d'Indonésie, signé à Djakarta, le 20 janvier 1958¹.

¹ Les instruments de ratification du Traité de paix ont été échangés à Tokyo, le 15 avril 1958.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Djakarta, this twentieth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-eight.

For Japan :
Aiichiro FUJIYAMA

For the Republic of Indonesia :
SOEBANDRIO

A N N E X

I. *Transportation and communication projects*

1. Ships, ship hulls and ship engines.
2. Construction and rehabilitation of harbour (incl. warehousing equipment and materials, port equipment and facilities, dredging works of harbours and rivers).
3. Construction and rehabilitation of ship- and dockyards (incl. ship- and dockyards equipment and materials).
4. Construction and rehabilitation of airport.
5. Road equipment.
6. Railway equipment.
7. Telecommunication equipment.
8. Air navigational and aviation equipment.

II. *Power development projects*

9. Construction of hydro- and thermal electric plants.
10. Substation equipment.
11. Transmission and distribution lines.

III. *Agricultural and fishery development Projects*

12. Construction of rice cultivating projects.

13. Fishing boats.
14. Floating canneries.
15. Logging equipment.

IV. *Industrial development projects*

16. Blast furnaces.
17. Steel rolling mills.
18. Metal smelters.
19. Aluminium plants.
20. Machine plants.
21. Metal works plants.
22. Aircraft plants.
23. Aluminium processing plants.
24. Electronic plants.
25. Fertilizer plants.
26. Chemical plants.
27. Pharmaceutical plants.
28. Industrial explosives plants.
29. Carbon black plants.
30. Cement plants.
31. Glass works plants.
32. Ceramic plants.
33. Pulp and paper plants.
34. Wood mills.
35. Wood processing plants.
36. Plywood plants.
37. Rayon plants.
38. Spinning mills.
39. Textile weaving plants.
40. Textile printing plants.
41. Knitting plants.
42. Food canning plants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le vingt janvier mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Japon :
Aïichiro FUJIYAMA

Pour la République d'Indonésie :
SOEBANDRIO

A N N E X E

I. *Transports et communications*

1. Navires, coques et moteurs de navires.
2. Construction et remise en état d'installations portuaires (y compris le matériel et les matériaux pour les entrepôts, le matériel de ports et les installations portuaires et le dragage des ports et cours d'eau).
3. Construction et remise en état de chantiers de constructions et de réparations navales (y compris le matériel et les matériaux pour ces chantiers).
4. Construction et remise en état d'aéroports.
5. Matériel pour la construction de routes.
6. Matériel ferroviaire.
7. Matériel de télécommunications.
8. Matériel de navigation aérienne et d'aviation.

II. *Énergie électrique*

9. Construction de centrales hydrauliques et thermiques.
10. Matériel de sous-stations.
11. Lignes de transmission et de distribution.

III. *Agriculture et pêche*

12. Réalisation de projets relatifs à la culture du riz.

13. Bateaux de pêche.
14. Conserveries flottantes.
15. Matériel d'exploitation forestière.

IV. *Industrie*

16. Hauts fourneaux.
17. Laminoirs d'aciérie.
18. Fonderies de métaux.
19. Usines de fabrication d'aluminium.
20. Fabriques de machines.
21. Fabriques d'articles en métal.
22. Usines d'avions.
23. Alumineries.
24. Fabriques d'appareils électroniques.
25. Usines d'engrais.
26. Usines de produits chimiques.
27. Fabriques de produits pharmaceutiques.
28. Fabriques d'explosifs industriels.
29. Fabriques de noir animal.
30. Fabriques de ciment.
31. Verreries.
32. Faïenceries.
33. Fabriques de pâte de bois et de papier.
34. Usines pour le travail du bois.
35. Usines pour la fabrication d'objets en bois.
36. Fabriques de contre-plaqué.
37. Fabriques de rayonne.
38. Filatures.
39. Usines de tissage.
40. Fabriques de tissus imprimés.
41. Fabriques de tricots.
42. Fabriques de conserves alimentaires.

43. Rubber remilling plants.
44. Rubber processing plants.
45. Tannin extracting plants.
46. Leather tanning plants.
47. Tapioca processing plants.
48. Maizena processing plants.
49. Coconut processing plants.
50. Coconut bast twining mills.

51. Rattan processing plants.
52. Soap plants.
53. Cottage industry equipment.

V. *Mining projects*

54. Rehabilitation and development projects of coal mines and oil fields.
55. Mining laboratory.
56. Development projects for asphalt exploitation.
57. Mining equipment.
58. Equipment for mining exploration.

VI. *Other projects and services*

59. Education, health and social welfare facilities.
60. Water supply equipment.
61. Research laboratory and equipment.
62. Survey and salvage of sunken vessels.

63. Services in connection with supply of Japanese goods.
64. Services in connection with construction of projects, i.e. survey, planning, management, training, etc.

65. Training of Indonesian technicians and craftsmen in Japan and in Indonesia.
66. Services of Japanese experts for various development programs.

EXCHANGE OF NOTES

I

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Reparations Agreement between the Republic of Indonesia and Japan signed today.¹

The following is the understanding of the Government of the Republic of Indonesia pertaining to the interpretation of the Agreement :

1. *Re Article 4, paragraph 2 (b) :*

The arrangements referred to in (b) mean arrangements existing at the time a Reparations Contract is verified. An arrangement will not apply retroactively to a Reparations Contract which has been duly verified prior to the conclusion of such arrangement.

2. *Re Article 7, paragraph 4:*

The Japanese juridical persons mentioned in this paragraph are those who undertake reparations projects in the Republic of Indonesia or those who provide services under Reparations Contracts.

¹ See p. 248 of this volume.

43. Usines de régénération de caoutchouc.
44. Fabriques d'objets en caoutchouc.
45. Usines d'extraction du tanin.
46. Tanneries.
47. Fabriques de tapioca.
48. Fabriques de maïzena.
49. Usines de traitement des noix de coco.
50. Fabriques de ficelles en filasse de noix de coco.
51. Usines de traitement du rotin.
52. Savonneries.
53. Matériel pour le travail artisanal.

V. Exploitations minières

54. Remise en état et exploitation de mines de houille et de gisements pétrolifères.
55. Laboratoires miniers.
56. Agrandissement d'exploitations de gisements d'asphalte.
57. Matériel pour l'exploitation de mines.
58. Matériel pour la prospection minière.

VI. Autres projets et services

59. Matériel et équipement pour l'enseignement, la santé publique et les services sociaux.
60. Matériel d'approvisionnement en eau.
61. Laboratoires et matériel de recherches.
62. Recherche et renflouage des navires immergés.
63. Services relatifs à la fourniture de marchandises japonaises.
64. Services relatifs à la réalisation des projets, c'est-à-dire, étude, établissement des plans, direction, formation professionnelle, etc.
65. Formation de techniciens et d'artisans indonésiens au Japon et en Indonésie.
66. Services d'experts japonais pour l'exécution de divers programmes de développement.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Djakarta, le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux réparations conclu ce jour entre la République d'Indonésie et le Japon¹.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie interprète l'Accord de la manière suivante :

1. Paragraphe 2, b, de l'article 4 :

Les arrangements visés à l'alinéa *b* sont les arrangements déjà conclus au moment du contrôle d'un contrat de réparations. Un arrangement ne s'appliquera pas rétroactivement à un contrat de réparations qui a été dûment contrôlé avant la conclusion dudit arrangement.

2. Paragraphe 4 de l'article 7 :

Les personnes morales japonaises mentionnées dans ce paragraphe sont celles qui entreprennent l'exécution de travaux au titre des réparations dans la République d'Indonésie ou celles qui fournissent des services en exécution de contrats de réparations.

¹ Voir p. 249 de ce volume.

3. *Re Article 8:*

The Governments of the Republic of Indonesia and of Japan shall respectively appoint one representative and a certain number of deputies for the Joint Committee.

The Joint Committee shall meet at the request of the representative of either party.

The functions of the Joint Committee shall be consultation and recommendation to the Governments of the Republic of Indonesia, and of Japan, on the following matters :

- (a) Procedure concerning contracts between the Government of the Republic of Indonesia and Japanese nationals or juridical persons for the supply to the Republic of Indonesia of the products of Japan and the services of the Japanese people as referred to in Article 1, Article 2 and Article 4 of the Agreement.
- (b) Criteria for verification by the Japanese Government of the contracts mentioned in Article 4, paragraph 2 of the Agreement.
- (c) Procedure for payment mentioned in Article 5 of the Agreement.
- (d) Matters concerning preparation of the annual schedules mentioned in Article 3 of the Agreement.
- (e) Review of the progress of performance of the reparations including the calculation of the total amount of such performance from time to time.
- (f) Matters concerning the arbitration provided for in Article 10 of the Agreement.
- (g) Such other matters concerning the implementation of the Agreement as the parties may by consent refer to the Joint Committee.

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above mentioned understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SOEBANDRIO

The Plenipotentiary of the Republic of Indonesia

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

II

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the interpretation of the Reparations Agreement, which reads as follows :

[See note I]

3. Article 8:

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement japonais nommeront chacun un représentant et un certain nombre de suppléants au Comité mixte.

Le Comité mixte se réunira sur la demande du représentant de l'une ou l'autre Partie.

Le Comité mixte sera chargé de délibérer et de présenter des recommandations au Gouvernement de la République d'Indonésie et au Gouvernement japonais sur les questions suivantes :

- a) Procédure concernant les contrats conclus entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et des ressortissants japonais ou des personnes morales japonaises pour la fourniture à la République d'Indonésie des produits japonais et des services de ressortissants japonais mentionnés aux articles premier, 2 et 4 de l'Accord.
- b) Critères à appliquer pour le contrôle par le Gouvernement japonais des contrats mentionnés au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord.
- c) Procédure à suivre pour les versements visés à l'article 5 de l'Accord.
- d) Questions relatives à la préparation des programmes annuels mentionnés à l'article 3 de l'Accord.
- e) Examen de l'exécution des réparations y compris le calcul, de temps à autre, du montant total des sommes qui y ont été consacrées.
- f) Questions relatives à l'arbitrage prévu à l'article 10 de l'Accord.
- g) Toutes autres questions concernant la mise en œuvre de l'Accord, que les Parties peuvent accepter de soumettre au Comité mixte.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus au nom de son Gouvernement.

Je saisis, etc.

SOEBANDRIO

Plénipotentiaire de la République d'Indonésie

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Plénipotentiaire du Japon

II

Djakarta, le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'interprétation de l'Accord relatif aux réparations, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

I have the honour to confirm on behalf of my Government the understanding embodied in the note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Subandrio
Plenipotentiary of the Republic of Indonesia

III

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed today. The Government of Japan proposes that under Article 9 of the Agreement the two Governments agree as follows :

I. REPARATIONS CONTRACTS

1. Reparations Contracts mentioned in Article 4, paragraph 2 shall be concluded in terms of Japanese yen through normal commercial procedure.

2. The responsibility for the performance of Reparations Contracts shall rest solely with the Mission and the Japanese nationals or juridical persons who are parties thereto.

3. The Government of Japan may recommend to the Mission Japanese nationals and juridical persons qualified to enter into Reparations Contracts. However, the Mission is not bound to enter into Reparations Contracts only with such nationals or juridical persons so recommended.

4. Every Reparations Contract under which such incidental and supporting services as transportation, insurance or inspection are to be supplied and paid for by way of reparations should contain provisions to the effect that all such services should be effected by Japanese nationals or juridical persons controlled by Japanese nationals.

II. PAYMENT

1. The Mission mentioned in Article 6 of the Agreement shall have the authority to enter into any arrangement with a Japanese foreign exchange bank of its own choice and open a Reparations Account in its own name, authorizing such bank, among others, to receive payment from the Government of Japan, and notify the Government of Japan of the contents of such arrangement. It is understood that the Reparations Account

J'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement l'interprétation formulée dans la note en question.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Sæbandrio
Plénipotentiaire de la République d'Indonésie

III

Djakarta, le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux réparations conclu ce jour entre le Japon et la République d'Indonésie. Le Gouvernement japonais propose, conformément à l'article 9 de l'Accord, que les deux Gouvernements conviennent des dispositions suivantes :

I. CONTRATS DE RÉPARATIONS

1. Les contrats de réparations visés au paragraphe 2 de l'article 4 seront libellés en yens japonais et seront conclus suivant les pratiques commerciales ordinaires.
2. La responsabilité de l'exécution des contrats de réparations incombera uniquement à la Mission et aux ressortissants japonais et personnes morales japonaises qui y seront parties.
3. Le Gouvernement japonais pourra recommander à la Mission des ressortissants japonais ou des personnes morales japonaises qualifiés pour conclure des contrats de réparations. Toutefois, la Mission sera libre de conclure les contrats de réparations avec d'autres personnes que celles qui lui auront été recommandées.
4. Tout contrat de réparations en vertu duquel des services nécessaires et complémentaires tels que les transports, les assurances ou l'inspection seront fournis et payés à titre de réparations doit stipuler que ces services seront fournis par des ressortissants japonais ou des personnes morales japonaises contrôlées par des ressortissants japonais.

II. VERSEMENTS

1. La Mission prévue à l'article 6 de l'Accord sera habilitée à conclure tout arrangement avec un établissement de change japonais de son choix et à faire ouvrir un compte de réparations à son propre nom en autorisant notamment cet établissement à recevoir des versements du Gouvernement japonais et elle fera connaître audit Gouvernement la teneur de cet arrangement. Il est entendu que le compte de réparations ne portera pas

shall not bear interest. The Mission may, if it deems it necessary, designate additional foreign exchange banks for the same purpose.

2. Within a reasonable period before any payment falls due under the terms of a Reparations Contract, the Mission shall forward a Payment Request to the Government of Japan stating the amount of such payment and the date on which the Mission has to make the same to the contractor concerned.

3. Upon receipt of the Payment Request, the Government of Japan shall pay the requested amount to the bank referred to in paragraph 1 above before the said date of payment by the Mission.

4. Upon agreement between the two Governments, the Government of Japan shall also pay, in the same way as provided for in paragraph 3 above, the expenses of the Mission, the expenses for the training of Indonesian technicians and craftsmen, and such other expenses as may be agreed upon between the two Governments.

5. The amounts paid under paragraphs 3 and 4 above shall be credited to the Reparations Account, and no other funds shall be credited to the Account. The Account shall be debited only for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above.

6. In case the whole or a part of the funds paid into the Reparations Account has not been drawn by the Mission because of cancellation of contracts, etc., the unpaid amount shall be applied for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above, after appropriate arrangements are made with the Government of Japan.

7. In case the whole or a part of the amounts paid out of the Reparations Account has been refunded to the Mission, the amounts so refunded shall be credited to the Reparations Account, notwithstanding the provisions of paragraph 5 above. The provisions of paragraph 6 above shall apply to these amounts.

8. For the purpose of Article 5, paragraph 2 of the Agreement, "upon making a payment" means "at the time when a payment is made by the Government of Japan to the bank referred to in paragraph 1 above".

9. The computation of the amount to the extent of which the Government of Japan shall be released from the reparations obligation under Article 1, shall, pursuant to Article 5, paragraph 2 of the Agreement, be made by determining the equivalent value in terms of United States of America dollars of the yen payment at the par value of Japanese yen to the United States of America dollar, officially fixed by the Government of Japan and agreed to by the International Monetary Fund, which is prevailing on the following date :

- (a) In the case of payment for a Reparations Contract, the date of the verification by the Government of Japan of the pertinent Contract.
- (b) In other cases, the date to be agreed upon between the two Governments in each case; however, if there is no agreement on the date, the date the Payment Request is received by the Government of Japan shall apply.

III. MISSION

1. Only those Indonesian nationals who enter and reside in Japan solely for the purpose of working with the Mission shall be exempt from taxation in Japan as coming within the purview of Article 6, paragraph 6 of the Agreement.

intérêt. La Mission pourra, si elle le juge nécessaire, désigner aux mêmes fins d'autres établissements de change.

2. Dans un délai raisonnable avant la date fixée pour un paiement dans un contrat de réparations, la Mission adressera au Gouvernement japonais un mandat de paiement indiquant le montant de ce paiement et la date à laquelle elle doit payer le fournisseur.

3. Lorsqu'il aura reçu le mandat de paiement, le Gouvernement japonais versera le montant requis à l'établissement mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, avant la date à laquelle la Mission doit effectuer le paiement.

4. D'autre part, le Gouvernement japonais, après accord avec le Gouvernement indonésien effectuera, de la manière indiquée au paragraphe 3 ci-dessus, des paiements pour couvrir les dépenses de la Mission, les frais de formation professionnelle des techniciens et artisans indonésiens et toutes autres dépenses dont seront convenus les deux Gouvernements.

5. Les sommes versées conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus seront portées au crédit du compte des réparations à l'exclusion de toutes autres sommes. Le compte ne sera débité qu'aux fins mentionnées aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus.

6. Si la totalité ou une partie des sommes versées au compte des réparations n'a pas été prélevée par la Mission en raison de la résiliation de contrats, etc., le solde correspondant sera utilisé aux fins mentionnées aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus, après conclusion des arrangements pertinents avec le Gouvernement japonais.

7. Si la totalité ou une partie des sommes débitées du compte des réparations a été remboursée à la Mission, les sommes ainsi remboursées seront portées au crédit du compte des réparations, nonobstant les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus. Les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus seront applicables à ces sommes.

8. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, les mots « lorsqu'il aura fait un versement » signifient « au moment où le Gouvernement japonais aura fait un versement à l'établissement mentionné au paragraphe 1 ci-dessus ».

9. Afin de calculer le montant pour lequel, conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, le Gouvernement japonais s'est libéré de l'obligation de fournir des réparations qui est stipulée à l'article premier, on déterminera l'équivalent en dollars des États-Unis d'Amérique du montant du paiement en yens, au cours du yen japonais par rapport au dollar des États-Unis d'Amérique fixé officiellement par le Gouvernement japonais en accord avec le Fonds monétaire international, qui sera en vigueur aux dates ci-après :

- a) S'il s'agit d'un paiement concernant un contrat de réparations, à la date du contrôle du contrat par le Gouvernement japonais.
- b) Dans les autres cas, à la date dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas; toutefois si aucun accord n'est intervenu à cet égard, la date retenue sera celle de la réception du mandat de paiement par le Gouvernement japonais.

III. MISSION

1. Seuls seront exonérés des impôts japonais en application du paragraphe 6 de l'article 6 de l'Accord les ressortissants indonésiens qui sont entrés au Japon et y résident uniquement afin de travailler à la Mission.

2. The Government of the Republic of Indonesia shall advise the Government of Japan from time to time of the names of the Chief and other members of the Mission who are authorized to act on behalf of the Mission in connection with the conclusion or execution of Reparations Contracts, and the Government of Japan shall have the aforesaid names published in the Official Gazette of Japan. The authority of such Chief and other members of the Mission shall be deemed to continue until such time as notice to the contrary is published in the said Gazette.

I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement under Article 9 thereof.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Subandrio
Plenipotentiary of the Republic of Indonesia

IV

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning details for the implementation of the Reparations Agreement, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to agree on behalf of my Government to the proposal embodied in the note under acknowledgement and to further agree that the same, together with this note, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the details for the implementation of the Reparations Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SOEBANDRIO
The Plenipotentiary of the Republic of Indonesia

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie communiquera au Gouvernement japonais, lorsqu'il y aura lieu, les noms du Chef et des autres membres de la Mission qui seront autorisés à représenter la Mission en ce qui concerne la conclusion ou l'exécution des contrats de réparations, et le Gouvernement japonais fera publier ces noms au Journal officiel du Japon. Les pouvoirs du Chef de la Mission et des autres membres ainsi désignés continueront à leur être reconnus jusqu'au moment où un avis contraire sera publié dans le Journal officiel.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de la proposition ci-dessus par son Gouvernement soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les modalités d'exécution de l'Accord relatif aux réparations, comme il est prévu à l'article 9 dudit Accord.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Subandrio
Plénipotentiaire de la République d'Indonésie

IV

Djakarta, le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les modalités d'exécution de l'Accord relatif aux réparations, note dont la teneur suit :

[Voir note III]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter les propositions consignées dans la note reproduite ci-dessus et de déclarer que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les modalités d'exécution de l'Accord relatif aux réparations.

Je saisis, etc.

SOEBANDRIO
Plénipotentiaire de la République d'Indonésie

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Plénipotentiaire du Japon

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 11 October 1958 to 2 March 1959

No. 553

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 11 octobre 1958 au 2 mars 1959

N° 553

No. 553

**UNITED NATIONS
and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION**

Agreement. Approved by the General Assembly of the United Nations on 18 November 1948 and by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 January 1959

Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at New York and London, on 17 February 1959

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1959.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE
DE LA NAVIGATION MARITIME**

Accord. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 novembre 1948 et par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 janvier 1959

Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à New-York et à Londres, le 17 février 1959

Textes officiels anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} mars 1959.

No. 553. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 NOVEMBER 1948 AND BY THE ASSEMBLY OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION ON 13 JANUARY 1959

PREAMBLE

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations.

Part XII of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization² provides that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called the Organization) shall be brought into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations.

Therefore the United Nations and the Organization agree as follows :

Article I

The United Nations recognizes the Organization as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The United Nations shall be invited to send representatives to attend the meetings of the Assembly of the Organization, the Council, the Maritime Safety Committee, any subsidiary organs and such conferences as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

¹ Came into force on 13 January 1959, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427, and Vol. 320, p. 350.

N° 553. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 NOVEMBRE 1948 ET PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME LE 13 JANVIER 1959

PRÉAMBULE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

La partie XII de la Convention sur l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime² prévoit que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (désignée ci-après par le terme « Organisation ») sera reliée à l'Organisation des Nations Unies, au titre d'institution spécialisée à laquelle s'applique l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'Organisation est reconnue par l'Organisation des Nations Unies en tant que institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de son acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants aux réunions de l'Assemblée de l'Organisation, de son Conseil, du Comité de la sécurité maritime, de tous autres organes auxiliaires, ainsi qu'aux conférences que pourra convoquer l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1959, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427, et vol. 320, p. 350.

2. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of its commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to matters within the scope of the activities of the Organization.
3. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultation on matters within the scope of the activities of the Organization.
4. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the scope of its activities are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.
5. The Organization shall be invited to send representatives to attend the meetings of the Trusteeship Council and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda relating to matters within the scope of its activities.
6. Written statements of the Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed as soon as possible by the secretariat of the Organization to all members of the Organization.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Organization shall include in the agenda of the Assembly, Council and the Maritime Safety Committee items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include in their provisional agenda items proposed by the Assembly or Council.

Article IV

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the functions and powers of the Economic and Social Council, under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic,

2. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies, de ses commissions et de ses comités, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et entrant dans le domaine des activités de l'Organisation.
3. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour y être consultée sur les questions entrant dans le domaine de ses activités.
4. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions des Commissions principales de l'Assemblée générale, lorsque des questions entrant dans le domaine de ses activités y seront discutées, et à participer, sans droit de vote, aux discussions.
5. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions du Conseil de tutelle et à participer, sans droit de vote, à ses délibérations sur les questions inscrites à l'ordre du jour et qui entrent dans le domaine de ses activités.
6. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies assurera la distribution aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, ainsi qu'aux membres du Conseil de tutelle, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'Organisation. De même, le Secrétariat de l'Organisation assurera, dans le plus bref délai possible, la distribution à tous les membres de l'Organisation de toutes communications écrites soumises par l'Organisation des Nations Unies.

Article III

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation inscrira à l'ordre du jour de l'Assemblée, du Conseil et du Comité de la sécurité maritime les questions qui lui seront soumises par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour provisoire les questions soumises par l'Assemblée ou le Conseil.

Article IV

RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation, eu égard à l'obligation de l'Organisation des Nations Unies de favoriser la poursuite des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte et aux fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions

social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the Assembly or the Council, as appropriate, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Organization affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the policy and activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in and to co-operate with, any bodies which the Economic and Social Council has established or may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1 :

(a) The Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Organization and programmes of operation for each ensuing year;

(b) The Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XIV; and

(c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Secretary-General of the Organization regarding the provision to the Organization of such information as may be of special interest to the Organization.

internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées, et eu égard également à la mission de l'Organisation des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai possible, à l'Assemblée ou au Conseil, selon le cas, toutes recommandations formelles que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser.

2. L'Organisation procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies, à sa demande, au sujet de ces recommandations, et, en temps opportun, fera rapport à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination efficace des activités des institutions spécialisées et de celles de l'Organisation des Nations Unies. Elle convient, notamment, de participer à tous les organes que le Conseil économique et social a établis ou pourrait établir en vue de faciliter cette coordination, de collaborer avec eux, et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

Article V

ÉCHANGES D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents appropriés.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1 :

a) L'Organisation convient de fournir à l'Organisation des Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités et de lui communiquer chaque année son programme de travail pour l'année suivante;

b) L'Organisation convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentée par l'Organisation des Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article XIV; et

c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec le Secrétaire général de l'Organisation, sur la demande de celui-ci, en vue de lui fournir toutes informations intéressant spécialement l'Organisation.

Article VI

ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

Article VII

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

Article VIII

NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The Organization agrees to co-operate within the limits of its functions with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter of the United Nations with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of non-self-governing territories.

Article IX

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of article 34 of the Statute of the Court.
2. The General Assembly authorizes the Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.
3. Such request may be addressed to the Court by the Assembly or by the Council acting in pursuance of an authorization by the Assembly.
4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

Article VI

ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation convient de coopérer avec le Conseil économique et social pour fournir au Conseil de sécurité telles informations et telle assistance que celui-ci pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'exécution de décisions du Conseil de sécurité pour le maintien et le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article VII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de lui fournir, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

Article VIII

TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation convient de coopérer dans les limites de ses fonctions avec l'Organisation des Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte des Nations Unies, en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

Article IX

RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.
2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de ses activités, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.
3. La requête peut être adressée à la Cour par l'Assemblée ou par le Conseil agissant en vertu d'une autorisation de l'Assemblée.
4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation en informe le Conseil économique et social.

Article X

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.
2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree :

(a) To participate in the International Civil Service Advisory Board established for the purpose of contributing to the improvement of recruitment and related phases of personnel administration in all of the international organizations;

(b) To consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) To co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights; and

(d) To co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

Article XI

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

Article X

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que le développement futur d'un corps unifié des fonctionnaires internationaux est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et, à cette fin, elles conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer dans la plus large mesure possible en vue d'atteindre ce but et, notamment, elles conviennent :

a) De participer à la Commission consultative de l'administration civile internationale, établie en vue de contribuer à l'amélioration du recrutement et des services connexes en matière d'administration du personnel de toutes les organisations internationales;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et les indemnités, les droits à la retraite et à pension, et les règles et les règlements du personnel, en vue de faire régner dans ce domaine autant d'uniformité qu'il sera possible;

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension; et

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi de personnel et les questions s'y rattachant.

Article XI

SERVICES DE STATISTIQUE

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leurs personnels techniques dans leurs activités respectives, pour recueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possible de leurs informations statistiques, et de réduire au minimum les charges des gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. The Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.
3. The United Nations recognizes the Organization as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.
4. The United Nations shall, in consultation with the Organization and other specialized agencies, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations, the Organization and other agencies brought into relationship with it.
5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.
6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations on request.

Article XII

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.
2. Accordingly, the United Nations and the Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles X, XI and XIII, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.
3. Arrangements shall be made between the United Nations and the Organization in regard to the registration and deposit of official documents.

2. L'Organisation reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.
3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Organisation constitue l'organisme approprié, chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice aux droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de ses propres buts et au développement des statistiques dans le monde entier.
4. L'Organisation des Nations Unies établira, en consultation avec l'Organisation et les autres institutions spécialisées, les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation et les autres institutions qui leur sont reliées.
5. Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par l'Organisation des Nations Unies et par l'une des institutions spécialisées chaque fois qu'il est possible d'utiliser des informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.
6. Afin d'établir un centre où les informations statistiques destinées à un usage général seront rassemblées, il est convenu que les données fournies à l'Organisation pour être insérées dans ses séries statistiques de base et dans ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies sur sa demande.

Article XII

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.
2. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles X, XI et XIII, lorsque l'établissement et l'utilisation de tels services seront considérés comme justifiés.
3. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

4. Officials of the Organization shall have the right to use the laissez-passer of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Organization.

Article XIII

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning the desirability of making appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Any such arrangement shall be defined in a supplementary agreement between the two Organizations.

3. Pending the conclusion of any such agreement, the following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the United Nations and the Organization :

(a) In the preparation of the budget of the Organization the Secretariat of the Organization shall consult with the Secretary-General of the United Nations with a view to achieving, in so far as practicable, uniformity in presentation of the budgets of the United Nations and of the specialized agencies for the purpose of providing a basis for comparison of the several budgets.

(b) The Organization agrees to transmit its budget or budgetary estimates to the United Nations by 1 July of the preceding year or such other date as may be agreed upon by the United Nations and the Organization. The General Assembly shall examine the budget or budgetary estimates of the Organization and may make such recommendations as it may consider necessary.

(c) Representatives of the Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof or established by it at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the Organization which are also Members of the United

4. Les fonctionnaires de l'Organisation auront le droit d'utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux accords spéciaux qui seront négociés entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'organe compétent de l'Organisation.

Article XIII

ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation reconnaît qu'il serait désirable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec l'Organisation des Nations Unies, afin que les travaux administratifs de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces travaux.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible à la poursuite de ces objectifs et notamment de procéder à des échanges de vues pour déterminer s'il serait souhaitable de faire des arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général de l'Organisation des Nations Unies. Tout arrangement pareil sera défini dans un accord supplémentaire entre les deux Organisations.

3. En attendant la conclusion d'un tel accord, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation :

a) En préparant le budget de l'Organisation, le Secrétariat de celle-ci procédera à un échange de vues avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue d'assurer, dans toute la mesure du possible, l'uniformité dans la présentation des budgets de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, et de permettre ainsi la comparaison entre les divers budgets.

b) L'Organisation convient de communiquer à l'Organisation des Nations Unies son budget ou ses prévisions budgétaires avant le 1^{er} juillet précédant l'exercice financier envisagé ou à toute autre date dont conviendraient l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation. L'Assemblée générale examinera le budget ou les prévisions budgétaires de l'Organisation et pourra faire à l'Organisation telles recommandations qu'elle jugera nécessaires.

c) Les représentants de l'Organisation ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale, de toute commission dépendant de l'Assemblée ou créée par elle, toutes les fois que sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

d) L'Organisation des Nations Unies pourra entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation, qui sont aussi Membres

Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

(f) The Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

Article XIV

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expenses as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles V, VI or VII, or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

Article XV

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The Organization agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated and to notify the Council of the conclusion of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental organization, or non-governmental organization.

Article XVI

LIAISON

1. The United Nations and the Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison

des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.

e) L'Organisation des Nations Unies prendra, de sa propre initiative ou sur requête de l'Organisation, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

f) L'Organisation convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

Article XIV

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale, présentée par l'Organisation des Nations Unies, aux termes des articles V, VI, VII ou de toute autre disposition du présent accord, l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toute autre assistance fournie par l'Organisation des Nations Unies.

Article XV

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord formel qu'elle se proposerait de conclure avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale, et de notifier au Conseil la conclusion de tels accords.

Article XVI

LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective

between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two Organizations as well as between their central machinery.

Article XVII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable.

Article XVIII

REVISION

This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Organization.

Article XIX

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the Organization.

entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

Article XVII

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Organisation peuvent conclure tous arrangements complémentaires opportuns en vue d'appliquer le présent accord.

Article XVIII

REVISION

Le présent accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.

Article XIX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF
THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CON-
SULTATIVE ORGANIZATION.¹ SIGNED AT NEW
YORK AND LONDON, ON 17 FEBRUARY 1959

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that the various specialized agencies, established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities, as defined in their basic instruments, in economic, social, cultural, educational, health, and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 45 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization² provides that the Organization shall be brought into relationship with the United Nations subject to the approval of the terms of the agreement by the Assembly.

On 10 March 1948,³ the Economic and Social Council, during its sixth session, authorized its Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to enter into negotiations at the appropriate time with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization or its Preparatory Committee for the purpose of bringing the Organization into relationship with the United Nations.

Negotiations between the Chairman of the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies of the Economic and Social Council and authorized representatives of the Negotiating Committee of the Preparatory Committee of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization took place on 10 August 1948 in Geneva and resulted in a draft agreement. This draft agreement was signed on 12 August 1948 by Mr. Walter Kotschnig, Chairman of the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies, and Mr. J. J. Oyevaar, Chairman of the Negotiating Committee of the Preparatory Committee of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article XIX of the draft agreement provides that the Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the Organization.

¹ See p. 274 of this volume.

² See footnote 2, p. 274 of this volume.

³ United Nations, *Resolutions adopted by the Economic and Social Council during its sixth session (E/777)*, p. 36.

PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE
L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'OR-
GANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSUL-
TATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME¹. SIGNÉ À
NEW-YORK ET À LONDRES, LE 17 FÉVRIER 1959

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'Article 45 de la Convention sur l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime² stipule que l'Organisation sera reliée aux Nations Unies, sous réserve que les dispositions de l'accord soient approuvées par l'Assemblée.

Le 10 mars 1948³, lors de sa sixième session, le Conseil économique et social a autorisé le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales à entamer des négociations avec l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ou sa Commission préparatoire, en vue d'établir des relations entre cette Organisation et l'Organisation des Nations Unies.

Des négociations entre le Président du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales et les représentants autorisés du Comité chargé des négociations de la Commission préparatoire de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ont eu lieu le 10 août 1948 à Genève et ont abouti à un projet d'accord. Ce projet d'accord a été signé le 12 août 1948 par M. Walter Kotschnig, Président du Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales, et M. J. J. Oyevaar, Président du Comité chargé des négociations de la Commission préparatoire de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

L'Article XIX du projet d'accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation.

¹ Voir p. 275 de ce volume.

² Voir note 2, p. 275 de ce volume.

³ Nations Unies, *Résolutions adoptées par le Conseil économique et social pendant sa sixième session* (E/777), p. 36.

On 27 August 1948,¹ the Economic and Social Council, during its seventh session, recommended the draft agreement between the United Nations and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to the General Assembly for its approval.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations during its third regular session on 18 November 1948² and by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization during its first regular session on 13 January 1959. The Agreement accordingly came into force on 13 January 1959.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this 17th day of February one thousand nine hundred and fifty-nine to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited with the Secretariat of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General
of the United Nations

O. NIELSEN
Secretary-General
of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

¹ United Nations, *Resolutions adopted by the Economic and Social Council during its seventh session* (E/1065), p. 61.

² United Nations, *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I* (A/810), p. 43.

Le 27 août 1948¹, le Conseil économique et social, lors de sa septième session, a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver le projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 18 novembre 1948², lors de sa troisième session ordinaire, et par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 janvier 1959, lors de sa première session ordinaire. En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 13 janvier 1959.

Le texte authentique de l'Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé nos signatures le 17 février mil neuf cent cinquante-neuf, sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Secrétariat de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies

O. NIELSEN
Secrétaire général
de l'Organisation intergouvernementale consultative
de la navigation maritime

¹ Nations Unies, *Résolutions adoptées par le Conseil économique et social pendant sa septième session* (E/1065), p. 61.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie* (A/810), p. 43.



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on:

25 February 1959

SWEDEN

(With respect to the Draft International Customs Convention on Touring and the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles; to take effect on 1 January 1960.)

ANNEXE A

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS DOUANIÈRES INTERNATIONALES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

25 février 1959

SUÈDE

(En ce qui concerne le projet de Convention internationale douanière sur le tourisme et le projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux; pour prendre effet le 1^{er} janvier 1960.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336, and Vol. 320, p. 324.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336, et vol. 320, p. 324.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 771. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

ACCESSION

Instrument deposited on:
17 February 1959
LIBYA

ADHÉSION

Instrument déposé le:
17 février 1959
LIBYE

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION² FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 772. CONVENTION² INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, SIGNÉE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

ACCESSION

Instrument deposited on:
17 February 1959
LIBYA
(To take effect on 19 April 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
17 février 1959
LIBYE
(Pour prendre effet le 19 avril 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; Vol. 65, p. 333; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 364; Vol. 199, p. 319, and Vol. 207, p. 338.
² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; Vol. 65, p. 334; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 365; Vol. 199, p. 320 and Vol. 207, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; vol. 65, p. 333; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 364; vol. 199, p. 319, et vol. 207, p. 338.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; vol. 65, p. 334; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 365; vol. 199, p. 320 et vol. 207, p. 339.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE¹

XXVII. FOURTH PROTOCOL² OF RECTIFI-
CATIONS AND MODIFICATIONS TO THE
ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE
SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT
GENEVA, ON 7 MARCH 1955

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE² DE REC-
TIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES AN-
NEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET
DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT
ACCORD. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

*Registered by the Executive Secretary to
the Contracting Parties to the General
Agreement on Tariffs and Trade on 13
February 1959.*

*Enregistré par le Secrétaire exécutif des
Parties contractantes à l'Accord général
sur les tarifs douaniers et le commerce le
13 février 1959.*

The CONTRACTING PARTIES to the General
Agreement on Tariffs and Trade¹ (herein-
after, referred to as the "General Agree-
ment"),

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord
général sur les tarifs douaniers et le
commerce¹ (dénommé ci-après « l'Accord
général »),

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326, and Vol. 321.

² Came into force on 23 January 1959, having been signed by all the Governments which were on that day Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with the provisions of paragraph 3 of the Protocol.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327, et vol. 321.

² Entré en vigueur le 23 janvier 1959, ayant été signé par tous les Gouvernements qui étaient, à cette date, Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du Protocole.

HAVING noted that certain rectifications should be made in certain Annexes and in the authentic text of certain Schedules to the General Agreement, and

DESIRING to make certain modifications in the authentic text of certain Schedules to the General Agreement, which reflect modifications of concessions which have already been made effective in accordance with established procedures under the General Agreement,

HEREBY AGREE as follows :

1. The following rectifications and modifications shall be made in the Annexes and in the texts of the Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade :

AYANT CONSTATÉ que certaines rectifications devraient être apportées à certaines Annexes et au texte authentique de certaines Listes annexées à l'Accord général,

DÉSIRANT introduire dans le texte authentique de certaines Listes annexées à l'Accord général certaines modifications pour tenir compte des modifications de concessions qui ont déjà été mises en application conformément aux procédures établies dans le cadre des dispositions de l'Accord général,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

1. Les rectifications et modifications suivantes sont apportées aux Annexes et au texte des Listes qui font partie intégrante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

The Governments of the Federation of Malaya and Ghana deposited declarations with the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 1 and 14 November 1957, respectively, to the effect that, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement, they acknowledge the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Federation of Malaya and Ghana arising from the United Kingdom Government's signature of the Fourth Protocol, as rights and obligations of their respective Governments insofar as this Protocol is applicable to their jurisdiction.

The signature by Japan of the Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement, dated 7 June 1955, constitutes in accordance with paragraph 6 (b) thereof, the acceptance of Japan of the Fourth Protocol with effect from 10 September 1955. (See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164.)

Les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et du Ghana ont déposé auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les 1^{er} et 14 novembre 1957 respectivement, des déclarations aux termes desquelles, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général, ils reconnaissent que les droits et obligations acceptés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le compte de la Fédération de Malaisie et du Ghana, du fait de la signature, par le Royaume-Uni, du Quatrième Protocole, doivent être considérés comme les droits et les obligations des Gouvernements de ces deux pays dans la mesure où ledit Protocole est applicable à leur juridiction.

Conformément au paragraphe 6, b, du Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du 7 juin 1955, la signature par le Japon de ce Protocole porte acceptation par le Japon du Quatrième Protocole, avec effet au 10 septembre 1955. (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165.)

Annex B of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read :

“ ANNEX B

“ *List of Territories of the French Union referred to in Paragraph 2 (b) of Article I*

- “ France
- “ French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo¹ and other territories)
- “ French West Africa
- “ Cameroons under French Trusteeship¹
- “ French Somali Coast and Dependencies
- “ French Establishments in Oceania
- “ French Establishments in the Condominium of the New Hebrides¹
- “ Indo-China
- “ Madagascar and Dependencies
- “ Morocco (French zone)¹
- “ New Caledonia and Dependencies
- “ Saint-Pierre and Miquelon
- “ Togo under French Trusteeship¹
- “ Tunisia ”

L'annexe B à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doit se lire :

« ANNEXE B

« *Liste des Territoires de l'Union Française mentionnés au paragraphe 2 b) de l'article premier*

- « France
- « Afrique-Équatoriale française (Bassin conventionnel du Congo¹ et autres territoires)
- « Afrique-Occidentale française
- « Cameroun sous tutelle française¹
- « Côte française des Somalis et Dépendances
- « Établissements français de l'Océanie
- « Établissements français du Condominium des Nouvelles-Hébrides¹
- « Indochine
- « Madagascar et Dépendances
- « Maroc (zone française)¹
- « Nouvelle-Calédonie et Dépendances
- « Saint-Pierre-et-Miquelon
- « Togo sous tutelle française¹
- « Tunisie »

GENEVA SCHEDULES — LISTES DE GENÈVE

SCHEDULES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DATED 30 OCTOBER 1947²

LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PORTANT LA DATE DU 30 OCTOBRE 1947²

SCHEDULE I. — AUSTRALIA

Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff

Item 174 (M) (25) (u) (2)

Delete the item.

Item 174 (V) (55)

Insert the following :

“ 174 (V) (55) Textile-working machines and appliances
Shuttles ad valorem 12½% ”

¹ “ For imports into Metropolitan France and Territories of the French Union. ”

² See footnote 1, p. 300 of this volume.

¹ « Pour l'importation dans la Métropole et dans les territoires de l'Union française. »

² Voir note 1, p. 300 de ce volume.

LISTE II. — BELGIQUE — LUXEMBOURG — PAYS-BAS

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

*Première partie. — Tarif de la nation la plus favorisée**Position 650*

Cette position doit se lire :

| | |
|--|-----------|
| « 650 Briques et pièces de construction réfractaires (de chamotte, de dinas, de magnésite, etc.) : | |
| a. de magnésite | 10 p.c. |
| b. autres : | |
| 1. électro-fondus | 10 p.c. |
| 2. de carbone | 10 p.c. |
| 3. non dénommées | 10 p.c. » |

Position 667 c

Cette position doit se lire :

| | |
|---|-----------|
| « c douci ou poli sur une ou deux faces : | |
| 1. simplement douci | 15 p.c. |
| 2. autre | 15 p.c. » |

Position 706 a

Cette position doit se lire :

| | |
|--|----------|
| « a Tôles dites « magnétiques », d'une épaisseur : | |
| 1. de plus de 1 mm : | |
| A. présentant une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt | 3 p.c. |
| B. autres | 3 p.c. |
| 2. de 1 mm ou moins : | |
| A. présentant une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt | 4 p.c. |
| B. autres | 4 p.c. » |

SECTION B. — CONGO BELGE ET RUANDA-URUNDI

*Première partie. — Tarif de la nation la plus favorisée**Position 55.09*

Cette position doit se lire :

| | |
|--|-------|
| « 55.09 | |
| 49 Tissus de coton fabriqués avec des fils de diverses couleurs : ex fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabri- quées en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés | 20% |
| 51 Tissus de coton imprimés bleu blanc : ex mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés | 20% |
| 52 Tissus de coton imprimés autres, d'une largeur ne dépassant pas 95 centimètres : ex mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés | 20% |
| 53 Tissus de coton imprimés autres, d'une largeur de plus de 95 centimètres : ex mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés | 20% » |

SCHEDULE IV. — BURMA

Replace the whole Schedule by the following :

“ SCHEDULE IV. — BURMA

This Schedule is authentic only in the English language.

Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff

| Burma Tariff Item Number | Description of Products | Rate of Duty |
|--------------------------------|---|--------------|
| Ex 3 | Milk, condensed | 35 per cent |
| 4 | Milk cream | 35 per cent |
| Ex 5(a) | Milk, preserved | 35 per cent |
| 5(b) | Cheese | 30 per cent |
| 6 | Milk foods for infants, wholly or mainly milk <i>Note: This item shall include all those goods previously included under item 7 of the old Burma Customs Tariff “ Milk Foods for Infants and Invalids (wholly or mainly milk) ”.</i> | 25 per cent |
| Ex 17 | Beans, dry | Free |
| 32 | Oil cakes | 20 per cent |
| Ex 47 | Groundnut Oil | 32½ per cent |
| Ex 48 | Coconut Oil | 32½ per cent |
| Ex 51 | Mineral grease including petroleum jelly; stearine | 25 per cent |
| Ex 51 | Tallow | Free |
| Ex 55 and Ex 56 | All sorts of mineral oils, not elsewhere specified (other than fuel oils; kerosene; lubricating oils; petroleum dangerous, flashing below 76° Fahrenheit and white oil) | 25 per cent |
| Ex 58 (a) | Chemicals, drugs and medicines, all sorts, not elsewhere specified | 30 per cent |
| Ex 58 (a) | Quinine sulphate and bisulphate | Free |
| Ex 60 | Cutch and gambier, all sorts | 30 per cent |
| Ex 66 | Bangles and beads, all sorts not elsewhere specified, and false pearls | 50 per cent |
| Ex 68 | Buttons | 30 per cent |
| Ex 88 (a) | Silk, raw, waste and noils and silk cocoons | 45 per cent |
| Ex 88 (a) | Artificial silk yarn and thread | 25 per cent |
| Ex 123 | Iron or steel barbed or stranded wire and wire rope | 20 per cent |
| 127 | Enamelled ironware | 30 per cent |
| Ex 130(b) | Zinc, unwrought, including cakes, ingots, tiles (other than boiler tiles), hard or soft slabs and plates, dust, dross and ashes; and broken zinc | Free |
| Ex 130(b) | Non-ferrous base metals unenumerated (other than alu- minium; antifriction metal; bronze, brass and similar alloys; copper; German silver; lead, quick-silver; solder; tin and zinc or spelter) | 25 per cent |
| Ex 131 | Hand pumps | 20 per cent |
| Ex 131 | (1) Mining machinery other than coal mining machinery | 10 per cent |
| | (2) Oil crushing and refining machinery | 10 per cent |
| | (3) Pumping machinery | 10 per cent |
| | Refrigerating machinery other than domestic refrigerat- ors | 25 per cent |

| <i>Burma Tariff Item Number</i> | <i>Description of Products</i> | <i>Rate of Duty</i> |
|---|---|---------------------|
| Ex 128 | The following agricultural implements, namely, winnowers, threshers, moving and reaping machines, binding machines, elevators, seed and corn crushers, chaff-cutters, root-cutters, ensilage-cutters, horse and bullock gear, ploughs, cultivators, scarifiers, harrows, clod-crushers, seed-drills, hay tedders, hay presses, potato-diggers, latex spouts, spraying machines, powder-blowers, white-ant exterminating machines, beet pullers, broadcast seeders, corn pickers, corn shellers, cultipackers, drag scrapers, stalk cutters, huskers and shredders, potato planters, lime sowers, manure spreaders, listers, soil graders, and rakes; flame throwers for attachment to spraying machines designed for the extermination of locusts, and latex-cups; also agricultural tractors, also component parts of these implements, machines or tractors, provided that they can be readily fitted into their proper places in the implements, machines or tractors for which they are imported, and that they cannot ordinarily be used for purposes unconnected with agriculture | |
| Ex 130(b) | | |
| Ex 131 | | |
| Ex 147 | | |
| Ex 193 | | |
| Ex 147 | Electro-medical apparatus (exclusively for medical use) | Free |
| Ex 191 | Gums, Arabic, Benjamin (ras and cowrie) and Dammer (including unrefined batu) | 30 per cent |

General Notes

The Tariff Items shown in the present Schedule refer to the numbers appearing in the First Schedule to the Tariff Act, 1953.

Part II. — Preferential Tariff

Nil

SCHEDULE IX. — CUBA

Part II. — Preferential Tariff

Item 315

The description shall read :

“Hose of rubber or synthetic rubber, or with mixtures of other material, or of other material only, simple or reinforced with wire, except those made entirely or principally of plastic material, whether simple or reinforced.”

LISTE XI. — FRANCE

SECTION A. — TERRITOIRE MÉTROPOLITAIN

Première Partie. — Tarif de la nation la plus favorisée

Position 72 A

Remplacer les mots « douces et amères » par : « douces ou amères »

Position 109

Remplacer le mot « tavolo » par : « tavolo »

Position 112 F

Cette position doit se lire :

| | |
|---|----------|
| « 112 F graines de lin : | |
| de semence, admises dans les limites d'un contingent annuel et aux conditions fixées par arrêté du Ministre français de l'Agriculture | exemptes |
| autres | 8% » |

Positions 229 A à H

Ces positions doivent se lire :

| | |
|--|----------|
| « Tourteaux et autres résidus de l'extraction des huiles végétales renfermant moins de 8% d'huile : | |
| 229 A tourteaux d'arachides | 10% |
| tourteaux de lin | 8% |
| tourteaux de coprah et tourteaux de palmistes | 8% |
| tourteaux de coton | 8% |
| 229 B grignons et amurcas d'olives | exemptes |
| tourteaux de germes de maïs | 8% |
| tourteaux de soja | 8% |
| tourteaux de ricin, de pulgère, de colza, de moutarde, de caméline, de navette, de ravison, de marfouraine, de mowra et de cliènevès | 8% |
| autres | 8% » |

Position 281

Remplacer les mots « sables naturels et artificiels » par : « sables naturels ou artificiels »

Positions 282 A et 282 B

Ces positions doivent se lire :

| | |
|--|---|
| « Terres colorantes et oxydes de fer naturels, bruts ou simplement lavés ou pulvérisés : | |
| 282 A bruts | exemptes |
| 282 B lavés ou pulvérisés : | |
| ocres et oxydes de fer naturels, contenant en oxyde (Fe ² O ³): moins de 70 p. 100, y compris les terres d'Italie, de Sienne et d'Ombre | exemptes |
| 70 p. 100 et plus : | |
| oxydes de fer micacés | exemptes |
| autres | Régime des oxydes de fer artificiels (n° 404) |
| terres de Cassel, de Cologne, terres serpentines et autres. | exemptes » |

Position ex 616

Cette position doit se lire :

| | |
|---|----------|
| « Huiles essentielles non déterpénées, concrètes ou liquides: | |
| 616 B essence de jasmin | exempte |
| 616 C essence de rose | exempte |
| 616 D essences de patchouli, de vétyver | exemptes |
| ex 616 E essences de menthe (Pouliot et autres), de cajeput, d'eucalyptus, de citron, de cédrat, de limette, de bergamote, de mandarine, de pamplemousse, de citronnelle, de verveine, d'aiguilles de pin, de badiane, d'anis, de fenouil, d'aspic, de lavande, de lavandin, d'origan, de thym, de romarin, de serpolet, de marjolaine, de rue, de sauge, de bois de rose, de shiu, de linaloe, de macis, de muscade, de carvi, de coriandre, | |

| | | |
|--------------------------------------|--|-----------|
| | de genièvre, de cumin, de gaïac, de moutarde, de myrte, de petit-grain, de néroli, de fleurs d'oranger, de cannelle, de bay | exemptes |
| 616 H | essences d'orange douce (Portugal) et d'orange amère (bigarrade) | 8% |
| 616 I | autres essences | 5% * |
| <i>Position 673</i> | | |
| | Cette position doit se lire : | |
| | * 673 Abrasifs appliqués, découpés ou non | 10% * |
| <i>Position 700 K</i> | | |
| | Remplacer les mots « polyvinyl-carbazole » par : « polyvinyle-carbazole ». | |
| <i>Position 707</i> | | |
| | La seconde sous-position doit se lire : | |
| | * —à surface travaillée ou traitée (matée, colorée, soyeuse, vernie, gaufrée, imperméabilisée, imprimée, etc.) | 28% * |
| <i>Positions 760 B, 760 C, 760 D</i> | | |
| | Ces positions doivent se lire : | |
| | * 760 B otaries, loutres de mer, nutries et castors, en peaux ou en morceaux cousus | exemptes |
| | 760 C petits gris, hamsters; hermines; poulains; moutons d'Asie; chiens, chèvres et moutons de Chine, en peaux ou en morceaux cousus simplement apprêtés, non teints ni lustrés | 10% |
| | 760 D autres, en peaux ou en morceaux cousus, qu'elles soient ou non teintes ou lustrées | 10% * |
| <i>Position 829</i> | | |
| | Cette position doit se lire : | |
| | * 829 Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés ou en végétaux divers défibrés, agglomérés ou non avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires, même enduites ou imprégnées | 18% * |
| <i>Position 830</i> | | |
| | Cette position doit se lire : | |
| | * 830 Papiers et cartons simplement gaufrés, estampés, crépés ou plissés, en bobines ou en feuilles : | |
| | 830 A papiers et cartons simplement gaufrés ou estampés | 25% |
| ex 830 B | papiers et cartons simplement crépés ou plissés (à l'exclusion des papier et carton Kraft) | 25% * |
| <i>Position 899</i> | | |
| | Cette position doit se lire : | |
| | * 899 Soie grège | exempte * |
| <i>Position 1078 D</i> | | |
| | Remplacer les mots « pour vêtements et accessoires » par : « pour vêtements ou accessoires ». | |
| <i>Positions 1188 A à G</i> | | |
| | Ces positions doivent se lire : | |
| | * Ouvrages en amiante, non dénommés, ni compris ailleurs : | |
| 1188 A | masses filtrantes en amiante pur ou mélangé de cellulose en toutes proportions, en fibres ou en plaques | 25% |

| | | |
|--------|--|-------|
| 1188 B | carreaux de revêtement et de pavement à base d'amiante additionné de charges et de liants (asphalte, résine de coumarone, etc.) autres que le ciment | 25% |
| 1188 C | cartons, feutres et papiers d'amiante | 25% |
| 1188 D | fils et cordonnets, simples ou retors | 25% |
| 1188 E | tresses, mêmes imprégnées ou graphitées, avec ou sans âme en autre matière | 25% |
| 1188 F | bourrelets | 25% |
| 1188 G | tissus en amiante, mélangé ou non de matières textiles ou de fibres de verre | 25% |
| 1188 H | articles en amiante ou en tissus d'amiante | 25% » |

Position 1207

Remplacer le mot « vaisselles » par : « vaisselle ».

Position 1275

Cette position doit se lire :

« 1275 Bijouterie de fantaisie 30% »

Position 1310 B

Après le mot « grenailles », insérer le mot : « poudres ».

Position 1478

Après le mot « rayonnages », insérer le mot : « métalliques ».

Position 1485

Après les mots « chauffage domestique », insérer les mots : « et de cuisine ».

Position 1819 C

Remplacer les mots « bateaux de plaisance et de sport » par : « bateaux de plaisance ou de sport ».

SCHEDULE XII. — INDIA

Part I.—Most-Favoured-Nation Tariff

Item 20 (5)

The word "Pineapple", in line three, shall read : "Pineapples".

Item 22 (3)

Delete the item.

Item 28 (27)

The rate of duty shall read : "20 per cent ad valorem".

Item 30 (13)

The rate of duty shall read : "20 per cent ad valorem".

After item 35 (1)

Insert the following :

"39 (1) Rubber tyres with metallic framework 31 $\frac{1}{4}$ per cent ad valorem"

Item 60 (4)

The rate of duty shall read : "100 per cent ad valorem".

After item 61 (11)

Insert the following :

"Ex 63 (30) High speed alloy or special steel used in the manufacture of small tools, the following :

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) High speed steel containing more than 13% tungsten or its molybdenum equivalent.* (b) Special alloy steel containing any of the following : <ul style="list-style-type: none"> (i) 0.40 per cent or more of chromium or nickel (ii) 0.10 per cent or more of molybdenum, tungsten or vanadium. | } | 15 ³ / ₄ per cent ad valorem |
|--|---|---|

Item 71 (9)

Delete the word "other" in the first line between the words "or" and "liquid".

Item 71 (10)

Replace this item by the following :

- " 71 (10) Safety razors and parts therefor, including blades :
- | | |
|---|--|
| (a) Safety razors and parts therefor, not otherwise specified | 30 per cent ad valorem |
| (b) Blades for safety razors | 40 per cent ad valorem or 3 annas per dozen, whichever is higher " |

After item 72 (31)

Insert the following :

- " Ex 73 Electric hearing aids 30 per cent ad valorem "

Item 74 (4)

The description shall read :

" Wooden railway sleepers when imported by or under the orders of a railway administration :

Provided that for the purpose of this entry ' railway ' means a line subject to the provisions of the Indian Railways Act, 1890, and includes a railway constructed in a Part B State and also such tramways as the Central Government may, by notification in the Official Gazette, specifically include therein. "

Note to Item (75 (1)

- (Ex 75 (9)
- (Ex 75 (10)
- (Ex 75 (11)
- (Ex 75 (12)
- (73 (15)

In the fifth line, the word " exceeds " shall read : " exceed ".

After item 84 (1)

Insert the following :

- " Ex 87 Raw materials for the plastic industry, the following :
- | | | |
|--|---|-----------------------------|
| (a) Styrene | } | 25 per cent ad valorem " |
| (b) Cellulose plastic, excepting cellulose acetate | | |
| (c) Vinyl resins | | |

* " One per cent of molybdenum will be treated as equal to two per cent of tungsten. "

Part II. — Preferential Tariff

Item 28 (27)

Insert the following :

“ 28(27) Antibiotics such as streptomycin, gramicidin, tyrocidine and tyrothricin 14%* ”

Item Ex 63 (30)

Insert the following :

“ Ex 63(30) High speed alloy or special steel used in the manufacture of small tools, the following :

| | |
|--|-------------|
| a) High speed steel containing more than 13% tungsten or its molybdenum equivalent** | } 5 3/4%* ” |
| b) Special alloy steel containing any of the following : | |
| (i) 0.40 per cent or more of chromium or nickel | |
| (ii) 0.10 per cent or more of molybdenum, tungsten or vanadium | |

Item Ex 73

Insert the following :

“ Ex 73 Electric hearing aide 20%* ”

SCHEDULE XIII. — NEW ZEALAND

Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff

Item 32

The sub-item number shall read : “ (1) ”.

Item 39

Replace sub-item “ (4) ” by :

“ (4) Apricots; peaches; pears 47½%
 (5) Other kinds 47½% ”

Item 338 - Ex (I) (a)

Replace the sub-item by :

“ (1) (b) Electric Motors —
 (iv) N.e.i. 20%
 (e) Machinery or appliances n.e.i. peculiar to the generation of electricity, to the transformation of pressures of electric currents or to the conversion of one type of electric current to another; slide rails for electric generators or electric motors 20% ”

* Preferential rate not bound but shown only for the purpose of establishing the margin of preference.

** One per cent of molybdenum will be treated as equal to two per cent of tungsten.

SCHEDULE XX. — UNITED STATES OF AMERICA

Part I. — Most-Favored-Nation Tariff

Item 701 (first)

Delete the following :

“ *Provided further*, That the preceding proviso shall be effective only upon the expiration of 30 days after the President of the United States, after termination of the unlimited national emergency proclaimed on May 27, 1941, shall have proclaimed that the abnormal situation in respect of cattle and meats has terminated. ”

ANNECY SCHEDULES — LISTES D'ANNECY

SCHEDULES CONTAINED IN ANNEXES A AND B OF THE ANNECY PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION DATED 10 OCTOBER 1949¹

LISTES CONTENUES AUX ANNEXES A ET B DU PROTOCOLE D'ANNECY DES CONDITIONS D'ADHÉSION PORTANT LA DATE DU 10 OCTOBRE 1949²

LISTE II. — BELGIQUE — LUXEMBOURG — PAYS-BAS

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

Première partie. — Tarif de la nation la plus favorisée

Position 365

Cette position doit se lire :

« Ouvrages en boyaux, à l'exception des cordes harmoniques; boyaux artificiels provenant de déchets d'animaux :

ex c Catgut sans alcool 12 p.c. »

LISTE XI. — FRANCE

SECTION A. — TERRITOIRE MÉTROPOLITAIN

Première partie. — Tarif de la nation la plus favorisée

Position 760 B

Cette position doit se lire :

« 760 B — otaries, loutres de mer, nutries et castors, en peaux ou en morceaux cousus exempts »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387; Vol. 163, p. 375; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121; vols. 63 et 64; vol. 66, p. 359; vol. 81, p. 345; vol. 117, p. 387; vol. 163, p. 375; vol. 180, p. 299; vol. 226, p. 345; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

Position 781

Cette position doit se lire :

| | |
|--|-------|
| • 781 Bois dits artificiels ou reconstitués, formés de copeaux, de sciure ou de farine de bois agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants organiques en panneaux, plaques, blocs et similaires | 18% • |
|--|-------|

*SCHEDULE XII. — INDIA**Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff**After item 58*

Insert the following :

| | |
|--|-----------------------------|
| “ Ex 63(14) Cold rolled hoops and strips of stainless steel of 250 mm. width or more | 10 per cent ad valorem ” |
|--|-----------------------------|

Item Ex 72(3)

Delete the item.

*Part II. — Preferential Tariff**Item Ex 63(14)*

Insert the following :

| | |
|---|--------|
| “ Ex 63 (14) Cold rolled hoops and strips of stainless steel of 250 mm. width or more | Nil* ” |
|---|--------|

*LISTE XXV. — GRÈCE**Première partie. — Tarif de la nation la plus favorisée**Position 2 Ex b. 1*

b. 2
b. 3
b. 4

| | |
|---|--|
| Les taux de droits doivent se lire : • 45 » | |
| • 60 » | |
| • 60 » | |
| • 225 » | |

Position 4 d.

e.

| | |
|--|--|
| Les taux de droits doivent se lire : • 22,50 » | |
| • 18 » | |

Position 8 a.

Le taux de droits doit se lire : • 13,50 ».

Position 12 b. 6

Le taux de droits doit se lire : • 22,50 ».

Position 15 b

Ex c.
k. 3

| | |
|--|--|
| Les taux de droits doivent se lire : • 120 » | |
| • 120 » | |
| • 135 » | |

Position 17 g.

Le taux de droits doit se lire : • 30 ».

Position 21 b.

Ex c.

| | |
|---|--|
| Les taux de droits doivent se lire : • 7,50 » | |
| • 15,— » | |

Position 25 b.

Ex b.

| | |
|--|--|
| Les taux de droits doivent se lire : • 180 » | |
| • 105 » | |

* Preferential rate not bound but shown only for the purpose of establishing the margin of preference.

Position 34 a.

Le taux de droits doit se lire : « 37,50 ».

*Position 35 a.**c.**d.**e.**Ex h.**i.*

Les taux de droits doivent se lire : « 225 »

« 300 »

« 75 »

« 75 »

« 150 »

« 45 »

*Position 46 a.**b.**c. 3*

Les taux de droits doivent se lire : « 6 »

« 9 »

« 60 »

*Position 47 a.**c.**d.*

Les taux de droits doivent se lire : « 15 »

« 7,50 »

« 12 »

Position 48 b. 2

Le taux des droits doit se lire : « 3 ».

*Position 50 i. 1**i. 2*

Les taux de droits doivent se lire : « 6 »

« 12 »

*Position 51 f. 1**f. 2**f. 3*

Les taux de droits doivent se lire : « 45 »

« 90 »

« 225 »

Position 60 d.

Le taux de droits doit se lire : « 16,50 ».

Position 65 d. ex 1

Le taux de droits doit se lire : « 19,50 ».

*Position 79 a.**a. bis 1**a. bis 2**b.**b. bis 1**b. bis 2**c. 1.**c. Ex 2**c. Ex 3**c. Ex 4**c. Ex 5**c. Ex 6*

Les taux de droits doivent se lire : « 60 »

« 75 »

« 90 »

« 97,50 »

« 97,50 »

« 300 »

« 37,50 »

« 60 »

« 105 »

« 60 »

« 75 »

« 90 »

*Position 100 a. 1**a. 2**a. 3*

Les taux de droits doivent se lire : « 48 »

« 45 »

« 30 »

Position 120 Ex a.

Le taux de droits doit se lire : « 15 ».

Position 123 Ex b.

Le taux de droits doit se lire : « 30 ».

*Position 124 a.**b.**c.*

Les taux de droits doivent se lire : « 135 »

« 105 »

« 67,50 »

Position 136 d.

Le taux de droits doit se lire : « 450 ».

*Position 159 b. 2**b. 3**g. 11*

Les taux de droits doivent se lire : « 2,25 »

« 2,25 »

« 15 »

Position 161 f. 3

Le taux de droits doit se lire : « 180 ».

Position 163 f.

Le taux de droits doit se lire : « 300 ».

*Position 168 d. 1**d. 2**d. 3*

Les taux de droits doivent se lire : « 7,50 »

« 7,50 »

« 7,50 »

Position 169 a.

Le taux de droits doit se lire : « 210 ».

Position 176 b.

Le taux de droits doit se lire : « 1,50 ».

Position 177 f.

Le taux de droit doit se lire : « 7,50 ».

*Position 181 h. 1**h. 2*Les taux de droits doivent se lire : « 127,50 »
« 127,50 »*Position 201 a.*

Le taux de droits doit se lire : « 90 ».

*Position 202 a.**b.*Les taux de droits doivent se lire : « 18 »
« 30 »*Position 203 Ex a.**Ex c.**Ex d.*Les taux de droits doivent se lire : « 1,50 »
« 9 »
« 37,50 »*Position 242 b.*

Le taux de droits doit se lire : « 300 ».

*Position 259 b. 1**b. 2*Les taux de droits doivent se lire : « 30 »
« 33,75 »*Position 260 b. 2*

Le taux de droits doit se lire : « 5,70 ».

*Position 267 b.**c.*Les taux de droits doivent se lire : « 45 »
« 45 »*Position 288 c.*

Le taux de droits doit se lire : « 195 ».

LISTE XXX. — SWEDEN

*Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff**Item ex 158:2*

Replace this item by the following :

“ Spirituous beverages, containing over 25% of alcohol by volume :

Other

ex 158 In other receptacles :

Whisky and gin 100 litres 200.— ”

TORQUAY SCHEDULES — LISTES DE TORQUAY

SCHEDULES CONTAINED IN ANNEXES A AND B OF THE TORQUAY PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DATED 21 APRIL 1951¹LISTES CONTENUES AUX ANNEXES A ET B DU PROTOCOLE DE TORQUAY ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PORTANT LA DATE DU 21 AVRIL 1951²

LISTE II. — BELGIQUE — LUXEMBOURG — PAYS-BAS

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINES

*Première partie. — Tarif de la nation la plus favorisée**Position 287*

La sous-position « ex b) » doit se lire : « ex c ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 142 to 147; Vol. 161, p. 365; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147; vol. 161, p. 365; vol. 180, p. 299; vol. 226, p. 345; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

LISTE XI. — FRANCE

SECTION A. — TERRITOIRE MÉTROPOLITAIN

Première partie. — Tarif de la nation la plus favorisée

Position 33 B

Cette position doit se lire :

| | | |
|--------|--|-------|
| « 33 B | Œufs complets (blancs et jaunes) dépourvus de leurs coquilles, même en morceaux ou en poudre : | |
| | non sucrés | 15% |
| | sucrés | 30% » |

Position 36

Cette position doit se lire :

| | | |
|------|---|-----------|
| « 36 | Crins, bruts, en bottes, frisés, sans support ou nappés sur support | exempts » |
|------|---|-----------|

Positions 146 C, D, E, H, J, K

Ces positions doivent se lire :

| | | |
|---------|---|-------|
| « 146 C | — huiles de soja, de tournesol, de maïs, brutes | 18% |
| 146 D | — huile de coton brute | 18% |
| 146 E | — huile d'arachide brute | 18% |
| 146 H | — huile d'olive brute | 18% |
| 146 J | — huile de palme brute | 15% |
| 146 K | — huiles de palmiste et de coco (coprah) brutes | 15% » |

Position 229 E

Cette position doit se lire :

| | | |
|----------|---|------|
| | « Tourteaux et autres résidus de l'extraction des huiles végétales renfermant moins de 8% d'huile : | |
| ex 229 A | tourteaux de coprah et tourteaux de palmistes | 8% » |

Position ex 404

Cette position doit se lire :

| | | |
|----------|---|-------|
| « ex 404 | Oxydes de fer artificiels contenant 70% et plus d'oxyde | 15% » |
|----------|---|-------|

Position 493 B

Cette position doit se lire :

| | | |
|---------|--|-------|
| « 493 B | Ethers-oxydes-alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés (diéthylène-glycol et ses éthers, éthers méthylique, éthylique, butylique du glycol, etc.) | 30% » |
|---------|--|-------|

Position 691

Cette position doit se lire :

| | | |
|-------|---|--|
| « 691 | Cellulose régénérée de la viscosse (xanthate de cellulose), non façonnée, présentée : | |
| | en feuilles non découpées ou découpées de forme carrée ou rectangulaire ou bien en rouleaux, à surface travaillée ou traitée (matée, colorée, soyeuse, vernie, gaufrée, imperméabilisée, imprimée, etc.) ou non, d'une largeur de : | |
| | plus de 1 cm | 20% |
| | 1 cm et moins | Droit des lames en fibres artificielles (n° 932) |
| | en déchets et débris d'ouvrages ou autrement | 20% » |

Position 700

Le titre de cette position doit se lire :

« Produits de polymérisation thermoplastiques dérivés de l'éthylène ou de ses homologues (produits vinyliques, acryliques, méthacryliques), en masses solides, morceaux, poudres, granulés, mélangés ou non à des charges ou des matières colorantes; liquides, y compris les émulsions et dissolutions; plaques et feuilles à surface travaillée ou traitée (polie, matée, colorée, imprimée, etc.) ou non; tubes, joncs et bâtons bruts, rectifiés ou autrement ouvrés; déchets et débris d'ouvrages »

Position ex 707

Cette position doit se lire :

« 707 Cellulose régénérée de la viscosse (xanthate de cellulose) façonnée (sacs, sachets, tubes, etc.) ou découpée autrement que de forme carrée ou rectangulaire :
à surface non travaillée ni traitée 25% »

Positions 738 A à D

Ces positions doivent se lire :

« Peaux d'équidés travaillées après tannage :
738 A à tannage végétal ou synthétique 10%
738 B à tannage minéral ou à tannage combiné 10%
738 C peaux chamoisées, hongroyées ou parcheminées 15%
738 D peaux vernies ou métallisées 15% »

Position ex 830

Cette position doit se lire :

« ex 830 B Papiers et cartons simplement crêpés ou plissés : papier et carton Kraft 25% »

Position ex 1544

Remplacer les mots « et leurs parties détachées » par « et leurs parties ».

Position 1702 D

Remplacer les mots « bobines de réaction » par : « bobines de réactance ».

Position 1803

Après le mot « châssis », insérer les mots : « et châssis-coques ».

Positions 1844 A, B, C

Après le mot « appareil », insérer le mot : « électriques ».

Position 1953 B

Remplacer le mot « coquillages » par : « coquilles ».

*SCHEDULE XII. — INDIA**Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff**Item 15 (5)*

In the second line, replace the word "and" by: "or".

Item 19 (1)

The rate of duty shall read: "17½ per cent ad val."

Item 30 (13)

The rate of duty shall read: "20 per cent ad val."

Item 44 (1)

Replace the words " rolls or bobbins " by : " rolls and bobbins ".

Item ex 58 (2)

Replace this item by the following :

« Ex 58 (1) High pressure jointings, made mainly of asbestos . . . 25 per cent
ad valorem »

*SCHEDULE XIV. — NORWAY**Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff**Item 146*

Replace the description by the following :

" Herrings, sugar or vinegar cured, preserved in oil or smoked . . . "

SCHEDULE XIX. — UNITED KINGDOM (NEW NOMENCLATURE VERSION)

SECTION A. — METROPOLITAN TERRITORY

*Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff**Item ex 08.08*

Replace the second sub-heading relating to strawberries by the following :

" Strawberries
from 1st April to 31st May 10%
from 1st June to 9th June 4d. per lb.
from 10th June to 31st July 6d. per lb. "

New item

The following new item shall be inserted after item ex 22.06 :

" ex 22.07 Other fermented beverages (for example, cider, perry
and mead) —
Cider 10% "

Note: The foregoing item shall be inoperative if, and during such time as, excise duties or other internal taxes or charges are applied by the Government of the United Kingdom to cider of national origin. In that event, the amount of the duty chargeable on imported cider shall not exceed the amount of the excise duties or other internal taxes or charges applied to cider of national origin by more than 10% of the value of the imported cider."

Item 3 I (2) (viii)

Replace this item by the following :

" 3 I (2) (viii) Fruit, fresh or raw, the following :
Strawberries
from 1st April to 31st May 10%
from 1st June to 9th June 4d. per lb.
from 10th June to 31st July 6d. per lb. "

New item

The following new item shall be inserted after the item relating to " Wine " :

" 3 G.A.V. Cider 10%

Note: The foregoing item shall be inoperative if, and during such time as, excise duties or other internal taxes or charges are applied by the Government of the United Kingdom to cider of national origin. In that event, the amount of the duty chargeable on imported cider shall not exceed the amount of the excise duties or other internal taxes or charges applied to cider of national origin by more than 10% of the value of the imported cider."

SCHEDULE XXII. — DENMARK

Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff

Item ex 76 d (second)

The item number shall read : « ex 76 e ».

LISTE XXV. — GRÈCE

Première partie. — Tarif de la nation la plus favorisée

Position 4 c. 1

Le taux de droits doit se lire : « 15 ».

Position 14 b. Ex 4

Le taux de droits doit se lire : « 0,06 ».

Position 45 c. 1

c. 2

c. 3

e

Les taux de droits doivent se lire : « 10,50 »
 « 10,50 »
 « 15,00 »
 « 11,25 »

Position 51 j. bis

Le taux de droits doit se lire : « 4,50 ».

Position 64 c.

Le taux de droits doit se lire : « 7,50 ».

Position 69 a. 1

a. 2

a. 3

Les taux de droits doivent se lire : « 30 »
 « 18 »
 « 12 »

Position 70 b.

Le taux de droits doit se lire : « 60 ».

Position 76 g. 1

g. 2

g. 3

Les taux de droits doivent se lire : « 52,50 »
 « 45,00 »
 « 37,50 »

Position 123 c.

Le taux de droits doit se lire : « 75 ».

Position 134 c. 2

g. 1

g. 2

g. 3

g. 4

Les taux de droits doivent se lire : « 135 »
 « 120 »
 « 90 »
 « 45 »
 « 30 »

Position 168 f. 2

Le taux de droits doit se lire : « 9 ».

Position 181 h. 3

Le taux de droits doit se lire : « 112,50 ».

Position 234 a. 1

a. 2

a. 3

b.

Les taux de droits doivent se lire : « 54 »
 « 60 »
 « 82,50 »
 « 172,50 »

Position 290

Le taux de droit doit se lire : « 1350 ».

SCHEDULE XXXII. — AUSTRIA

Part I. — Most-Favoured-Nation Tariff

Item ex 11 b

The item number shall read : « 11 b) 1 ».

Item ex 11 c

The item number shall read : « 11 b) 2 ».

Item ex 11 d

The item number shall read : « 11 b) 3 ».

Item ex 34

The item number shall read : « 34 b) 1 ».

Item ex 34 (second)

The item number shall read : « 34 b) 2 ».

Item 48 ex a

The item number shall read : « 48 a) ex 1 ».

Item ex 131

The item number shall read : « 131 ex a) ».

Item 140

Replace this item by the following :

“ 140 Tissues of No. 21 yarn and under, having in a square of 5 millimetres side 38 threads or less :

| | | | | |
|----|--|-----|----------|--------------------------------|
| a) | Of cotton : | | | |
| | 1. Unfigured : | | | |
| | alpha) Unbleached | 26% | ad val.* | |
| | beta) Bleached or mercerised | 26% | ad val.* | |
| | gamma) Dyed | 26% | ad val.* | |
| | delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | 26% | ad val.* | |
| | epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% | ad val.* | |
| | 2. Figured : | | | |
| | alpha) Unbleached | 26% | ad val.* | |
| | beta) Bleached or mercerised | 26% | ad val.* | |
| | gamma) Dyed | 26% | ad val.* | |
| | delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | 26% | ad val.* | |
| | epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% | ad val.* | |
| b) | Of rayon staple fibre : | | | |
| | 1. Unfigured : | | | <i>Gold Crowns per 100 kgs</i> |
| | alpha) Unbleached | | | 110.—* |
| | beta) Bleached or mercerised | | | 150.—* |
| | gamma) Dyed | | | 180.—* |
| | delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | | | 250.—* |
| | epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | | | 260.—* |
| | 2. Figured : | | | |
| | alpha) Unbleached | | | 140.—* |
| | beta) Bleached or mercerised | | | 185.—* |
| | gamma) Dyed | | | 220.—* |
| | delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | | | 280.—* |
| | epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | | | 290.—* ” |

Item 141 A

Replace this item by the following :

“ 141A Tissues of yarn over No. 21 and up to No. 29 inclusive, having in a square of 5 millimetres side 38 threads or less :

| | | | | |
|----|--|-----|----------|--|
| a) | Of cotton : | | | |
| | 1. Unfigured : | | | |
| | alpha) Unbleached | 26% | ad val.* | |
| | beta) Bleached or mercerised | 26% | ad val.* | |
| | gamma) Dyed | 26% | ad val.* | |

* With freedom to change to 30% ad val.

| | | | | |
|----------|---|--------------------|----|-------|
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 26% | ad | val.* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% | ad | val.* |
| 2. | Figured : | | | |
| alpha) | Unbleached | 26% | ad | val.* |
| beta) | Bleached or mercerised | 26% | ad | val.* |
| gamma) | Dyed | 26% | ad | val.* |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 26% | ad | val.* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% | ad | val.* |
| b) | Of rayon staple fibre : | | | |
| 1. | Unfigured : | | | |
| | | <i>Gold Crowns</i> | | |
| | | <i>per 100 kgs</i> | | |
| alpha) | Unbleached | 160.—* | | |
| beta) | Bleached or mercerised | 205.—* | | |
| gamma) | Dyed | 250.—* | | |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 320.—* | | |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 330.—* | | |
| 2. | Figured : | | | |
| alpha) | Unbleached | 200.—* | | |
| beta) | Bleached or mercerised | 250.—* | | |
| gamma) | Dyed | 300.—* | | |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 375.—* | | |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 385.—* | | |

Item 141 B

Replace this item by the following :

“ 141B Tissues of yarn over No. 29 and up to No. 50 inclusive, having in a square of 5 millimetres side 38 threads or less :

| | | | | |
|----------|---|-----|----|-------|
| a) | Of cotton : | | | |
| 1. | Unfigured : | | | |
| alpha) | Unbleached | 26% | ad | val.* |
| beta) | Bleached or mercerised | 26% | ad | val.* |
| gamma) | Dyed | 26% | ad | val.* |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 26% | ad | val.* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% | ad | val.* |
| 2. | Figured : | | | |
| alpha) | Unbleached | 26% | ad | val.* |
| beta) | Bleached or mercerised | 26% | ad | val.* |
| gamma) | Dyed | 26% | ad | val.* |

* With freedom to change to 30% ad val.

| | | |
|----------------------------|---|--------------------|
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 26% ad val.* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% ad val.* |
| b) Of rayon staple fibre : | | |
| 1. Unfigured : | | |
| | | <i>Gold Crowns</i> |
| | | <i>per 100 kgs</i> |
| alpha) | Unbleached | 230.—* |
| beta) | Bleached or mercerised | 282.—* |
| gamma) | Dyed | 335.—* |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 430.—* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 450.—* |
| 2. Figured : | | |
| alpha) | Unbleached | 260.—* |
| beta) | Bleached or mercerised | 322.—* |
| gamma) | Dyed | 375.—* |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 480.—* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 500.—* ” |

Item 142

Replace this item by the following :

“ 142 Tissues of No. 50 yarn and under, having in a square of 5 millimetres side more than 38 threads :

| | | |
|----------------|---|--------------|
| a) Of cotton : | | |
| 1. Unfigured : | | |
| alpha) | Unbleached | 26% ad val.* |
| beta) | Bleached or mercerised | 26% ad val.* |
| gamma) | Dyed | 26% ad val.* |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 26% ad val.* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% ad val.* |
| 2. Figured : | | |
| alpha) | Unbleached | 26% ad val.* |
| beta) | Bleached or mercerised | 26% ad val.* |
| gamma) | Dyed | 26% ad val.* |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours . . . | 26% ad val.* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% ad val.* |

* With freedom to change to 30% ad val.

| | | |
|----------------------------|---|------------------------------------|
| b) Of rayon staple fibre : | | |
| 1. Unfigured : | | |
| | | <i>Gold Crowns per 100 kgs</i> |
| alpha) | Unbleached | 260.—* |
| beta) | Bleached or mercerised | 312.—* |
| gamma) | Dyed | 365.—* |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | 460.—* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 470.—* |
| 2. Figured : | | |
| alpha) | Unbleached | 305.—* |
| beta) | Bleached or mercerised | 367.—* |
| gamma) | Dyed | 420.—* |
| delta) | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | 525.—* |
| epsilon) | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 535.—* ” |

Item 143

Replace this item by the following :

“ 143 Fine tissues, i.e. those of yarn over No. 50 up to No. 100 inclusive :

| | | |
|----------------------------|---|------------------------------------|
| a) Of cotton : | | |
| 1. | Unbleached | 26% ad val.* |
| 2. | Bleached or mercerised | 26% ad val.* |
| 3. | Dyed | 26% ad val.* |
| 4. | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | 26% ad val.* |
| 5. | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% ad val.* |
| b) Of rayon staple fibre : | | |
| | | <i>Gold Crowns per 100 kgs</i> |
| 1. | Unbleached | 320.—* |
| 2. | Bleached or mercerised | 425.—* |
| 3. | Dyed | 515.—* |
| 4. | Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | 640.—* |
| 5. | Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 670.—* ” |

Item 144

Replace this item by the following :

“ 144 Very fine tissues, i.e. those of yarn over No. 100 :

| | | |
|----------------|--|--------------|
| a) Of cotton : | | |
| 1. | Unbleached | 26% ad val.* |
| 2. | Bleached, mercerised or dyed | 26% ad val.* |

* With freedom to change to 30% ad val.

| | |
|--|------------------------------------|
| 3. Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | 26% ad val.* |
| 4. Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 26% ad val.* |
| b) Of rayon staple fibre : | |
| | <i>Gold Crowns per 100 kgs</i> |
| 1. Unbleached | 220.—* |
| 2. Bleached, mercerised or dyed | 370.—* |
| 3. Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours | 445.—* |
| 4. Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours | 475.—* |

Item 302 — Note 2

Replace this note by the following :

“ NOTE 2 Bobbins for textile machines :

| | |
|-----------------------------------|--------|
| a) Of birch wood, rough | 15.— |
| b) Of birch wood, other | 18.— ” |

Item 354 ex b

The item number shall read : “ 354 b ”.

Item ex 365 a)

The item number shall read : “ 365 a) 2 ”.

Item 403 b) 2 and c) Note

The item number shall read : “ 403 B b) 2 and c) Note ”.

Item ex 410

The item number shall read : “ ex 410 b) ”.

Item ex 428 c) 2 ex alpha

The item number shall read : “ 428 A c) 2 ex alpha) and 428 B c) 2 ex alpha) ”.

Item 428 Note

Replace this item by the following :

| | |
|--|--|
| “ 428 A Articles classified under Tariff Item No. 428 A c 1 beta Note for the manufacture of wireless sets, under certificate of authorized use | <i>Gold Crowns per 100 kgs</i> 75.— |
| “ 428 B Articles classified under Tariff Item No. 428 B c 1 beta for Note the manufacture of wireless sets under certificate of authorized use | 75.— ” |

Item 440 ex d

The item number shall read : “ ex 440 d) to f) ”.

Item 453 b) 2 alpha)

The item number shall read : “ 453 b) 4 alpha) ”.

Item 453 b) 2 beta)

The item number shall read : “ 453 b) 4 beta) ”.

Item 453 b) 2 gamma)

The item number shall read : “ 453 b) 4 gamma) ”.

* With freedom to change to 30% ad val.

Item 453 b) 3

The item number shall read : " 453 b) 5 ".

Item 459 a) and b) Note 3

The item number shall read : " Note to 459 a) and b) ".

Item 475 b) 2

The item number shall read : " 475 b) 3 ".

Item 484

Replace this item by the following :

" 484 Grand pianos, upright pianos, harmoniums and devices for mechanically playing those instruments :

| | <i>Gold crowns per 100 kgs</i> |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| a) Keyboards, Keys of ebony | 150.— |
| b) Other | 150.— " |

Item ex 513 a), b), c) and d)

Replace this item by the following :

" ex 513 A Prepared medicines, even all substances which by the inscriptions thereon, their labels, wrappers and the like, purport to be medicines, including those for veterinary use, unless they be liable to a higher duty; even chemically homogenous materials exclusively intended for medicinal purposes and n.s.m.; except penicillin and pharmaceutical articles, with one chemically homogenous operating substance only, put up for retail sale :

| | <i>Gold Crowns per 100 kgs</i> |
|---|------------------------------------|
| a) Insulin | 50.— |
| b) Diethylaminoacetoxyhdide, paraaminosalicylic acid, indicator for X-ray photography, based on iodium | 50.— |
| c) Prepared medicines | 50.— |
| d) Quinine and its salts, in packages other than putup for retail sale | free |
| ex 513 B Penicillin, as a prepared medicine | 50.— |
| 513 C Pharmaceutical articles with one chemically homogenous operating substance only, put up for retail sale | 50.— " |

LISTE XXXIII. — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*Partie I. — Tarif de la nation la plus favorisée**Position 28.69*

Le renvoi en bas de page doit être libellé comme suit :

• Contingent tarifaire commun pour le nitrate naturel de sodium, d'une teneur en azote de plus de 16% à 16,23%, repris au n° 28.69, sous-position B et nitrate naturel de sodium d'une teneur en azote de 16% ou moins, repris au n° 31.02, sous-position A; voir note relative à la position 31.02. »

Position 31.02 — A

La note doit être libellée comme suit :

« Contingent tarifaire pour le nitrate naturel de sodium, d'une teneur en azote de plus de 16 à 16,23%, repris au n° 28.69, sous-position B, et nitrate naturel de sodium d'une teneur en azote de 16% ou moins, repris au n° 31.02, sous-position A, d'une quantité totale de 50.000 tonnes métriques par an, importées dans la période comprise entre les 1^{er} juillet 1954 et 30 juin 1956, sur présentation de certificats de pureté délivrés en conformité des termes convenus entre le Gouvernement fédéral et chacun des gouvernements intéressés

franchise

Note additionnelle. — Après la période précitée, cette concession pourra être renouvelée chaque année par notification commune et directe au secrétariat de la part des parties intéressées. »

LISTE XXXVII. — RÉPUBLIQUE DE LA TURQUIE

Première partie. — Tarif de la nation la plus favorisée

Position ex 64 B

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 72 C 3

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position ex 89

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 112

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 133 C

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Note à la position 134

Le texte de cette note doit se lire :

« *Note:* Tissus pour cravates en soie naturelle ou artificielle, coupés en forme de triangle rectangle dont la dimension de l'un des côtés adjacents à l'angle doit être de 40 à 60 centimètres et celle de l'autre côté adjacent à l'angle droit est de 50 à 70 centimètres chacun, acquittent Ltqs. 8.000,—, par 100 K.N.L. »

Position ex 258

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 281 A

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 290 B

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 295

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 307 C

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 323 C

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position ex 424

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 444

Remplacer le taux de droits de « 10,04 » par : « 5% ».

Position 449

Remplacer le taux de droits de « 23,10 » par : « 5% ».

Position 459

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 506

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position ex 513

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Positions 519 ex A et 519 B

Les taux de droits doivent se lire : « 5% ».

Positions 523 B ex 2

Remplacer les taux de droits de « 0,26 » par : « 5% ».

Position 538 A

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Positions 538 B 1 et 538 B 2

Les taux de droits doivent se lire « 5% ».

Position 536 ex D

Remplacer le taux de droits de « 2,05 » par : « 5% ».

Position 538 ex H

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Positions 544 A et 544 B

Supprimer la note et remplacer les taux de droits par : « 20% ».

Position 557 A

Remplacer le taux de droits de « 2,57 » par : « 5% ».

Positions 574 B et 574 ex D

Les taux de droits doivent se lire : « 5% ».

Position 583 B

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 548 ex B

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 649 A 2

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 650

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 651

Les taux de droits doivent se lire : « 5% ».

Position 652 A

Insérer avant la sous-position « autres » la sous-position suivante :

| | | |
|---|---------|------|
| « Moteurs électriques (électromoteurs), dynamos et similaires, transformateurs, résistances, bobines et similaires, commutateurs et similaires, convertisseurs et distributeurs | ad val. | 5% » |
|---|---------|------|

Position 652 B

Insérer avant la sous-position « autres » la sous-position suivante :

| | | |
|--|---------|------|
| « Moteurs électriques (électromoteurs), dynamos et similaires, transformateurs, résistances, bobines et similaires, bougies et similaires, commutateurs et similaires, convertisseurs et distributeurs | ad val. | 5% » |
|--|---------|------|

Position 654 ex B

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 657 ex

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Positions 658 A ex et B ex

Les taux de droits doivent se lire : « 5% ».

Position 658 C

Remplacer le taux de droits de « 1,15 » par : « 5% ».

Position ex 659

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 660

Insérer avant la sous-position « autres » la sous-position suivante :

| | | |
|--|---------|------|
| « Machines à coudre les chaussures et autres, leurs parties mécaniques et pièces de rechange | ad val. | 5% » |
|--|---------|------|

Position 661

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Positions 662 A ex et 662 B

Les taux de droits doivent se lire : « 5% ».

Position 664

Le taux de droits doit se lire : « 10% ».

Position 665

Les taux de droits doivent se lire : « 5% ».

Position 666A

Remplacer le taux de droits de « 3,85 » par : « 5% ».

Position 666 B

Remplacer le taux de droit de « 3,08 » par : « 5% ».

Position 666 C

Remplacer le taux de droits de « 2,57 » par : « 5% ».

Position 666 D

Remplacer le taux de droits de « 2,31 » par : « 5% ».

Position 666 H

Remplacer le taux de droits de « 2,05 » par : « 5% ».

Position 666 V

Remplacer le taux de droits de « 1,80 » par : « 5% ».

Positions 666/1 — A, B et C

Les taux de droits doivent se lire : « 5% ».

Positions 666/2 — A, B, C, D, E et H

Les taux de droits doivent se lire : « 5% ».

Position 667 B 2

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 710 ex H

Cette position doit se lire :

« ex H Permanganate et chlorate de potassium ad val. 5% »

Positions 711 V 1 et 2

Les taux de droits doivent se lire : « 5% ».

Position 711 V 3

Cette position doit se lire :

« 3 Acétate, borate, biborate (borax), bicarbonate, chlorate, chlorure, soude caustique pure, sulfure, sulfate, bisulfate, sulfite, bisulfite, hydrosulfite, hyposulfite, nitrite, chlorure de sodium pur et autres sels de sodium n.d.a :

| | | |
|---|------------|------|
| Sulfate de soude (sel de Glauber) | 100 K.N.L. | 0,26 |
| Chlorate | ad val. | 5% |
| Autres | 100 K.N.L. | 9,62 |

Note: L'importation du chlorure de sodium ordinaire (sel de cuisine) est prohibée. »

Position 716 A

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 745 C

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 754 ex Y

Remplacer le taux de droits de « 0,10 » par : « 5% ».

Position 756 ex D

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 760

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

Position 841

Le taux de droits doit se lire : « 5% ».

SECOND PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS¹
DEUXIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES²

LISTE XXXIII. — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Partie I. — Tarif de la nation la plus favorisée

Positions ex 5I-II

Remplacer les mots « jusqu' au 31 janvier 1954 » par : « jusqu'au 30 juin 1955 »

2. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement and, after the entry into force of the Agreement on the Organization for Trade Cooperation, with the Director-General of that Organization.

(b) It shall be open for signature by the contracting parties to the General Agreement and by governments acceding thereto.

(c) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement, or the Director-General of the Organization, as the case may be, shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature thereto, to each contracting party to the General Agreement.

3. The modifications and rectifications contained in this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been signed by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

4. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

2. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général; après l'entrée en vigueur de l'Accord instituant l'Organisation de coopération commerciale, il sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation.

b) Le présent Protocole sera ouvert à la signature des parties contractantes à l'Accord général et des gouvernements qui accèderont audit Accord.

c) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général ou le Directeur général de l'Organisation, selon le cas, fournira promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il leur notifiera l'apposition de chaque signature.

3. Les modifications et rectifications énoncées dans le présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général le jour où ledit Protocole aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes audit Accord.

4. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 341.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this seventh day of March one thousand nine hundred and fifty-five.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le sept mars mil neuf cent cinquante-cinq.

For the Commonwealth
of Australia :

Ralph HARRY
15 July 1955

Pour le Commonwealth
d'Australie :

For the Republic
of Austria :

TREU
28 October 1958

Pour la République
d'Autriche :

For the Kingdom
of Belgium :

M. SUTENS
7 March 1955

Pour le Royaume
de Belgique :

For the United States
of Brazil :

BARBOZA-CARNEIRO
1 July 1955

Pour les États-Unis
du Brésil :

For the Union
of Burma :

SAW OHN TIN
1 November 1955

Pour l'Union
Birmane :

For Canada :

L. D. WILGRESS
6 June 1955

Pour le Canada :

For Ceylon :

R. C. S. KOELMEYER
29 March 1955

Pour Ceylan :

For the Republic
of Chile :

F. GARCIA OLDINI
25 March 1955¹

Pour la République
du Chili :

For the Republic
of Cuba :

A. VARGAS GÓMEZ
15 November 1955

Pour la République
de Cuba :

For the Czechoslovak
Republic :

Dr. Pribyslav PAVLIK
1 March 1956

Pour la République
Tchécoslovaque :

For the Kingdom
of Denmark :

H. E. KATSTOFT
22 September 1955

Pour le Royaume
de Danemark :

For the Dominican
Republic :

Dr. H. E. PRIESTER
6 March 1956

Pour la République
Dominicaine :

For the Republic
of Finland :

K. R. SAVOLAHTI
7 March 1955

Pour la République
de Finlande :

For the French
Republic :

DONNE
23 May 1956

Pour la République
Française :

¹ *Ad referendum*, confirmed fully binding on
23 January 1959.

¹ Signature *ad referendum*, pleinement con-
firmée le 23 janvier 1959.

For the Federal Republic
of Germany :

Ad referendum
W. HAGEMANN
7 March 1955¹

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

For the Kingdom
of Greece :

Hadji VASSILIOU
21 June 1955

Pour le Royaume
de Grèce :

For the Republic
of Haiti :

A. TURNIER
28 November 1955

Pour la République
d'Haïti :

For India :

L. K. JHA
7 March 1955

Pour l'Inde :

For the Republic
of Indonesia :

A. Y. HELMI
20 April 1955

Pour la République
d'Indonésie :

For the Republic
of Italy :

Eugenio ANZILOTTI
7 March 1955

Pour la République
d'Italie :

For the Grand-Duchy
of Luxemburg :

A. DUHR
7 March 1955

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

¹ Confirmed fully binding on 5 June 1956.

¹ Signature pleinement confirmée le 5 juin 1956.

For the Kingdom of
the Netherlands :

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

BENTINCK
7 March 1955

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

K. L. PRESS
7 March 1955

For the Republic
of Nicaragua :

Pour la République
de Nicaragua :

Ad referendum
I. PORTOCARRERO L.
7 March 1955¹

For the Kingdom
of Norway :

Pour le Royaume
de Norvège :

Paul KOHT
7 March 1955

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

S. Osman ALI
13 July 1955

For Peru :

Pour le Pérou :

MAX DE LA FUENTE LOCKER
15 May 1956

¹ In accordance with paragraph 6 of the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement, dated 10 March 1955, the signature by Nicaragua of that Protocol on 26 October 1956 constitutes an acceptance of the Fourth Protocol having effect from 26 October 1956. (See United Nations, *Treaty Series*, p. 168.)

¹ Conformément au paragraphe 6 du Protocole du 10 mars 1955 portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, la signature par le Nicaragua, le 26 octobre 1956, de ce Protocole porte acceptation du Quatrième Protocole, avec effet au 26 octobre 1956. (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169.)

For the Federation
of Rhodesia and Nyasaland :

N. R. BERTRAM
7 March 1955

Pour la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland :

For the Kingdom
of Sweden :

Lennart FINNMARK
7 March 1955

Pour le Royaume
de Suède :

For the Republic
of Turkey :

C. J. HAYTA
21 June 1955¹

Pour la République
de Turquie :

For the Union
of South Africa :

W. C. NAUDÉ
7 March 1955

Pour l'Union
Sud-Africaine :

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :

T. H. SINCLAIR
7 March 1955

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the United States
of America :

Samuel C. WAUGH
March 21, 1955

Pour les États-Unis
d'Amérique :

For the Republic
of Uruguay :

C. A. CLULOW
7 March 1955

Pour la République
d'Uruguay :

¹ *Ad referendum*, confirmed fully binding on
23 October 1957.

¹ Signature *ad referendum*,
confirmée le 23 octobre 1957.

No. 2303. INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS—WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 2. ADOPTED BY THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT GENEVA, ON 25 MAY 1951¹

MODIFICATION of the reservation made on behalf of the Falkland Islands²

The Government of the United Kingdom notified the Organization of the withdrawal of the reservation to paragraph 1 of Article 17 of the International Sanitary Regulations, made on behalf of the Falkland Islands. The reservation to paragraph 2 of the same article is maintained in the following terms :

“ The health administration of the Falkland Islands reserves the right not to designate any port, which has been approved under paragraph 1 of Article 17 for the issue of Deratting Exemption Certificates, as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 52. ”

Notification received by the World Health Organization on :

22 October 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION to the Faroe Islands

Notification of the withdrawal of the rejection of the above-mentioned Regulations in respect of the Faroe Islands³ received by the World Health Organization on :

2 February 1959

DENMARK

Certified statements were registered by the World Health Organization on 18 February 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215; Vol. 204, p. 391; Vol. 219, p. 354, and Vol. 252, p. 336.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 354.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 216.

N° 2303. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — RÈGLEMENT N° 2
DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉ PAR LA
QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE, LE
25 MAI 1951¹

MODIFICATION de la réserve faite au nom des îles Falkland²

Le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié à l'Organisation le retrait de la réserve au paragraphe 1 de l'article 17 du Règlement sanitaire international, faite au nom des îles Falkland. La réserve au paragraphe 2 du même article est maintenue dans les termes suivants :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'administration sanitaire des îles Falkland se réserve le droit de ne pas désigner de port, agréé en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation, comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52.

Notification reçue par l'Organisation mondiale de la santé le :

22 octobre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

APPLICATION aux îles Féroé

Notification portant retrait de la décision de ne pas appliquer le Règlement susmentionné aux îles Féroé³ reçue par l'Organisation mondiale de la santé le :

2 février 1959

DANEMARK

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation mondiale de la santé le 18 février 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215; vol. 204, p. 391; vol. 219, p. 355, et vol. 252, p. 337.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 354.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 217.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953;¹ and

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953²

AMENDMENT to annex II of the above-mentioned Agreements, notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland received by the Secretary-General of the Council of Europe on 6 February 1959

ANNEX II

Bilateral and multilateral agreements to which the Agreement applies

UNITED KINGDOM

Add:

“(i) Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden, dated 9 June 1956.”³

“(j) Convention on social security (with Protocols) between the United Kingdom and France, dated 10 July 1956.”

“(k) Convention on social security between His Majesty the King of the Belgians and Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, head of the Commonwealth, dated 20 May 1957.”⁴

“(l) Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Norway, dated 25 July 1957.”⁵

Certified statement was registered by the Council of Europe on 25 February 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242, and Vol. 320, p. 346.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388, and Vol. 315, p. 243.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 301.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 53.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 3.

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹; et

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953²

AMENDEMENT à l'annexe II des Accords susmentionnés, notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 6 février 1959

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

ROYAUME-UNI

Ajouter :

« (i) Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède, du 9 juin 1956³. »

« (j) Convention générale entre le Royaume-Uni et la France sur la sécurité sociale (avec Protocoles), du 10 juillet 1956. »

« (k) Convention de sécurité sociale entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, du 20 mai 1957⁴. »

« (l) Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Norvège, du 25 juillet 1957⁵. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 25 février 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242, et vol. 320, p. 346.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292, p. 367; vol. 310, p. 389 et vol. 315, p. 243.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 301.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 53.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 3.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
24 February 1959
FEDERATION OF MALAYA
(To take effect on 25 May 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
24 février 1959
FÉDÉRATION DE MALAISIE
(Pour prendre effet le 25 mai 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388, and Vol. 317, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388, et vol. 317, p. 381.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED
AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

1 May 1958

COSTA RICA

(With effect from 31 May 1958.)

ADHERENCES

Notifications were received by the Government of the United States of America on behalf of the following States:

| <i>State</i> | <i>Date of receipt of notification</i> | <i>Effective date</i> |
|----------------------|--|-----------------------|
| MOROCCO | 13 November 1956 | 13 December 1956 |
| GHANA | 9 May 1957 | 8 June 1957 |
| TUNISIA | 18 November 1957 | 18 December 1957 |
| FEDERATION OF MALAYA | 7 April 1958 | 7 May 1958 |

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 16 February 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

N°102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

1^{er} mai 1958

COSTA-RICA

(Avec effet à dater du 31 mai 1958.)

ADHÉSIONS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu des notifications faites au nom des États suivants:

| <i>État</i> | <i>Date de réception de la notification</i> | <i>Date d'entrée en vigueur</i> |
|------------------------|---|-------------------------------------|
| MAROC | 13 novembre 1956 | 13 décembre 1956 |
| GHANA | 9 mai 1957 | 8 juin 1957 |
| TUNISIE | 18 novembre 1957 | 18 décembre 1957 |
| FÉDÉRATION DE MALAISIE | 7 avril 1958 | 7 mai 1958 |

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 février 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

N°252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ACCEPTANCES

Notifications were received by the Government of the United States of America on behalf of the following States on the dates indicated:

| | | | |
|------------|-------|-------------|------|
| FINLAND | | 9 April | 1957 |
| MOROCCO | | 26 August | 1957 |
| IRELAND | | 15 November | 1957 |
| COSTA RICA | | 1 May | 1958 |
| AUSTRIA | | 10 December | 1958 |

NOTIFICATION by CEYLON

By a note dated 1 April 1957, the Government of Ceylon informed the Government of the United States of America that

“although no notice was given by Ceylon of adherence to the Transit Agreement, the Government of Ceylon considers itself a party to the International Air Services Transit Agreement since 31st May, 1945, the date on which the United Kingdom Government accepted the Agreement, because in terms of the External Affairs Agreement of 11th November, 1947,² between the United Kingdom and Ceylon, ‘All obligations and responsibilities heretofore devolving on the Government of the United Kingdom which arise from any valid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419; Vol. 199, p. 363, and Vol. 260, p. 462.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 25.

ACCEPTATIONS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu des notifications faites au nom des États suivants, aux dates indiquées:

| | | | |
|------------|-------|---------------------|------|
| FINLANDE | | 9 avril | 1957 |
| MAROC | | 26 août | 1957 |
| IRLANDE | | 15 novembre | 1957 |
| COSTA-RICA | .. | 1 ^{er} mai | 1958 |
| AUTRICHE | | 10 décembre | 1958 |

NOTIFICATION de CEYLAN

Par une note du 1^{er} avril 1957, le Gouvernement ceylanais a fait connaître au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« bien que Ceylan n'ait pas notifié son adhésion à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, le Gouvernement ceylanais considère qu'il est Partie à cet Accord depuis le 31 mai 1945, date de l'acceptation de l'Accord par le Gouvernement du Royaume-Uni, car, aux termes de l'Accord du 11 novembre 1947² entre le Royaume-Uni et Ceylan relatif aux affaires extérieures, « toutes les obligations et fonctions incombant jusqu'à ce jour au Gouvernement du Royaume-Uni, qui découlent d'un instrument international juridique-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 419; vol. 199, p. 363, et vol. 260, p. 462.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 25.

international instrument shall henceforth in so far as such instrument may be held to have application to Ceylon, devolve upon the Government of Ceylon. ' ”

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 16 February 1959.

ment valable, incomberont désormais au Gouvernement de Ceylan, pour autant que ledit instrument peut être considéré comme s'appliquant à Ceylan. »

La déclaration certifiée a été classée et inscrite à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 février 1959.

No. 502. INTERNATIONAL AIR TRANSPORT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Government of the United States of America on:

1 May 1958

COSTA RICA

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 16 February 1959.

Nº 502. ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ACCEPTATION

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

1^{er} mai 1958

COSTA-RICA

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 février 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 387; Vol. 178, p. 420, and Vol. 260, p. 463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 387; vol. 178, p. 420, et vol. 260, p. 463.

